ম্যাকবেথ।

কবি সেক্ষপীয়র প্রণীত ম্যাক্‌বেথ নাটকের বঙ্গানুবাদ।

শ্রীযুক্ত বাবু গিরিশচন্দ্র ঘোষ কর্ত্তৃক

অনুবাদিত।

(মিনার্ভা ও ক্লাসিক থিয়েটারে অভিনীত)

শ্রীঅবিনাশচন্দ্র গঙ্গোপাধ্যায় প্রকাশিত।

কলিকাতা,

৬ নং ভীম ঘোষের লেন, গ্রেট ইডেন্ প্রেসে

ইউ, সি, বস্থ এণ্ড কোম্পানি দ্বারা মুদ্রিত।

সন ১৩০৬ সাল।

ভাবুক সুধীর জনে, আসি এই রঙ্গাঙ্গনে,
কাব্যের বিকাশমাত্র করে আকিঞ্চন।
কটাক্ষের ভঙ্গি যার, ক্ষুদ্র প্রাণে অধিকার,
হেরে মাত্র কামিনীর কটাক্ষ-ঈক্ষণ॥
চিত্ত-হারা চিত্রকর, ধ্যান-মুগ্ধ কবিবর,
রঙ্গালয় তাহার জীবনে প্রয়োজন।
ভ্রমিছে কল্পনা-পথে, পূরাইতে মনোরথে,
উচ্চআশে জনমের সুখ বিসর্জ্জন॥
কেবল কলঙ্ক ভার, জীবনের সার তার,
অলীক সম্পদ আশা বাসা কল্পনায়।
হ'লে প্রাণ অবসান, কেহ করে গুণগান,
মহাকবি সেক্ষপীয়র আদর্শ হেথায়॥
মগন অনন্ত ঘুমে, শান্তির শ্মশান-ভূমে,
নিন্দা বা আদরে তার কে জানে কি হয়।
চিত্রিয়ে স্বভাব-ছবি, বুঝি বা ভাবিত কবি,
চিত্রের আদর তার হবে ধরাময়॥
জীবনে বিফল আশ, এবে পূর্ণ অভিলাষ,
নাহি শ্বাস, সে প্রয়াস নাহি এবে তার।
অভিনেতামাত্র আমি, কবিবর অনুগামী,
আলোচনা বিফল কি হেতু করি তার॥
কি জানি কি প্রাণে গায়, কে জানে কি হেতু হায়,
নাট্যাগারে কবিবরে করিব সম্মান।
হারি যদি সুধীবৃন্দ কর শিক্ষাদান॥

শ্রীগিরিশ

নাট্যোল্লিখিত ব্যক্তিগণ।

পুরুষগণ।

ডন্‌কান	(Duncan)	স্কট্‌ল্যাণ্ডের রাজা।
ম্যাকম	(Malcolm)	ঐ পুত্রদ্বয়।
ডনালবেন	(Donalbain)	
ম্যাক্‌বেথ	(Macbeth)	ঐ সেনাপতিদ্বয়।
ব্যাঙ্কো	(Banquo)	
ম্যাক্‌ডফ	(Macduff)	ঐ অমাত্যগণ।
লেনক্স্‌	(Lenox)	
রস্‌	(Ross)	
মেন্‌টীথ	(Menteith)	
অ্যাঙ্গাস্‌	(Angus)	
কেট্‌নেস্‌	(Caithness)	
ফ্লিয়েন্স্‌	(Fleance)	ব্যাঙ্কোর পুত্র।
বৃদ্ধ সিউয়ার্ড	(Old Siward)	ইংলণ্ডের সেনাপতি
যুবা সিউয়ার্ড	(Young Siward)	ঐ পুত্র।
সিটন	(Seyton)	ম্যাক্‌বেথের অনুচর।

রক্তাক্ত সৈনিক, দ্বারপাল, ডাকিনীত্রয় ও অন্যান্য ডাকিনীগণ, দূত, লর্ডগণ, লেডীগণ, ডাক্তার, পরিচারিকাগণ, হত্যাকারী সেনাগন, ম্যাক্‌ডফের পুত্র, ব্যাঙ্কোর প্রেতাত্মা, ছায়ামূর্ত্তি সমূহ, খানসামাগণ।

স্ত্রীগণ।

লেডী ম্যাক্‌বেথ	(Lady Macbeth)	ম্যাক্‌বেথের স্ত্রী।
লেডী ম্যাক্‌ডফ	(Lady Macduff)	ম্যাক্‌ডফের স্ত্রী।

১ম ডা। কোন্ খানে, বোন্ কোন্ খানে, বোন্ কোন্ খানে ?
ঠিক্ ঠাক্ ব'লে দেলো, যেতে হবে কোন্ খানে ?

২য় ডা। চুষণো রাঁড়ীর মাঠে যাব।

৩য় ডা। ম্যাক্‌বেথেরে দেখা দেব, ঘাপ্‌টি মেরে এক কোণে।

১ম ডা। যাই যাই যাই লো দিদি, ডাক্‌ছে মেনী হ্যাল্‌নেলে ;

২য় ডা। পাঁদার থেকে ডাক্‌ছে বোড়া,
কোলা ঐ ক্যারকা জিব্‌টা মেলে।

৩য় ডা। আয়্ যাই চ'লে, আয়্ যাই চ'লে, আয়্ যাই চলে।

সকলে। ভাল মোদের কালো, মন্দ মোদের ভাল।
আঁদাড় পাঁদাড় আনাচ কানাচ ঘুরে বেড়াই চল।

(অপর ডাকিনীগণের প্রবেশ)

সকলে।— (গীত)

চল্ যাই চল্ যাই,
চল্ চল্ চল্ চল্ যাই লো যাই,
ওই লো ওই, ওই লো ওই,
ওই ওই ওই ওই, ওই ওই ওই ওই,
নিদিলি দেয় ঝিঁঝিঁর ঝাই।
হাতে হাতে ধরাধরি,
হেলা দোলা, চাতর মেলা
বাদার জলে দলে দলে খেলা ;—
কিলি কিলি খিলি খিলি হেসে ভেসে,
কুয়াশায় চল্ সেথায়
হিলি হিলি ঝিলি হিলি সাঁই সাঁই সাঁই।

——— [সকলের প্রস্থান

দ্বিতীয় দৃশ্য।

ফরেসের নিকটস্থ শিবির।

(নেপথ্যে রণডঙ্কা—ডন্‌ক্যান, ম্যাকম, ডনাল্‌বেন, লেনক্স ও অনুচরবর্গ,—জনৈক শোণিতাক্ত সৈনিকের সহিত সাক্ষাৎ।)

ডন্‌কা। সর্ব্বাঙ্গে রুধির ধারা আসে কোন্ জন?
জ্ঞান হয় হেরিয়া উহায়,
উপস্থিত বিদ্রোহ বারতা পারে করিতে বর্ণন।

ম্যাকম। এই বীরবর, শত্রুকরে করিতে উদ্ধার মোরে,
যথাসাধ্য করিল সমর।

(সৈনিকের প্রতি)

এস এস স্বপক্ষ ধীমান,
নরপাল সমীপে করহ নিবেদন—
সমর অবস্থা কিবা,
যবে তুমি রণভূমি আইলে ত্যজিয়ে।

সৈনিক। জয় পরাজয়, বহুক্ষণ না হ'লো নির্ণয়,—
যেন সন্তরিত দুইজনে ক্লান্ত পরিশ্রমে
ধরে পরস্পরে,
যাহে হয় বিফল কৌশল দোঁহে।
দয়াহীন ম্যাক্‌ডোনাল বিদ্রোহী-প্রধান—
বিদ্রোহী নামের বটে যোগ্য দুরাচার!
পশ্চিম দ্বীপের যত পাপাশয়গণে,
পদাতিক ভল্লধারী,

আর আর বর্ম্মাবৃত যতেক দুর্জ্জন,
মক্ষিকার সম, লিপ্ত হ'ল সে আধারে।
সৌভাগ্য সহায় তার হ'ল ক্ষণকাল,
বারনারী সম হাসিল প্রসন্ন মুখে,
কিন্তু বিফল সকলি!
মহামতি ম্যাক্‌বেথ অসীম সাহস—
বীর নামে যোগ্য সে ধীমান্,
উপেক্ষিয়া বিপক্ষের সৌভাগ্যের হাসি,
করে ধরি সুশাণিত অসি—
উষ্ণ শোণিতের ধূম খেলিছে ফলকে,
রণদেব-বরপুত্র সম শ্রেণী ভেদি পশিল সমরে,
ভেটিল সে ক্রীতদাসে;
না করিল বাক্যব্যয় মিষ্ট সম্ভাষণ—
স্কন্ধ হ'তে নাভিদেশ দ্বিখণ্ড করিয়ে,
দুর্গের প্রাচীরে মুণ্ড করিল স্থাপন।

ডন্‌ক্যা। ধন্য ধন্য বীরবর! ধন্য তুমি ভ্রাতঃ!

সৈনিক। কিন্তু হায় নরনাথ!
ভেদিয়া তুষার মালা দিনকর খরকর যবে,
সে সময়ে বহে ঝঞ্ঝাবাত জলপোত-নাশকারী;
সেইরূপ সমরে ভূপাল,
আনন্দে হইল মহা নিরানন্দোদয়।
দৃঢ় অস্ত্রে ন্যায়পক্ষ স্বপক্ষ তোমার,
মথিল সমরে যবে দুরন্ত নিকরে,
পৃষ্ঠ দিল দ্রুতগামী বিপক্ষ বিগ্রহে;

সুযোগ সন্ধানে ছিল নরওয়ে-প্রধান,
সুসজ্জিত নব সৈন্যে কৈল আক্রমণ।

ডন্‌কা। নাহি চমকিল তাহে সেনাপতিদ্বয়,
ব্যাঙ্কো আর ম্যাক্‌বেথ?

সৈনিক। হাঁ, গরুড় চমকে যথা চটকে হেরিয়া,
শশক দর্শনে যথা শিহরে কেশরী।
শুন রাজা করি আমি স্বরূপ বর্ণন,—
দ্বিগুণ বারুদপূর্ণ কামান যেমন,
অধ্যক্ষ দু'জন, পুনঃ পুনঃ আঘাতিল অরিদলে.
উষ্ণ রক্তে করিবারে স্নান—
কিম্বা অস্থির ময়দান করিতে নির্ম্মাণ,
বাসনা দোঁহার;
কি জানি কি অভিপ্রায়ে যুঝে দুই বীর।
বাক্য নাহি সরে,
ক্লান্ত তনু, ক্ষতমুখ করিতেছে শুশ্রূষা প্রার্থনা।

ডন্‌কা। তব বীর অঙ্গে অস্ত্র-লেখাসম
বাক্য তব গৌরব-ব্যঞ্জক।

(অনুচরগণের প্রতি।

লয়ে যাও ভিষক নিকটে।

[সৈনিককে লইয়া অনুচরগণের প্রস্থান।

এ কে আসে?

ম্যাকম। রস্ প্রদেশ-প্রধান।

লেনক্স। হেরি নয়নের ভাব, হয় অনুভব,
অদ্ভুত ঘটনা কিছু করিবে বর্ণন।

(রসের প্রবেশ)

রস্। ঈশ্বর করুন নর-বরের কল্যাণ।

ডন্‌ক্যা। কোথা হ'তে আগমন অমাত্য-প্রধান ?

রস্। রণস্থল হ'তে নরোত্তম!

বিপক্ষ পতাকা যথা করিছে ব্যজন—

শ্রমযুক্ত কলেবর, স্বপক্ষ সেনার।

বহু সৈন্যে সুসজ্জিত নরওয়ে-প্রধান,

দুরাচার কুলাঙ্গার কদরের পতি,

রাজপক্ষ ত্যজিয়া দুর্ম্মতি,

সম্মিলিত বিদ্রোহী সংহতি,

আরম্ভিল ঘোর রণ অরি;

সমর-দেবীর প্রিয় সামন্ত-প্রধান,

সৈন্যাধ্যক্ষ তব,

দৃঢ় বর্ম্মে সাজি মহাশূর

ভেটিল সে বিপক্ষ প্রধানে;

প্রতিদ্বন্দ্বী-আয়ুধ চালনে,

অস্ত্রমুখে অস্ত্রমুখ করিল বারণ—

অস্ত্রে করি অস্ত্রাঘাত,

দুর্জ্জনের দুঃসাহসদমি;

রণ অবসান—হইয়াছে জয়লাভ!

ডন্‌ক্যা। অতি সুখের সংবাদ!

রস্। বিপক্ষ-প্রধান করে সন্ধির প্রার্থনা,

সন্ধির কথায় কেবা করে কর্ণপাত!

চাহে দুই হস্ত সৈন্যে করিতে সৎকার;

তব পক্ষ হ'তে আজ্ঞা হয়েছে প্রচার—
দেবের মন্দিরে দান দিলে দুরাচার,
তবে পূর্ণ মনস্কাম হইবে তাহার।

ডন্‌ক্যা। অতঃপর কদর-ঈশ্বর,
আর না করিবে প্রতারণা,
আর না করিবে মম অন্তরে আঘাত।
যাও, তার মৃত্যু-আজ্ঞা করহ প্রচার;
তার পদ সৈন্যাধ্যক্ষে করহ অর্পণ।

রস্। হেরিয়া আসিব প্রভু, আজ্ঞা সমাধান।

ডন্‌ক্যা। কর্ম্মদোষে যেই পদ হারা'ল দুর্জ্জন,
নিজগুণে সেনাপতি করিল অর্জ্জন।

[সকলের প্রস্থান।

তৃতীয় দৃশ্য।

ফরেসের নিকটস্থ ঊষর।

বজ্রনাদ।

(ডাকিনীত্রয়ের প্রবেশ)

১ম ডা। বোন্, কোথায় ছিলি ব'সে?

২য় ডা। কচি কচি শোরের ছানা চিবুচ্ছিলেম ক'সে!

৩য় ডা। তুই কোথায় ছিলি বোন্?

১ম ডা। শোন্, বলি তবে শোন্,—
এলো চুলে মালার মেয়ে, ব'সে উদোম গায়,
ভোর কোঁচড়ে ছেঁচা বাদাম, চাকুম চাকুম খায়

চাইতে গেলুম একটা মুঠো, পাড়াকুঁদুলী মাগী,—
নাক্‌টা নেড়ে দিলে তেড়ে, ব'ল্লে "দূর হ ঘাগী" !
তার ভাতার গ্যাছে বিদেশ ভুঁয়ে, নৌকা টেনে মরে,
সেই খানে তার কাছে যাব, চালুনীটা ধরে ;
হ'য়ে ইঁদুর বেঁড়ে, নৌকা দেবো ফেড়ে,
আমি দেখ্‌ব তারে, দেখ্‌ব তারে, দেখ্‌ব !

২য় ডা। বাতাস ফুর্ ফুরে, পূবে বেড়ায় ঘুরে, এনে দেব তোরে
১ম ডা। ওলো, তুই আপন গুণে রাখ্‌লি আমায় কিনে !
৩য় ডা। ঝটকী ব্যাটার দেখা পেলে আন্‌ব জটে ধ'রে।
১ম ডা। এ দিক্ ও দিক্ ঘুরে বেড়ায়, আর যত সব বায়,—
এখান ওখান্ সেথায় সেথায়, যেথায় তারা যায়,
সকল আমার হাতে, এড়াবে কি তাতে ?
ক'র্‌ব তারে খড়ের আঁটি, স্বপ্ন শুযে খেয়ে,
বুজ্‌বে না চোখ দিনে রেতে, থাক্‌বে ব্যাটা চেয়ে !
ভেকো ভ্যাকা থাক্‌বে একা, জবু থবু হ'য়ে।
জ্বল্‌বে দ্বিগুণ নয় নবগুণ, সাত সতর রাত,
ডুব্‌বে না তার নৌকা খানা, ঝড়ে ক'র্‌বো কাত।
দ্যাখ্ দ্যাখ্ কি এনেছি !
২য় ডা। কৈ দেখি, কৈ দেখি !
১ম ডা। চাঁড়াল নেয়ের ভূতো পুতো, নৌকা টেনে যেতে,
ঝট্‌কী উঠে ম'লো ব্যাটা, ডুব্‌লো আঁধার রেতে ;
ওৎ পেতে গে ভিড়ে, নিছি বুড়ো আঙ্গুলটা ছিঁড়ে।

(নেপথ্যে ভেরি ধ্বনি)

৩য় ডা। গুম্ গুম্ ওই জয়ঢাক বলে, ম্যাক্‌বেথ এলো চ'লে।

কিন্তু হেরি শ্মশ্রু মুখে—
যাহে, নারী নাম দিতে নারি।

ম্যাক্‌। কে তোরা, প্রকাশ ত্বরা,
যদি থাকে ভাষা ?

১ম ডা। জয় জয় জয়, ম্যাক্‌বেথের জয় !
গ্লামিসের পতি যারে সর্ব্বলোকে কয়।

২য় ডা। কদরের পতি আজ, জয় জয় জয়।
জয় জয় ম্যাক্‌বেথের জয় জয় জয় !

৩য় ডা। জয় জয় জয়, ম্যাক্‌বেথের জয় !
রাজরাজেশ্বর যেই হইবে নিশ্চয়।

ব্যাঙ্কো। শুনি ভাবি শুভ বিবরণ,—
কহ, কি কারণ শিহরিলে মহাশয় ?
অশুভ শঙ্কায় যেন !
(ডাকিনীগণের প্রতি)
শুধাই সত্যের নামে,
তোরা কি রে কল্পনা সৃজিত—
কিম্বা দেখি যেই মত
সেই মত বিকট আকারধারী ?
সম্ভাষিলে সদাশয় বন্ধুরে আমার, জয় রবে,
রাজ্য অধিকার তাঁর হবে ভবিষ্যতে ;
বাক্যের ছটায় তো সবার,
অভিভূত হের তাঁরে।
নাহি সম্ভাষিলে মোরে,—
থাকে যদি দৃষ্টি তব সময়ের বীজে

কিবা হ'বে অঙ্কুরিত কি যাবে শুকায়ে,
সম্ভাষ' আমায় ;
নহি অনুগ্রহপ্রার্থী তো সবার,
নিগ্রহে না ডরি।

সকলে। জয় জয় জয় !

১ম ডা। ম্যাক্‌বেথ হইতে ক্ষুদ্র কিন্তু উচ্চতর।

২য় ডা। নহে সম সুখী, সুখী তা হ'তে বিস্তর।

৩য় ডা। নহে রাজা, পুত্র তব হ'বে রাজ্যেশ্বর।
জয় জয় জয় !
ম্যাক্‌বেথ ব্যাঙ্কো উভয়ের জয় !

১ম ডা। জয় জয় ম্যাক্‌বেথ ব্যাঙ্কোর জয় !

ম্যাক্‌বেথ। রহ রহ রে অস্ফুটবাদি !
বিস্তারি কহরে মোরে,
জানি আমি হইয়াছি গ্লামিস ঈশ্বর ;
কিন্তু কদরের পতি বলি সম্ভাষ' কেমনে ?
জীবিত, সৌভাগ্যশালী সেই মহাজন।
আর রাজা, রাজ্যলাভ হইবে আমার ?
প্রত্যয়ের সীমার অতীত কথা !
কদরের পতি হ'ব সেইরূপ অসম্ভব !
বল বল, কোথায় পাইলে হেন অদ্ভুত বারতা ?
কিবা হেতু, তৃণশূন্য দুস্তর প্রান্তরে,
নিবারিছ গতি দোঁহাকার, কহি ভবিষ্যৎ বাণী ?
সত্য কহ, জিজ্ঞাসি তোদের।

[ডাকিনীগণের অন্তর্ধান।

ব্যাঙ্কো। ওঠে বুদ্‌বুদ্‌ সলিলে,
ধরায় নেহারি সেই মত,
মৃত্তিকার বুদ্‌বুদ্‌ এ সব;
অকস্মাৎ কোথায় মিশা'ল ?

ম্যাক্‌। মিশা'ল অনিলে,
স্থূলকায়া শ্বাসবায়ু সম মিশাইল বায়ুসনে;
হ'ত ভাল রহিত যত্তপি।

ব্যাঙ্কো। সত্য কিবা ছায়া, যাহা প্রত্যক্ষ হেরিনু ?
কিম্বা কোন ঔষধ প্রভাবে
জ্ঞানবুদ্ধি হরেছে দোঁহার ?

ম্যাক্‌। রাজ্যেশ্বর হ'বে তব বংশধরগণে !

ব্যাঙ্কো। তুমি হ'বে রাজা !

ম্যাক্‌। কদরের অধিপতি আর,
হইল না এইরূপ বাণী ?

ব্যাঙ্কো। অবিকল ওই কথা। কে আসিছে হেথা ?

(রস্‌ ও য়্যাঙ্গাসের প্রবেশ)

রস্‌। সুখী নরনাথ তব বিজয় সংবাদে,
বিদ্রোহ-বিবাদে শুনি বীরত্ব আখ্যান,
যেইরূপ চমৎকার লাগিয়াছে তাঁর;
ততোধিক প্রশংসা তোমার, উঠিছে হৃদয়ে,
দ্বন্দ্বি-দ্বন্দ্বে নীরব ভূপাল।
যেন প্রতিক্ষণে তোমারে করেন দরশন—
যুদ্ধক্ষেত্রে বিপক্ষের শ্রেণী মাঝে, অভীত হৃদয়,
চারিদিকে রচিতেছ অদ্ভুত মৃত্যুর ছবি;.

শিলাবৃষ্টি হয় যেই মত ;
এলো দূত যুদ্ধবার্ত্তা ল'য়ে,
প্রতি জনে ঢালিল সংবাদ,
অবসাদ-হীন তব বিক্রম বিশাল—
প্রকাশিলে যাহা বীর, রাজ্যের রক্ষণে।

ম্যাঙ্গাস। প্রেরিলেন নরনাথ আমা দোঁহে,
জানাইতে ধন্যবাদ তাঁর ;
পাইয়াছি অনুমতি
ল'য়ে যেতে সসম্ভ্রমে ভূপতি সদনে,
আসি নাই দিতে পুরস্কার।

রস। দানিবেন উচ্চ মান ভূপাল আপনি,
নিদর্শন তার, তাঁরই আজ্ঞামতে আজি,
সম্ভাষি তোমায় কদরের অধিপতি নামে ;
সেই উচ্চ পদ আজি তব।

ব্যাঙ্কো। এ কি, প্রেতে কহে সত্য কথা !

ম্যাক্। জীবিত সে মহাজন,
পর-পরিচ্ছদে কেন সাজাও আমায় ?

ম্যাঙ্গাস। সত্য বটে জীবিত দুর্জ্জন,
কিন্তু গুরুতর রাজ-আজ্ঞা তার প্রতি ;
যে আজ্ঞায় জীবন সংশয় তার।
অযোগ্য জীবন,
বিদ্রোহীর সনে যোগ দিল রণে,
কিম্বা গুপ্তভাবে সাহায্য করিল
স্বদেশের অহিত সাধনে, নাহি জানি।

নিজমুখে নিজ দোষ করিল স্বীকার ;
রাজদ্রোহী, পদচ্যুত সেই হেতু।

ম্যাক্‌। (স্বগত) গ্লামিস ঈশ্বর—কদর-ঈশ্বর,
উচ্চতর সম্মান এখনও বাকী !
(প্রকাশ্যে) আপ্যায়িত হইলাম আমি,
এত ক্লেশ করিয়াছ দিতে সমাচার !
(ব্যাঙ্কোর প্রতি) হয় কি হে আশা তব মনে,
তব বংশধরগণে, হ'বে রাজ্যেশ্বর জনে জনে ?
দেখ না, দেখ না, কদর-ঈশ্বর কহিল আমায়,
সত্যে পরিণত হ'ল ভবিষ্যত বাণী।

ব্যাঙ্কো। সে কথায় করিলে প্রত্যয়,
উত্তেজিত করিবে তোমায় ধরিতে মুকুট শিরে !
কিন্তু অতি আশ্চর্য্য ঘটনা,
শুনিয়াছি, তমাচ্ছন্ন নরকের অনুচরগণে
কহে সত্য বাণী, ল'য়ে যেতে পাপ-পথে,
ক্ষুদ্র দানে ভুলায় মানব মতি,
করে প্রতারিত পরে গুরু আশা ভঙ্গ করি।
(রস্‌ ও এ্যাঙ্গাসের প্রতি) ভাই শোন।

ম্যাক্‌। (স্বগতঃ) দুই ভবিষ্যৎ বাণী সত্যে পরিণত,—
রাজ-অভিনয়ে সুন্দর সূচনা গান যেন !
(রস্‌ ও এ্যাঙ্গাসের প্রতি)
আপ্যায়িত হইলাম মহোদয়গণ !
(স্বগত) অমানুষী ভবিষ্যৎ বাণী নহে ত অশুভ ;
কিন্তু নহে শুভ,

অশুভ যগুপি, কেন তবে সকল বচন—
ভাবী শুভ নিদর্শন সম?
আজি ত কদর-পতি আমি।
কিন্তু যগুপি মঙ্গলকর,
পাপচিন্তা কেন উঠে মনে?
যে ভীষণ ছবি কণ্টকিত করে অঙ্গ মম;
বার বার অন্তর আমার আঘাতিছে বক্ষঃস্থলে।
অন্তরে কি হেতু হেন অস্বভাব ক্রিয়া?
কল্পনা-চিত্রিত ঘোর আতঙ্কের ছবি,
বর্ত্তমান ভয় হ'তে অতীব ভীষণ।
হত্যার কল্পনা হয়েছে উদয় মাত্র এবে,
কিন্তু তায় বিশৃঙ্খল মনোরাজ্য মম,
চিত্ত, মতি, বুদ্ধি আচ্ছাদিত—
বর্ত্তমান দৃষ্টিহীন আমি,
দূর ভবিষ্যৎ দৃশ্য হয় সত্যজ্ঞান।

ব্যাঙ্কো। হের, বন্ধু মম চিন্তায় মগন।

ম্যাক্। (স্বগতঃ) ভাগ্য যদি করে মোরে রাজা,
ভাগ্য দেবে মুকুট আমায় চেষ্টা বিনা।

ব্যাঙ্কো। নূতন সম্মান যেন নব পরিচ্ছদ,
ব্যবহার বিনা ভাল অঙ্গে নাহি বসে।

ম্যাক্। (স্বগতঃ) যা হ'বার হয় হোক,
চিন্তা কিবা তায়;
হোরা মিলি গড়িবে সময়,
দুর্দ্দিন না রয়, ব'য়ে যায়।

ব্যাঙ্কো। মহাশয়, আছি অপেক্ষায়।

ম্যাক্‌। কর ক্ষমা, অতি জড় মস্তিষ্ক আমার,
ভুলিয়াছি, কোন কথা
নাহি আর আসে স্মৃতিপথে।
সদাশয় মহোদয়গণ,
আমা হেতু করেছ যে ক্লেশ,
রহিল অঙ্কিত মম অন্তরে অন্তরে
পুস্তকে অক্ষর যথা, প্রতিদিন করিব স্মরণ।
চল যাই, ভূপাল সদন।

(ব্যাঙ্কোর প্রতি)

দেখ বীর, বিচারিয়া মনে
ঘটিল যে অদ্ভুত ঘটন,
পার যদি নির্ণয় করিতে কিছু;
পরে সময় অন্তে, ক'ব কথা পরস্পরে—
অকপটে জানা'ব অন্তর দোঁহে।

ব্যাঙ্কো। ভাল ভাল ভাল মহাশয়!
সুখী হ'ব এ বিষয় আন্দোলনে।

ম্যাক্‌। তদবধি এ কথা না কর উত্থাপন।
চল বন্ধুগণ।

[সকলের প্রস্থান।

চতুর্থ দৃশ্য।

ফরেসের রাজবাটী।

বিজয় বাদ্যরব।

(ডন্‌ক্যান্‌, ম্যাকম, ডনাল্‌বেন, লেনক্স ও অনুচরবর্গের প্রবেশ)

ডন্‌ক্যা। কদরপতির জীবন দণ্ড হ'লো কি? যাদের প্রতি সে কার্য্যের ভার ছিল, তারা কি ফিরেছে?

ম্যাকম। আর্য্য, তারা প্রত্যাগমন করে নাই, কিন্তু আমার সহিত এক ব্যক্তির সাক্ষাৎ হ'য়েছিল, যিনি বধ্যভূমে তার প্রাণদণ্ড দেখেছেন। তাঁর মুখে সংবাদ পেলেম, নিজ দোষ সে নিজমুখে স্বীকার পেয়েছে; মহারাজের নিকট মার্জ্জনা প্রার্থনা ও বিস্তর অনুতাপ ক'রেছে; তার জীবন অপেক্ষা মৃত্যু তার গৌরবকর। শুন্‌লেম, লোকে যেমন তুচ্ছ বস্তু ত্যাগ করে, সেইরূপ অনায়াসে অমূল্য জীবন ত্যাগ ক'র্‌লে, যেন মৃত্যু তার অভ্যস্ত ছিল!

ডন্‌ক্যা। মানব-মুখে মানব-মনের গঠন দেখ্‌বার কোন কৌশলই নাই; এই ব্যক্তির উপর আমি বিস্তর বিশ্বাস স্থাপন করেছিলাম।

(ম্যাকবেথ, ব্যাঙ্কো, রস্‌ ও য়্যাঙ্গাসের প্রবেশ)

হে বীরবর, হে ভ্রাতঃ! অকৃতজ্ঞতা-পাপভার আমার অন্তঃকরণকে নিপীড়িত ক'রেছে; গৌরব-রথে তুমি এরূপ দ্রুতগামী যে পুরস্কার তোমার নিকটবর্ত্তী হ'তে অসমর্থ হয়। তুমি যেরূপ যোগ্য, তা' অপেক্ষা যদি ন্যূন হ'তে, তা হ'লে তোমার যোগ্য পুরস্কার দান ও কৃতজ্ঞতা প্রকাশ ক'রতে পার্‌তেম। কেবল মাত্র বক্তব্য, কেহ তোমার যোগ্য পুরস্কার প্রদান কর্‌তে পারে না।

ম্যাক্‌। নরনাথ, রাজকার্য্যে রাজভক্ত প্রজার যা কর্ত্তব্য, সেই আমার পুরস্কার; আমরা কেবল কর্ত্তব্য সাধনে সক্ষম। মহারাজ সমস্ত কার্য্যের অধিকারী, এতে আর পুরস্কার কি? রাজার সহিত, রাজ্যের সহিত, আমাদিগের সন্তান ও ভৃত্য সম্বন্ধ; আমাদিগের কার্য্য কর্ত্তব্যসাধন মাত্র। সেই শ্রেয়ঃ, যাহা আমাদের প্রীতি ও ও সম্মানভাজন, মহারাজের কল্যাণকর।

ডন্‌ক্যা। হে মহাত্মন্! তোমায় আমি যত্নে রোপণ ক'রেছি এবং দিন দিন সুন্দর বৃক্ষের ন্যায় যা'তে বর্দ্ধিত হও সে নিমিত্ত আমি বিশেষ যত্ন ক'র্ব্ব। হে সদাশয় ব্যাঙ্কো! তুমি যোগ্যতায় কিছুমাত্র ন্যূন নও, যোগ্যতা প্রকাশে কিছুমাত্র ত্রুটি কর নাই। এস, তোমাকে আলিঙ্গন ক'রে হৃদয়ে আবদ্ধ করে রাখি।

ব্যাঙ্কো। যদি মহারাজের অন্তঃকরণে আমি বর্দ্ধিত হই, ফলাফল সমস্ত মহারাজের।

ডন্‌ক্যা। আমার হৃদয়ে আর আনন্দ ধরে না, যেন আমার চক্ষের জলে সেই আনন্দ লুকায়িত হ'তে চাচ্ছে। পুত্র, অমাত্য, বন্ধুগণ! আজ আমরা আমাদের জ্যেষ্ঠপুত্র ম্যাকম্‌কে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত কল্লেম; সম্মান কেবল একা তার প্রতি অর্পিত হবে না, রাজসম্মানে সকল যোগ্য ব্যক্তিই তারকার ন্যায় উজ্জ্বল বিভায় ভূষিত হবে। (ম্যাক্‌বেথের প্রতি) তোমার নিকট অধিকতর ঋণে আবদ্ধ হ'বার জন্য তোমার গৃহে অতিথি হ'ব।

ম্যাক্‌। মহারাজের কার্য্য অবহেলা ক'রে যে বিশ্রাম লাভ, তাহা কঠিন শ্রম অপেক্ষা ক্লেশকর। আমি স্বয়ং আমার গৃহে দূত হ'ব, আনন্দ-সংবাদে আমার পরিবারের কর্ণকুহর পরিতৃপ্ত ক'র্‌ব, বিদায় প্রার্থনা করি।

ডন্‌ক্যা। তোমার যেরূপ অভিরুচি, ধীমান্।

ম্যাক্। (স্বগত) যুবরাজ,—

মম উচ্চপথ মাঝে র'য়েছে এ বাধা,
লম্ফে এই অবরোধ, করিতে হইবে অতিক্রম,
অথবা পতন হ'বে তাহে।
হে তারকামালা, নিভাও হে, আলোক নিচয়,
তমোময় গভীর বাসনা-কূপ মম,
আলোক না করে ভেদ ;
চক্ষু নাহি নেহারে হস্তের ক্রিয়া,
পলক পড়িয়ে ঢাকে যেন আঁখি ;
কিন্তু কার্য্য হোক সমাধান—
আতঙ্কে শিহরে আঁখি যে কার্য্য হেরিলে।

[প্রস্থান।

ডন্‌ক্যা। হে ধীমান্ ব্যাঙ্কো, সেনাপতির বীরত্ব তোমার র্ণনা অনুরূপ ! তাঁর প্রশংসা আমাদের তৃপ্তিকর রাজভোগ, অতি ানন্দকর ভোগ ; চল, আমরা ও'র পশ্চাৎ গমন করি। আমা-ের অভ্যর্থনার জন্য ব্যগ্র হ'য়ে চ'লে গেলেন ; এ মহাত্মার আর লনা নাই।

[সকলের প্রস্থান।

পঞ্চম দৃশ্য।

ইনভারনেসস্থ ম্যাকবেথের দুর্গের কক্ষ।

(পত্রহস্তে লেডী ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

লে-ম্যাক্‌। (পত্রপাঠ) 'এই জয়লাভের দিনই আমি তাহাদের দেখা পাই এবং বিশ্বস্ত সূত্রে অবগত হ'লেম, তাহারা মানবাতীত শক্তিসম্পন্ন। যখন আমার অধিক জানিবার জন্ত প্রবল তৃষ্ণা জন্মিল, তখন যেন হাওয়ার শরীর হাওয়ায় মিশাইয়া গেল; আমি বিস্ময়ে মগ্ন! এমন সময় রাজার নিকট হইতে দূত আসিয়া আমাকে 'কদর-পতি' বলিয়া সম্ভাষণ করিল। ঐ বিকটা ভগিনীত্রয়, আমাকে পূর্ব্বে ঐ নামে সম্বোধন করিয়াছিল এবং ভাবী রাজা বলিয়া অভিবাদন করে। তুমি আমার উচ্চপদের সঙ্গিনী, তোমায় এ সংবাদ না দিয়া নিশ্চিন্ত হইতে পারিলাম না। আমার আনন্দে তোমার যে অংশ, তাহাতে যেন তুমি না বঞ্চিত হও। আমার পদ-বৃদ্ধিতে তোমার পদবৃদ্ধি; তুমিও আপন পদ অবগত হও এবং ভবিষ্যৎ-বাণীতে তুমি যে পদ অধিকারিণী, এই পত্রে তোমায় জানাইলাম। নিজ অন্তঃকরণে এ কথা গোপন রাখিবে।' ইতি—

গ্লামিস কদর-পতি হ'য়েছ এখন,
হ'বে পরে শুনেছ যা ভবিষ্যৎ বাণী;
কিন্তু ভরি আমি স্বভাব তোমার, পরিপূর্ণ দয়াধারে—
পাছে স্বল্পপথ কর অবহেলা।
উচ্চপদ ইচ্ছা তব, উচ্চ আশ নহ ত বিহীন;
কিন্তু বিনা পাপে সাধিবারে চাহ প্রয়োজন।

যে পদ বাসনা তব হৃদয়ে প্রবল,
ধর্ম্মপথে অর্জ্জন করিতে তাহা সাধ।
প্রতারণা কর ঘৃণা, কিন্তু পরস্ব লালসা তব।
যেই উচ্চাসন লাভ প্রয়াস তোমার,
চাহ যদি সে আসন,
অবশ্য দুষ্কর কার্য্য হইবে সাধিতে ;
ভয় চিতে, যে কার্য্য করিতে—
সেই কার্য্য হো'ক সমাধান ইচ্ছা তব।
এস ত্বরা, অন্তরের অনুরাগ মম ঢালি তব কর্ণপথে,
সবল জিহ্বায় করি তাড়না তোমায় ;
দূর করি অন্তরের বাধা,
প্রতিরোধ করে যাহা মুকুট পরিতে,
যে মুকুট ভাগ্যাসনে শক্তি অমানুষী
চাহে তোমা করিতে ভূষিত।

(দূতের প্রবেশ)

কি সংবাদ ?

দূত। অদ্য রাত্রে মহারাজ এ পুরে অতিথি হবেন।

লে-ম্যাক্। ক্ষিপ্ত তুমি, তাই কহ হেন বাণী।
প্রভু তব নাহি কি রাজার সাথে ?
রাজসমীপে রহিলে, অবশ্য আসিত হেথা সংবাদ লইয়ে,
ব্যস্ত চিত্তে রাজ অভ্যর্থনা হেতু।

দূত। দেবি, অবধান করুন, সত্য কথা, প্রভু আস্‌ছেন, আমার একজন সহযোগী তাঁ হ'তে ত্বরান্বিত হ'য়ে পৌঁছেছে, দ্রুত আগমনে তার শ্বাসরুদ্ধ। কেবল এই সংবাদ মাত্র দিতে পেরেছে।

লে-ম্যাক্। সমাদর কর দূতে, আনিয়াছে উচ্চ সমাচার।

[দূতের প্রস্থান।

শ্বাসরুদ্ধ দূত, কর্কশ বায়স, হ'বে শ্বাসরুদ্ধ তার,
জানাইতে রাজ-আগমন,
এই পুরে যমের দুয়ারে!
আয়্ আয়্ আয়্ রে নরক-বাসি পিশাচ নিচয়!
ডাকিছে জিঘাংসা তোরে আয়্ ত্বরা করি,
হর নারী-কোমলতা হৃদি হ'তে মম,
আপাদ মস্তক কর কঠিনতাময়,
কর ঘন শোণিত-প্রবাহ,
রুদ্ধ রাখ হৃদয়ের দ্বার,
মানব-স্বভাব-জাত অনুতাপ যেন নাহি পশে,
না টলায় উদ্দেশ্য ভীষণ, দ্বন্দ্ব নাহি উঠে মনে,
যদবধি কার্য্য নাহি হয় সমাধান।
এস হত্যা-উত্তেজনাকারি!
ভ্রম যারা অদৃশ্য শরীরে,
মানব-স্বভাবে পাপ-উত্তেজনা-হেতু,
এস এস নারীর হৃদয়ে,
পয়ঃ পরিবর্ত্তে বিষ দেহ পয়োধরে!
আয়্ আয়্ ঘোররূপা তামসী ত্রিযামা!
ভীষণ নরক-ধূমে আবরিয়া কায়;
যেন তীক্ষ্ণ ছুরী না হেরে আঘাত,
তমাচ্ছন্ন আবরণ ভেদিয়া গগন
"কি কর! কি কর!" নাহি বলে।

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

গ্লামিসের পতি, কদরের পতি!
উচ্চতর পদ যারে দিবে ভবিষ্যতে,
গাইল ডাকিনীগণ যাহা।
তব পত্রপাঠে ভ্রমি আমি ভবিষ্যতে,
ভাবীবার্ত্তা অজ্ঞ,—
এই বর্ত্তমান ত্যজি ভবিষ্যৎ উদয় এখন।

ম্যাক্। প্রিয়ে, রাজ আগমন হ'বে পুরে।

লে-ম্যাক্। কবে তাঁর ফিরিতে বাসনা?

ম্যাক্। কল্য, এই মত বুঝিলাম অভিপ্রায়।

লে-ম্যাক্। ওঃ! দিনকর, সেই কল্য কভু না হেরিবে।
সরল হে মুখছবি তব,
যাহে নরে পুস্তকে যেমতি—
পাঠ করে হৃদয়ের অদ্ভুত সংবাদ।
ভুলাও সকলে, সময়-উচিত আবরণে;
চক্ষু, হস্ত, জিহ্বায় ধর হে অভ্যর্থনা।
হও প্রস্ফুটিত যেন নির্ম্মল কুসুম,
কিন্তু ফণী হ'য়ে বস' মাঝে তার,
উদ্যোগের প্রয়োজন অভ্যর্থনা হেতু তার।
নিশার ভীষণ কার্য্য সমর্পণ কর মম করে,
যেই কার্য্য ফলে, নিশি দিন—
করিব স্থাপন আধিপত্য সর্ব্বোপরি,
হ'ব দোঁহে প্রভু সবাকার।

ম্যাক্। এ সকল আলোচনা করিব পশ্চাৎ।

লে-ম্যাক্‌। রহ মাত্র প্রসন্ন বদনে,
বিকৃত বদন ভাব ভয়ের লক্ষণ ;
অন্য কার্য্য ভার মম প্রতি।

[উভয়ের প্রস্থান।

ষষ্ঠ দৃশ্য।

ম্যাক্‌বেথের দুর্গতোরণ।

(ডন্‌কান, ম্যাল্‌কম, ডনালবেন, ব্যাঙ্কো, লেনক্স, ম্যাক্‌ডফ,
রস্‌, য়্যাঙ্গাস, বাদ্যযন্ত্রকারক, মশালধারক
ও অনুচরবর্গের প্রবেশ)

ডন্‌কা। এ অতি সুন্দর পুরী,
বায়ু মৃদুমন্দ গতি মধুর পরশে কায়।

ব্যাঙ্কো বসন্তের অতিথি এ বিহঙ্গ সুন্দর
উচ্চ গৃহচূড়বাসী, করিছে প্রচার
এই স্থানে বহে চির বসন্ত অনিল,
গৃহচূড়ে সুযোগ যথায়
ঝুলায় তথায় সুন্দর আপন নীড়,
রহে যথা বহে তথা বায়ু মন্দগতি।

(লেডী ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ডন্‌কা। দেখ, গৃহিণী আমাদের অভ্যর্থনা হেতু আগমন করেছেন। সুন্দরি, প্রজাগণে রাজভক্তি প্রদর্শন ক'রে কখন কখন

আমাদিগকে বিরক্ত করে সত্য; কিন্তু তাদের প্রীতি দর্শনে আমি পরম প্রীত হই, প্রীতিভরে আমরা অদ্য তোমার আবাসে এসেছি; দেখ, অনাদর ক'র না। আমার, তোমাদের প্রতি অপার স্নেহ, তাই বিরক্ত কর্‌তে এলেম। আমার প্রীতির পরিবর্ত্তে প্রীতিদান ক'রে ঈশ্বরের নিকট আমার মঙ্গল প্রার্থনা কর। তোম্‌রা আমার নিতান্ত প্রীতির ভাজন।

লেডী-ম্যাক্‌। মহারাজ, আম্‌রা রাজসেবায় যে সকল কার্য্যে সক্ষম, যদি তার দ্বিগুণের দ্বিগুণ সমর্থ হ'তেম, তা হ'লেও মহারাজের কৃপার নিকট অতি ক্ষুদ্র হ'ত। রাজ-আগমনে এ পুরী যেরূপ সম্মানিত, তার আংশিক কৃতজ্ঞতা প্রদানে আমরা অপটু। পূর্ব্বকৃপা ও বর্ত্তমান কৃপার কি আর পরিশোধ দেব? কেবল দিবারাত্র ঈশ্বরের নিকট মহারাজের মঙ্গল বাসনা ক'র্‌ব।

ডন্‌ক্যা। কোথায়, স্বামী তোমার কোথায়? আমরা তাঁর পশ্চাৎ পশ্চাৎই আস্‌ছি, ভেবেছিলেম তাঁর অগ্রে এসে পৌঁছিব; কিন্তু তিনি বেগগামী, রাজভক্তিতে অধিকতর দ্রুতগমনে তোমার নিকট উপনীত হয়েছেন। হে সুন্দরী, অদ্য আমরা তোমার অতিথি।

লেডী-ম্যাক্‌। মহারাজ! ভৃত্যের যা আছে, তা সকলই মহারাজের; কেবল আমরা তার রক্ষক। যা মহারাজের, তাই দিয়ে মহারাজের পূজা ক'রব, আর ত আমাদের কিছুই নাই।

ডন্‌ক্যা। আমায় তোমার কোমল হস্ত প্রদান কর, তোমার স্বামীর নিকট লয়ে চল; আমি তাঁকে অতিশয় ভালবাসি, আমাদের স্নেহ চিরস্থায়ী।

[সকলের প্রস্থান।

সপ্তম দৃশ্য।

ম্যাক্‌বেথের দুর্গের কক্ষ।

(বাদ্যযন্ত্রকারক ও মশালধারকগণ পরে থালা হস্তে খান্‌সামাগণের প্রবেশ ও প্রস্থান, পরে ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ম্যাক্। এ কঠিন ব্রত যদি উস্থাপনে হ'ত উদ্যাপন,
শ্রেয়ঃ তবে শীঘ্র সমাধান ;
লব্ধকাম হত্যা যদি বারিতে পারিত পরিণাম,
অস্ত্রাঘাতে ফুরা'ত সকলি,
ভুঞ্জিতে না হ'ত ফলাফল ইহকালে।
সংকীর্ণ এ ভব-কূলে দাঁড়ায়ে নির্ভয়ে,
করিতাম অবহেলা পরলোকে।
কিন্তু এই গুরু পাপে দণ্ড ইহলোকে !
অন্যে শিখে এ শোণিত খেলা,
শিক্ষকে দেখায় সেই খেলা প্রাণনাশী।
বিষম অপক্ষপাতী বিধির নিয়ম !
যার বিষপাত্র, আনি ধরে তার মুখে।
দ্বিগুণ বিশ্বাসভঙ্গ বধিলে ভূপালে,
জ্ঞাতিত্ব প্রথমে, তাহে প্রজা আমি তাঁর,
উভয়ে প্রবল রোধ এ কার্য্য সাধনে।
দ্বিতীয়তঃ, মমাশ্রয়ে অতিথি সে জন,
ঘাতকে রোধিতে যার উচিত আমার,
আপনি ধরিব ছুরী, এ হ'তে সম্ভবে পাপ কিবা ?
বিশেষ এ নরপতি মাৎসর্য্য বিহীন,

সদাশয় অতি, রাজ-কার্য্য অমল তাঁহার;
গুণগ্রাম তাঁর, বাজায়ে ধর্ম্মের ভেরী নিদারুণ রোলে,
কহিবে সকলে নিদারুণ হত্যাকাণ্ড,
দয়া, পবন-বাহনে,
প্রাণনাশ-উপন্যাস ক'বে ঘরে ঘরে,—
জন-মন দ্রবিবে শুনিয়া,
নবশিশু নিরাশ্রয় হেরি যথা দেবদূতগণ,
অশরীরি অশ্বপৃষ্ঠে করি আরোহণ, করিবে ভ্রমণ,
উঠিবে তুমুল ঝড় তাহে।
খর বালুকা সমান, নর চক্ষে বাজিবে সংবাদ,
আঁখিজল বহিবে প্রবল, নিবিড় নীরদধারা সম,
দেবক্রোধ তুষ্টি হেতু।
নাহি অন্য উত্তেজনা মম,
একমাত্র উচ্চাশায় মাতায় আমায়,
লম্ফ দিতে চায় প্রাণ, উচ্চাসন 'পরে,
উঠিতে না পারে, লক্ষ্যভ্রষ্ট পড়ে অন্য পারে।

(লেডী-ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

কি কি, কি সংবাদ?

লেডী-ম্যাক্। তাঁর ভোজন শেষ হ'য়েছে, তুমি কি নিমিত্ত চলে এলে?

ম্যাক্। আমি কোথায়, জিজ্ঞাসা ক'রেছে না কি?

লেডী-ম্যাক্। জান না কি, জিজ্ঞাসা ক'রবে?

ম্যাক্। এ কার্য্যে না হ'ব অগ্রসর।

অশেষ সম্মান দান ক'রেছে আমায়,
রাজ্যময় প্রজাগণ গাহিছে সুযশ,
হেন সম্মান-ভূষণ,
যুক্তি নহে ত্বরা করি করিতে বর্জ্জন।

লেডী-ম্যাক্। মদ্যপায়ী আশা কি তোমায় ক'রেছিল উত্তেজিত?
ঘোর মাদকের ভরে নিদ্রিত হইল আশা পরে;
ঘুমঘোর এক্ষণে টুটিল, মত্ততা ছুটিল,
রুগ্ন-প্রায় পাণ্ডুগণ্ড এবে আশা তব, চায় চারিভিতে,
হেরে সচকিতে নিজ কার্য্য প্রতি,—
করেছিল পূর্ব্বে যাহা উন্মত্ততাবশে।
বুঝি প্রেম তব, মম প্রতি উন্মত্ত সে মত;
এবে কি সভীত তুমি পূরা'তে বাসনা?
নিজ পুরুষার্থ বলে, চাহ কি লভিতে
জীবনের সাররত্ন মুকুট-ভূষণ?
কিন্তু সভীত অন্তরে ক'হ,
সাহসে না আঁটে সাধিতে ভীষণ কার্য্য।
মৎস্যপ্রিয় বিড়াল যেমতি, ডরে নাহি নামে জলে।

ম্যাক্। হও স্থির, ক'র না ভৎর্সনা;
মনুষ্যের যোগ্য কার্য্য সাধনে না ডরি;
অযোগ্য কার্য্যেতে ব্রতী, হেয় সেই জন।

লেডী-ম্যাক্। কোন্ পশু তবে আমার নিকটে,
করেছিল উত্থাপন এ কঠিন পণ?
মানব নামের যোগ্য আছিলে তখন,
সাহস বাঁধিলে যবে এই উচ্চব্রতে।

উচ্চতর পদ যদি করহ গ্রহণ,
মনুষ্যত্ব পুরুষার্থ অধিক তাহায় ;
সময় সুযোগ স্থান আছিল অভাব,
করেছিলে পণ সুযোগ খুঁজিয়া ল'বে,
সে সুযোগ এবে উপস্থিত ;
সুযোগ হেরিয়ে তুমি পুরুষার্থ হারা !
স্তন্যপায়ী শিশুরে দিয়েছি স্তন,
সস্নেহে ধরেছি তারে বুকের উপরে,—
হেন শিশু এবে যদি হাসে মম বুকে,
দন্তহীন মুখ হ'তে স্তনাগ্র ছিনায়ে,
আছাড়িয়া মস্তিষ্ক বিদারি তার—
প্রতিজ্ঞা যদ্যপি করি তোমার সমান।

ম্যাক্। কার্য্য যদি হয় হে বিফল ?

লেডী-ম্যাক্। বিফল !
বাঁধ সাহসের তার বুকে উচ্চ স্বরে,—
কভু হ'ব না বিফল ;
পথশ্রান্তে, ঘুমঘোরে হ'লে অচেতন.
আছে যেই রক্ষক দু'জন—
মদ্যপানে উন্মত্ত করিব হেন মতে,
যেন স্মৃতি, বুদ্ধির প্রহরী,—
হ'বে ধূমাকার ধূমে আবরিত ;
হিতাহিত জ্ঞানের আধার, মস্তক তাহার—
তপ্তধূমপাত্র প্রায় রবে ;
মদমত্ত শূকর যেমতি,

প’ড়ে রবে মৃত প্রায়। সেই কালে,
কি কার্য্য অসাধ্য হবে আমা দোঁহাকার,
অরক্ষিত ডন্‌ক্যানের প্রতি?
হত্যাদোষ মদ্যপায়ী রক্ষকের পরে
অর্পিতে কি হবে ভার।

ম্যাক্‌। নির্ভীক, নির্ভীক তুমি কোমলতা হীন!
কঠিন জঠরে প্রসব’ কঠিন নরে,
কাঠিন্য ব্যতীত, কি আর সম্ভবে তোমা হ’তে?
প্রহরীর অস্ত্রে হত্যা হইলে সাধন,
রক্তাক্ত যদ্যপি করি সেই দুই জনে,
ক’বে না কি সবে, হত্যাকাণ্ড ক’রেছে তাহারা?

লেডী-ম্যাক্‌। কার সাধ্য কহে অন্যমত,—
যবে উচ্চ শোকধ্বনি তুলিব গগনে
তার মৃত্যু-বার্ত্তা শুনে?

ম্যাক্‌। স্থির মম পণ এবে, দৃঢ় অঙ্গ প্রত্যঙ্গ আমার,
গুণবদ্ধ ধনুসম, সাধিতে ভীষণ কাজ।
যাও, অতিক্রম করহ সময়, সৌজন্যের করি ভাণ;
চাতুরীর আবরণ, ধর হাস্যানন,
স্বরূপ অন্তর ভাব করিতে গোপন।

[উভয়ের প্রস্থান।

দ্বিতীয় অঙ্ক।

প্রথম দৃশ্য।

ম্যাক্‌বেথের দুর্গ প্রাঙ্গণ।

(ব্যাঙ্কো ও মশালহস্তে ফ্লিয়েন্সের প্রবেশ)

ব্যাঙ্কো। বৎস, কত রাত?

ফ্লিয়ে। চন্দ্র অস্ত গিয়েছে, আমি ঘড়ি বাজা শুনি নি

ব্যাঙ্কো। আ'জ্‌ দ্বিপ্রহরে চন্দ্র অস্ত।

ফ্লিয়ে। আমার বোধ হয়, আরও অধিক রাত্রি।

ব্যাঙ্কো। আমার তরবারি ধর, আকাশ যেন বায়কুণ্ঠ হ'য়ে তারামালার আলোক নির্ব্বাণ করেছে। এটাও ধর, আমার চক্ষের পাতায় যেন সীসে ঢেলে দিয়েছে, কিন্তু আমার নিদ্রা যেতে ইচ্ছে হ'চ্ছে না; যে সকল দুশ্চিন্তা, স্বপ্নে উত্তেজিত হয়, কৃপাময়ী মহাশক্তি আমার অন্তর হ'তে দূর করুন। তরবারি দাও,—কেও?

(ভৃত্যসহ ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ম্যাক্‌। বন্ধু।

ব্যাঙ্কো। কি ম'শায়, এখনও নিদ্রা যান নি? মহারাজ শয্যায়,—অতিশয় আনন্দ করেছেন, আপনার ভৃত্যগণকে নানা-প্রকার রাজপ্রসাদ দিয়েছেন। এই হীরাটি আপনার স্ত্রীর। তিনি পুনঃ পুনঃ তাঁর অতিথি সৎকারের প্রশংসা করেছেন; তিনি পরম সন্তোষে মগ্ন।

ম্যাক্‌। রাজ-অভ্যর্থনার নিমিত্ত প্রস্তুত ছিলেম না, ইচ্ছা স্বত্বে কত শত ত্রুটি হ'য়েছে; প্রস্তুত থাক্‌লে এরূপ অপ্রতিভ হ'তে হ'ত না।

ব্যাঙ্কো। অতি সুচারুরূপ হয়েছে। দেখুন, কল্য রাত্রে আমি সেই বিকটাত্রয়কে স্বপ্নে দেখেছিলেম; তাঁ'দের ভবিষ্যৎ-বাণী, আপনার সম্বন্ধে কতকটা সত্য হ'য়েছে।

ম্যাক্‌। আমি আর তাঁ'দের বিষয় চিন্তা করি না; কিন্তু সাবকাশ মত, যদ্যপি আপনি হানি বিবেচনা না করেন, সে বিষয় আন্দোলন ক'ল্লে ক্ষতি কি?

ব্যাঙ্কো। আপনার সাবকাশেই আমার সাবকাশ।

ম্যাক্‌। যদ্যপি, আপনি আমার মতাবলম্বী হন, তা হ'লে বোধ হয়, আমার দ্বারা আপনার সম্মান বৃদ্ধি হ'তে পারে।

ব্যাঙ্কো। আমার তায় ক্ষতি কি? রাজ-ভক্তি সহকারে যদি মান বৃদ্ধি হয়, আপনার উপদেশ মতে চল্‌ব'।

ম্যাক্‌। এখনকার কথা নয়, বিরাম লাভ করুন।

[ব্যাঙ্কো ও ফ্লিয়েন্সের প্রস্থান।

ম্যাক্‌। (ভৃত্যের প্রতি) কর্ত্রীকে বল গে, আমার পান-পাত্র প্রস্তুত হ'লে, ঘণ্টা নিনাদ করেন। তুই শু গে যা।

[ভৃত্যের প্রস্থান।

একি, তরবারি নেহারি সম্মুখে!
মুষ্টি মম হস্ত অভিমুখে,
আয় অসি, করিরে ধারণ!
ধরিতে না পারি, তথাপি নেহারি,—
আরে আরে বিভীষিকা ছবি!

অনুভূত নহ কি পরশে,—নয়নে যেমতি।
কিম্বা তুমি অন্তরের ছুরী,
উত্তপ্ত মস্তিষ্ক মম, সৃজিয়াছে তোর ছায়া কায়া!
এখনও নেহারি, কোষ মুক্ত করি যেই অসি—
অবিকল তার সম প্রত্যক্ষ আকার তোর,
দেখাইয়া চলিতেছে পথ;
তোমা সম অস্ত্র মম হ'বে প্রয়োজন।
প্রতারিত নয়ন কি মম?
কিবা প্রতারিত অপর ইন্দ্রিয়গণে?
আঁখি করে সত্য নিরূপণ!
এখনও নেহারি,—
হেরি শোণিতের চিহ্ন মুষ্টিফলকে তোমার,
নাহি ছিল পূর্ব্বে যাহা;
ভ্রম দৃষ্টি, কিছু নহে আর,—
এ মম শোণিত-ব্রত, প্রতারিত করিছে নয়নে।
স্বভাব সুষুপ্ত এবে অর্দ্ধ ধরা 'পরে—মৃতবৎ;
বিকট স্বপন কেহ দেখে থেকে থেকে,
বিকটা ডাকিনীগণে মাতিয়ে শ্মশানে,
দেয় বলি ইষ্টদেবে তুষ্টি হেতু যেন,
প্রেত সম,
শুষ্ক কায় হত্যা যায় নাশিতে নিদ্রিত জনে—
ব্যভিচারী বলাৎকারী যথা ধীরপদে,
কভু বা চমকে নিশির প্রহরী,
বৃকের বিকট রব শুনি।

দৃঢ়কায় কঠিনা মেদিনী, পদশব্দ নাহি শুন,
যেন প্রতি শিলাখণ্ড স্তব,
তাবে না প্রকাশে কোথায় গমন মম!
যেন নাহি হরে,
ভয়ঙ্কর সময় উচিত নিশির নীরব ভাব!
হেথা করি ভয় প্রদর্শন, জীবিত সে র'য়েছে এখন,
বাক্যব্যয়ে করে মাত্র উৎসাহ শিথিল।

(নেপথ্যে ঘণ্টাশব্দ)

গমনে আমার, কার্য্য হ'বে সমাধান,
ঘণ্টার নিনাদে মোরে করে আবাহন।
ডন্‌ক্যান,—
শুন না এ রব, মৃত্যু ঘণ্টা রব এ তোমার,
স্বর্গ তোরে ডাকে কিম্বা নরক দুস্তর।

[প্রস্থান।

দ্বিতীয় দৃশ্য।

পূর্ব্ব দৃশ্যপট।

(লেডী ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

লেডী-ম্যাক্। যে মদিরা উন্মত্ত করেছে সবে—
করিয়াছে সাহস প্রদান মোরে;
জ্ঞান-জ্যোতি নির্ব্বাণ সবার যে প্রভাবে—
উদ্দীপিত ক'রেছে আমায়।

এ কি ! না, পেচক ফুৎকার,
ভয়ঙ্কর রজনীর ঘণ্টা-নিনাদক,
কঠিন আরাবে দেয় বিদায় সবায়।
এতক্ষণ নিয়োগ হয়েছে বুঝি কাজে,
উদ্‌ঘাটিত দ্বার, মদমত্ত ভৃত্যগণে,
নিজকার্য্য করে উপহাস—
নাসিকার ধ্বনি করি ;
পানপাত্রে করিয়াছি ঔষধ প্রদান,
যাহে প্রকৃতির সনে, মৃত্যু করে বাদ—
জীবিত কি মৃত বলি।

নেপথ্যে ম্যাক্‌বে। কেও ? কি, অ্যাঁ !

লেডী-ম্যাক্। বুঝি সর্ব্বনাশ হয়, কাঁপিছে হৃদয়,
জেগেছে সকলে, কার্য্য নহে সমাধান।
উদ্যম বিফল, কার্য্য নাশ, মজাইল—মজাইল !
এ কি !
কোষমুক্ত করি রাখিয়াছি রক্ষকের অসি,
ভ্রম নাহি হ'বে দেখে নিতে।
আকারে না হ'ত যদি পিতার সমান,
আমি সাধিতাম কাজ ;—

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

স্বামী মম !

ম্যাক্‌বে। করিয়াছি কার্য্য সমাধান,
শুনেছ কি কিছু ?

লেডী-ম্যাক্। মাত্র পেচকের নাদ, আর ঝিল্লীর ঝঙ্কার।
কয়েছিলে কোন কথা?

ম্যাক্‌বে। কখন?

লেডী-ম্যাক্। এখন।

ম্যাক্‌বে। নামিতে নামিতে?

লেডী-ম্যাক্। হাঁ।

ম্যাক্‌বে। শুন, দ্বিতীয় কক্ষেতে কেবা?

লেডী-ম্যাক্। ডনাল্‌বেন।

ম্যাক্‌বে। (হস্ত দেখিয়া) দৃশ্য অতি দুঃখকর!

লেডী-ম্যাক্। পাগলের কথা,—দুঃখকর।

ম্যাক্‌বে। নিদ্রাঘোরে জনেক হাসিল,
জনেক কহিল—'হত্যা'
জাগাইল পরস্পরে;
শুনিলাম দাঁ'ড়ায়ে সে সব—
প্রার্থনা করিয়া পুনঃ নিদ্রা গেল সবে।

লেডী-ম্যাক্। এক কক্ষে আছে দুই জন।

ম্যাক্‌বে। জনেক কহিল,—'রক্ষা কর ভগবান্!'
'শান্তি, শান্তি' জনেক কহিল,
হত্যাকারী হস্ত যেন দেখিল আমার।
শুনিয়া সভয় উক্তি সে সবার,
নারিলাম 'শান্তি' উচ্চারিতে,
যবে দোঁহে ডাকিল কাতরে,—
'রক্ষা কর ভগবান্!'

লেডী-ম্যাক্। এন না এ ঘোর দুর্ভাবনা!

ম্যাক্‌বে। কেন নারিলাম 'শান্তি' উচ্চারিতে,
ঈশ্বরের আশীর্ব্বাদ মম, প্রয়োজন সমধিক ;
'শান্তি' উচ্চারিতে কণ্ঠরোধ হ'ল মম।

লেডী-ম্যাক্‌। এরূপে এ সব চিন্তা নাহি দেহ স্থান,
উন্মত্ততা হ'বে তাহে।

ম্যাক্‌বে। যেন করিনু শ্রবণ, 'ঘুমাওনা আর',
'হত্যাকারী নিদ্রা করে নাশ'।
নিদ্রা অবিরোধী—
চিন্তায় বিক্ষিপ্ত মন সংযত যাহাতে,
শান্তি প্রদায়ক, দিনগত শ্রম বিনাশক,
ক্ষত মনে মহৌষধি,
প্রকৃতির দ্বিতীয় প্রবাহ,
জীবনের ক্ষয় নিদ্রা করে সংপূরণ।

লেডী-ম্যাক্‌। এ কি ভাব তব ?

ম্যাক্‌বে। কহিল আবার—
'ঘুমা'ওনা আর নিদ্রাগত গৃহবাসিগণে,
'গ্লামিসের অধিপতি নিদ্রা করে নাশ,
কদর না ঘুমাইবে আর,
ম্যাক্‌বেথ না ঘুমাইবে আর।'

লেডী-ম্যাক্‌। কে করিল এরূপ চীৎকার ?
একি, বীর তুমি, নত কর হৃদয়ের বল,
হেন ক্ষিপ্ত চিন্তা করি আন্দোলন !
বারি ল'য়ে ধৌত কর
কুৎসিৎ এ হস্তের প্রমাণ।

কি হেতু আনিলে অস্ত্র তথা হ'তে ?
অস্ত্র তথায় রহিবে ;
ল'য়ে যাও,
করহ লস্করগণে রক্তাক্ত শরীর।

ম্যাক্‌বে। যাইতে নারিব,
ক'রেছি যে কাজ, ভয় হয় চিন্তায় আমার ;
নাহি হেন সাধ্য, পুনঃ বিলোকন করি তাহা।

লেডী-ম্যাক্। অদৃঢ়-প্রতিজ্ঞ, অস্ত্র দাও মোরে ;
মৃত বা নিদ্রিত চিত্রপটের সমান,
ভয় পায় বালকের আঁখি
চিত্রিত প্রেতের ছবি হেরি।
এখন' যদ্যপি বহে শোণিত প্রবাহ,
আরক্ত করিব তাহে উভয় লস্করে ;
অপরাধ সে দোঁহার দেখে যেন সবে।

[প্রস্থান।

(নেপথ্যে দ্বারে আঘাত)

ম্যাক্‌বে। কোথা হ'তে দুয়ারে আঘাত ?
একি, প্রতি শব্দে কি হেতু এ আতঙ্ক আমার ?
একি বিভীষিকা করদ্বয়—
চক্ষু মম করে উৎপাটন।
বরুণের অধিকারে আছে যে সাগর
ধৌত তাহে হ'বে কি এ হস্তের শোণিত ?
করার্পণে রঞ্জিত করিবে সিন্ধু জল,
নীলাম্বু হইবে রক্তাকার।

(লেডী ম্যাক্‌বেথের পুনঃ প্রবেশ)

লেডী-ম্যাক্। হের, মম তোমা সম হস্তের বরণ!
কিন্তু পাণ্ডুবর্ণ সভয় অন্তর তোমার যেমন,—
লজ্জা হয় দিতে স্থান হৃদাগারে।

(নেপথ্যে দ্বারে আঘাত)

শুনি আঘাত দক্ষিণ দ্বারে;
কক্ষে চল,
কিঞ্চিৎ সলিল, দোষ মুক্ত করিবে দোঁহার;
দেখ, কত তুচ্ছ, সহজ কেমন;
দৃঢ়তা তোমারে করিয়াছে পরিত্যাগ।

(নেপথ্যে দ্বারে আঘাত)

শুন, পুনঃ পুনঃ দুয়ারে আঘাত।
চল, রাত্রিবাস বস্ত্র করি গে গ্রহণ;
কি জানি যদ্যপি হয় প্রয়োজন,
কেহ নাহি বোঝে আছি জাগ্রত উভয়ে।
অযোগ্য চিন্তায় মগ্ন হ'ওনা এমন।

ম্যাক্‌বে। হোক মম আত্ম-স্মৃতি লোপ,
কার্য্য-স্মৃতি লোপ হোক তাহে।

(নেপথ্যে দ্বারে আঘাত)

উঠ হে ডন্‌কান্! শুন, ডাকিছে তোমায়,
হায়, যদি জাগিবার থাকিত উপায়।

[উভয়ের প্রস্থান।

তৃতীয় দৃশ্য।

পূর্ব্ব দৃশ্যপট।

(দ্বারপালের প্রবেশ)

দ্বার। (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) সত্যই তো দোরে ঠক্‌ঠকাচ্ছে, যদি কোন মিঞাকে নরকের দোরে দরওয়ান হ'তে হয়, তবে দেদার চাবি ঘোরায়। (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ ঠক্—কেও? বল বাবা, ছোট শয়তানের দোহাই! এ যে চাষা ভায়া, ফসলের দর কমে গেল, গলায় দড়ি দে ঝুল্লে। এস, সকাল সকাল চ'লে এস; রুমাল সঙ্গে এনো, এখানে ঘাম্‌তে হবে। (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ ঠক্, বুড় শয়তানের নামে কেও? ওঃ! এ যে সেই বক্ষুলে; বাবা, দু দিক্ গেয়েছ, খোদার নাম নিয়ে বদিয়াতি! ভেবেছিলে স্বর্গে যাবে, তা হ'ল না; এস বক্ষুলে চাঁদ! (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ ঠক্—কেও? এ যে দর্জ্জি ভায়া! কি বাবা, জাঙ্গিয়ার ছাঁট্ চুরি ক'রেছিলে? খুব সাফাই হাত বাবা! এস এখানে ইস্তিরি তাতাবে এস! (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ কচ্ছেই! থামে না। কেও? এ বড় ঠাণ্ডা নরক যে বাবা, এখানে আর দরওয়ানী চলে না, ভেবেছিলেম—সকল রকম পেশার লোক কিছু কিছু ছেড়ে দেব; যারা বেশ ফুলের উপর দে চ'লে যাচ্ছেন, আখেরী নরকের আগুনে পা তাতাবেন। যাই যাই, ভুলবেন না মশাই! (দ্বারমুক্ত করণ)

(ম্যাকডফ ও লেনক্সের প্রবেশ)

ম্যাকড। কাল্ কি রাত্তির ঢের হ'য়েছিল শুতে? এখনও ঘুম ভাঙ্গে নি?

দ্বার। দু'বার মোরগ ডেকে গেল, তখনও আমোদ কচ্ছি।

ম্যাক্। এত ঘুম মদেরই দেখ্‌ছি।

দ্বারপা। হাঁ ম'শায়, গলায় গলায় হ'য়েছিল; আমায় যেমন কাত্ ক'রে ফেলেছিল, আমিও তেম্‌নি জব্দ ক'রে ছেড়েছি। আমার ত মজবুতী কম নয়, এক একবার ঠ্যাং ধ'রে টানাটানি করে তুলেছিল, আমিও তেম্‌নি উগ্‌রে ঝেড়ে দিয়েছি।

ম্যাক্‌ড। তোমার প্রভু উঠেছেন কি? এই যে, ডাকা-ডাকিতে উঠেছেন, এই দিকে আস্‌ছেন।

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

লেনক্। মহাশয়, সুপ্রভাত!

ম্যাক্‌বে। সুপ্রভাত! সুপ্রভাত!

ম্যাক্‌ড। মহারাজের নিদ্রাভঙ্গ হ'য়েছে?

ম্যাক্‌বে। এখনও উঠেন নি।

ম্যাক্‌ড। আমার প্রতি খুব প্রত্যূষেই ডাক্‌বার আজ্ঞা ছিল, একটু যা দেরি হ'য়ে প'ড়েছে।

ম্যাক্‌বে। আমি আপনাকে নিয়ে যাই চলুন।

ম্যাক্‌ড। ম'শায় কষ্ট কর্‌বেন, এ কষ্টে আপনার আনন্দ আমি জানি।

ম্যাক্‌বে। যে কার্য্যে আমাদের অনুরাগ, সেই কার্য্যই আমাদের শান্তিপ্রদায়ক। এই দোর।

ম্যাক্‌ড। যখন আমার প্রতি ভার দিয়েছেন, সাহস ক'রে প্রবেশ করি।

[প্রস্থান।

লেনক্। মহারাজ বুঝি অদ্যই প্রস্থান কর্‌বেন?

ম্যাক্‌বে। হাঁ, এইরূপ তো তাঁর আজ্ঞা।

লেনক্‌। কাল বড় অশান্ত রাত্রি। আমাদের শয়নাগারের ধূমপথ সকল খ'সে পড়েছে, হাওয়ায় যেন রোদন ধ্বনি, অদ্ভুত মুমূর্ষের আর্ত্তনাদ!—শুনেছি না কি এরূপ অপ্রাকৃতিক শব্দ ঘোরতর সমাজ-বিপ্লবের পূর্ব্বলক্ষণ; সময়ে দুর্দ্দিন পরিপুষ্ট হবে! তিমির সহচর পেচক সমস্ত রাত্রিই ঘুৎকার ধ্বনি ক'রেছে। শুন্‌লুম্‌, পৃথিবী যেন জ্বরাক্রান্ত হ'য়ে কম্পিত হ'য়েছিল।

ম্যাক্‌বে। অতি দুর্নিশা!

লেনক্‌। আমার স্মৃতিতে তো এর তুলনা নাই।

(ম্যাক্‌ডফের পুনঃ প্রবেশ)

ম্যাক্‌ড। বিভীষিকা! বিভীষিকা! বিভীষিকা! অন্তঃকরণে নয়,—জিহ্বায় নয়! ধারণা হয় না,—ব্যক্ত করা যায় না!

ম্যাক্‌বে। }
লেনক্‌। } কি, কি হ'য়েছে?

ম্যাক্‌ড। সর্ব্বনাশের চরম কার্য্য সম্পন্ন হ'য়েছে! অপবিত্র হত্যা, প্রভুর অভিষিক্ত মন্দির ভগ্ন ক'রে প্রবেশ করেছে,— জীবনরত্ন অপহরণ ক'রেছে!

ম্যাক্‌বে। কি ব'ল্‌ছেন?—জীবন?

লেনক্‌। মহারাজের?

ম্যাক্‌ড। কক্ষে প্রবেশ করুন, প্রস্তরকারিণী ভয়ঙ্করী নব-রাক্ষসী দর্শনে চক্ষের দৃষ্টি বিনাশ করুন। আমায় কিছু জিজ্ঞাসা করবেন না, দেখে এসে আপনার যা ব'ল্‌বার হয় বলুন।

[লেনক্‌স ও ম্যাক্‌বেথের প্রস্থান।

ওঠ, জাগ, ঘোর রবে ঘণ্টা নিনাদ কর। হত্যা, রাজদ্রোহ! ব্যাঙ্কো, ডনাল্‌বেন, ম্যাকম, জাগ! মৃত্যুর প্রতিরূপ এ অঘোর

নিদ্রা পরিত্যাগ কর ; মৃত্যু দেখ্‌বে এস। ওঠ ওঠ, প্রলয়ের ছবি দেখ এসে! ম্যাকম্, ব্যাঙ্কো, যদি সমাধিস্থ হ'য়ে থাক, প্রেতের ন্যায় এসে এ ভয়ঙ্কর দৃশ্য দর্শন কর, ঘণ্টা নিনাদ কর।

(ঘণ্টানিনাদন)

(লেডী ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

লেডী-ম্যাক্। কি কার্য্যে এ ভয়ঙ্কর নিনাদে, নিদ্রিত ব্যক্তি-দিগকে একত্রিত করা হ'চ্ছে ?

ম্যাক্ড। আঃ সুশীলা! আমার সংবাদ অপনার শোন্‌বার উপযুক্ত নয়, স্ত্রীলোকের কর্ণে এ সংবাদ প্রবেশ ক'ল্লেই সংহার ক'র্‌বে।

(ব্যাঙ্কোর প্রবেশ)

হায় ব্যাঙ্কো! আমাদের প্রভুকে হত্যা করছে।

লেডী-ম্যাক্। ওঃ কি দুঃখ! আমাদের বাড়ীতে ?

ব্যাঙ্কো। স্থান অস্থান কি, অতি নিদারুণ! বন্ধুত্তম, তোমার সংবাদ পরিবর্ত্তন কর, বল 'না'।

(লেনক্‌স ও ম্যাকবেথের পুনঃ প্রবেশ)

ম্যাক্‌বে। যদি এক ঘণ্টা পূর্ব্বে আমার মৃত্যু হ'ত, জীবন সুখকর বিবেচনা কর্ত্তেম। এখন হ'তে ভঙ্গুর জীবন সারহীন, সকলই ক্রীড়ার বস্তু, যশ মান মৃত, সুরারূপ জীবনের সুসার নির্গত হ'য়েছে ; যা অসার, ভাণ্ডারে তাই আছে।

(ম্যাক্‌ম ও ডনাল্‌বেনের প্রবেশ)

ডনাল্। কি অমঙ্গল উপস্থিত ?

ম্যাক্‌বে। নাহি জান' হায়!

বিদ্যমান তোমা সৌছে,

কিন্তু জীবন-আকর উৎস—
অন্তরের শোণিত নির্ঝর রুদ্ধ এবে,
রুদ্ধ সেই মূল প্রস্রবণ।

ম্যাক্‌ড। তোমাদের মুকুটধারী পিতা হত!

ম্যাকম। আঁা! কে ক'র্‌লে?

লেনক্। বোধ হ'লো, তাঁর কক্ষস্থিত ভৃত্যেরা; তাদের হস্ত, দেহ শোণিতাক্ত দেখ্‌লুম্; শোণিতাক্ত অস্ত্র সকল তাদের শিরঃ-স্থানে পাওয়া গেল; তারা হতবুদ্ধি হ'য়ে ফ্যাল্ ফ্যাল্ ক'রে চেয়ে রইল। এইরূপ দুর্ম্মতি ব্যক্তির হস্তে জীবন অর্পণ অতি অবিবেচনার কার্য্য।

ম্যাক্‌বে। কিন্তু এখন আমার অনুতাপ হ'চ্ছে, কেন তাদের বধ কল্লুম্!

ম্যাক্‌ড। কেন কল্লেন?

ম্যাক্‌বে। স্থির বুদ্ধি, অভিভূত, ধীর, রোষান্বিত,
রাজভক্ত অথচ উদাস এককালে—
হ'তে পারে কেবা? নাহি হেন জন।
প্রভুভক্তি অবশ করিল ক্রোধে,
অধীরতা টলাইল স্থির মতি মম।
ডন্‌ক্যান শায়িত, রুধিরাক্ত শ্বেতকায়—
সুবর্ণের কারুকার্য্য রজতে যেমতি,
অঙ্গে ক্ষত—ভগ্নদ্বার প্রকৃতির
সর্ব্বহন্তা ধ্বংসের বিমুক্ত পথ।
উপস্থিত ঘাতক তথায়,
লোহিত বরণ দুর্নীত বৃত্তির ভূষা;

অস্ত্র অঙ্গে রক্তছড়া বিভীষিকা!
কেবা রহে স্থির, অন্তরে যে রাজভক্তি ধরে?
আছে যার সাহস সে হৃদে—
সেই ভক্তি করিতে প্রকাশ!

লেডী-ম্যাক্। আমায় ধর, এখান থেকে নিয়ে যাও!

ম্যাক্‌ড। কর্ত্রীকে কেউ দেখ।

ম্যাকম। (জনান্তিকে) আমরা কি নিমিত্ত নীরব র'য়েছি? এত' আমাদেরই সর্ব্বনাশ!

ডনাল্। (জনান্তিকে) এখানে কি কথা ক'বে? কোথায় কোন্ বিবরে কোন্ ফণী লুকায়িত আছে, ধাবমান হ'য়ে আমাদের আক্রমণ ক'রবে। চল, পলায়ন করি; অক্ষের অশ্রু যেমন সহজে নির্ব্বাসিত হ'য়েছে, আমাদের তো সেরূপ নয়।

ম্যাকম। (জনান্তিকে) সত্য, এ বিষম অন্তর্দাহ দেখা'বার নয়।

ব্যাঙ্কো। কর্ত্রীকে স্থানান্তরিত কর।

[লেডী-ম্যাক্‌বেথকে লইয়া প্রস্থান।

চলুন, আর অর্দ্ধাবরিত অঙ্গে হিমে অবস্থান ক'রে কি হবে? আমরা একত্রিত হ'য়ে হত্যা বিষয়ের অনুসন্ধান ক'রব। নানা প্রকার আশঙ্কা ও সন্দেহ আমাদের বিচঞ্চল করেছে, আমার ঈশ্বরের উপর নির্ভর। এ দুর্নীত, রাজদ্রোহীর জিঘাংসার কারণ জান্‌তে পারে, আমি প্রতিশোধ প্রদানে যত্নবান হ'ব।

ম্যাক্‌ড। আমারও ঐ পণ।

সকলে। সকলেরই এই কর্ত্তব্য।

ম্যাক্। চলুন, ত্বরান্বিত হ'য়ে প্রস্তুত হওয়া যাক্, মন্ত্রণা-গৃহে একত্রিত হ'ব।

সকলে। সেই উত্তম।

[ম্যাকম ও ডনাল্‌বেন ব্যতীত সকলের প্রস্থান।

ম্যাকম। কিবা অভিপ্রায় তব?
মন্ত্রণায় নাহি কার্য্য আর;
প্রতারক,—সুনিপুণ শোক প্রকাশিতে।
ইংলণ্ডে যাইব আমি।

ডনাল্‌। আয়র্লণ্ডে করিব গমন,
ভিন্ন স্থানে ভ্রমি নিজ ভাগ্যের পশ্চাৎ,
সম্ভবত রব তাহে নিরাপদে।
র'য়েছি যথায়, নাহিক প্রত্যয় কা'রে,
হাসিমুখে রেখেছে লুকায়ে ছুরী,
শোণিত সম্বন্ধে যেবা আত্মীয় অধিক,
অন্তরে রুধির-লিপ্সা তত বলবান।

ম্যাকম। ছুটিয়াছে ঘাতকের তীর, হয় নাই এখনও পতন,
লক্ষ্য মুখ পরিহার, নিরাপদ পথ দোঁহাকার।
চল যাই অশ্বপৃষ্ঠে করি আরোহণ;
শিষ্টাচার, বিদায় গ্রহণ নাহি প্রয়োজন।
চল দ্রুত হই বহির্গত, দয়া মায়া নাহিক যথায়,
গুপ্তভাবে পলায়ন সুবিধি তথায়।

[প্রস্থান।

চতুর্থ দৃশ্য।

ম্যাক্‌বেথের দুর্গের বহির্দ্দেশ।

(রস্‌ ও জনেক বৃদ্ধের প্রবেশ)

বৃদ্ধ। তিনকুড়ি দশ বৎসরের কথা আমার স্মরণ হয়, অনেক দুর্দ্দিন, নানাবিধ দুর্ঘটনা দর্শন করেছি, কিন্তু এ ভয়ঙ্কর রাত্রির তুলনায় সকলই তুচ্ছ।

রস্‌। আর্য্য, দেখুন, স্বর্গ যেন মানবের কার্য্যে কুপিত হ'য়ে রুধিরাক্ত রঙ্গভূমির প্রতি তর্জ্জন গর্জ্জন ক'র্‌চে। সময় নিরূপণে এক্ষণে দিনমান, কিন্তু রজনী আলোকময় একচক্র-রথকে আবরণ করেছে, নিশা প্রাধান্য পেয়েছে বা দিনমণি প্রকাশ হ'তে লজ্জিত হ'চ্ছেন, সেই নিমিত্তই বুঝি মেদিনী অন্ধকারাচ্ছন্ন, উজ্জ্বল জ্যোতির্ম্মালায় এখনও চুম্বিত হচ্চে না।

বৃদ্ধ। যে অস্বাভাবিক হত্যাকাণ্ড ঘট্‌ল, সেই মত এই ব্যাপারও অস্বাভাবিক। গত মঙ্গলবারে একটি বাজপক্ষী অতি দূর আকাশে ভ্রমণ কচ্ছিল, সহসা একটি পেচক তার প্রতি ধাবমান হয়ে সংহার ক'ল্লে।

রস্‌। বেগবান্‌ সুন্দর রাজ-অশ্ব; সকল অশ্বজাতির শ্রেষ্ঠ, অকস্মাৎ উন্মত্ত হ'য়ে, মন্দুরা ভগ্ন করে পলায়ন কর্‌লে, কোনরূপ বাধা মান্‌লে না; যেন তারা মনুষ্যের সঙ্গে সংগ্রামে প্রবৃত্ত হ'ল। অতি আশ্চর্য্য, এ সত্য কথা!

বৃদ্ধ। শুন্‌লেম নাকি তারা পরস্পর পরস্পরকে ক্ষত-বিক্ষত ক'রে মাংস ভক্ষণ ক'র্‌লে।

রস্। আমি বিস্মিত নেত্রে দেখ্‌লেম, তাই বটে! ম্যাকডফ্ মহাশয় আস্‌ছেন।

(ম্যাক্‌ডফের প্রবেশ)

মহাশয়, সংবাদ কি?

ম্যাক্‌ড। সকলই তো অবগত আছ।

রস্। মহাশয়, অবগত হ'লেন, এ দুর্নীত কাজ কে ক'র্‌লে?

ম্যাক্‌ড। যাদের ম্যাক্‌বেথ বধ ক'রেছে।

রস্। আহা কি দুর্দৈব! এ কার্য্যে তাদের ফল কি?

ম্যাক্‌ড। তারাই নিয়োজিত হ'য়েছিল; ম্যাকম, ডনাল্‌বেন গুপ্তভাবে পলায়ন ক'রেছে, সকলে তাদেরই সন্দেহ কর্‌ছে।

রস্। অস্বাভাবিক কার্য্য! এ রাজ্যলোভে ফল? আপনার উন্নতির পন্থা রোধ কর্‌লে। বোধ হয়, এখন রাজ্যভার ম্যাকবেথের উপর অর্পিত হবে।

ম্যাক্‌ড। হাঁ, সকলে তাঁরে রাজা নির্দ্ধারিত ক'রেছে; তিনি অভিষিক্ত হ'তে গিয়েছেন।

রস্। রাজসৎকার কি হ'য়েছে?

ম্যাক্‌ড। হাঁ, তাঁর পূর্ব্ব-পুরুষদের সমাধিস্থলে, তাঁর দেহ ল'য়ে যাওয়া হ'য়েছে।

রস্। মহাশয়, অভিষেক দেখতে যাবেন না?

ম্যাক্‌ড। না ভাই আমি গৃহে চল্লুম।

রস্। আমি অভিষেক দেখ্‌তে যাই।

ম্যাক্‌ড। সব যেন সুচারুরূপে সম্পন্ন হয়, বিদায় হই। ভয় হ'চ্ছে, পুরাতন পরিচ্ছদ যেমন অঙ্গ-সুখকর, নূতন কতদূর কি হ'বে!

রস্। আর্য্য, নমস্কার করি।

বৃদ্ধ। ঈশ্বর-কৃপা যেন তোমার সাথী হয়। অমঙ্গল হ'তে মঙ্গল উদ্ভাবনা করা ও শত্রুকে বন্ধু করা যাদের স্বভাব, তাদের যেন করুণাময় মঙ্গল করেন।

[প্রস্থান।

তৃতীয় অঙ্ক।

প্রথম দৃশ্য।

রাজভবনের কক্ষ।

(ব্যাঙ্কোর প্রবেশ)

ব্যাঙ্কো। সকলি পেয়েছ এবে, রাজ্য আদি সমুদয়,—
যেই মত কহিল বিকটাত্রয়।
ভাবি মনে সে কারণে খেলেছ বিষম খেলা!
কিন্তু সেই ডাকিনী বচনে,
তব বংশে সিংহাসন নহে স্থায়ী।
আমি মূল, ক্ষিতিশ্বর-শ্রেণীর জনক,
তব ভাগ্যে সত্য যদি ভবিষ্যত বাণী—
উজ্জ্বল প্রভায়, হ'বে নাকি তাহে মম প্রারব্ধ নির্ণয়,
আশে উত্তেজিত নাহি হ'ব কি কারণ?
কিন্তু স্থির হও অন্তর আমার,
আন্দোলন অধিক নাহিক প্রয়োজন।

(রাজবেশে ম্যাক্‌বেথ, রাণীবেশে লেডী-ম্যাক্‌বেথ, লেনক্স, রস, লর্ডগণ, লেডীগণ ও অনুচরগণের প্রবেশ)

ম্যাক্‌বে। এই যে আমাদের প্রধান আহূত ব্যক্তি !

লেডী-ম্যাক্। এঁকে ভুল হ'লে, আমাদের আয়োজন সকলই বিফল।

ম্যাক্‌বে। অদ্য রাত্রে শুভ কার্য্য উপলক্ষে ভোজ হবে আমাদিগের আকিঞ্চন, মহাশয় উপস্থিত থাক্‌বেন।

ব্যাঙ্কো। কেবল মাত্র মহারাজ আজ্ঞা করুন, কর্ত্তব্য ডোরে, রাজ-আজ্ঞায় আমি চির আবদ্ধ।

ম্যাক্‌বে। অদ্য অপরাহ্ণে, আপনি স্থানান্তরে গমন ক'র্‌বেন ?

ব্যাঙ্কো। হাঁ মহারাজ !

ম্যাক্‌বে। অদ্য সভাস্থলে রাজকার্য্যে, মহাশয়ের সুবিজ্ঞ ও হিতকর পরামর্শ গ্রহণ ক'র্‌তেম। থাক্, কল্যাই হ'বে। বহুদূর কি গমন ক'র্‌বেন ?

ব্যাঙ্কো। প্রত্যাগমন ক'র্‌তে প্রায় ভোজনের সময় হবে ; আমার অশ্ব যদি কিঞ্চিৎ মন্থরগতি হয়, দু'চার দণ্ড বিলম্ব হ'তে পারে।

ম্যাক্‌বে। উপস্থিত হবেনই, আমায় বঞ্চিত ক'র্‌বেন না।

ব্যাঙ্কো। মহারাজ, কদাচ নয়।

ম্যাক্‌বে। পিতৃহন্তা রাজপুত্রদ্বয়, ইংলণ্ড ও আয়র্লণ্ডে অবস্থান কচ্ছেন, আপনাদিগের হত্যাকাণ্ড গোপনপূর্ব্বক নানাবিধ গল্প রচনায়, শ্রোতাদিগের কর্ণ পরিপূর্ণ কর্‌ছেন ; কল্য সে সকল কথা হ'বে। আর আর বহুবিধ রাজকার্য্য আমরা উভয়ে একত্রিত হ'য়ে কল্যাই সমাধান ক'র্‌ব। আপনি অশ্বারোহণ করুন গে।

আপনি ফিরে আসা পর্য্যন্ত বিদায়। আপনার পুত্র কি আপনার সাথী ?

ব্যাঙ্কো। হাঁ মহারাজ! আমাদের বিদায়ের সময় উপস্থিত।

ম্যাক্‌বে। আপনার অশ্ব দৃঢ়-পদ ও দ্রুতগামী হ'ক, এই আমাদের ইচ্ছা ; এক্ষণে বিদায়।

[ব্যাঙ্কো ও ফ্লিয়েন্সের প্রস্থান।

রাত্রি সাত ঘটিকা অবধি আপনারা, যথা ইচ্ছা কার্য্যে নিযুক্ত হ'ন ; আমরা উৎসবকালীন আনন্দবর্দ্ধনের নিমিত্ত এইক্ষণে নিঃসঙ্গ হ'ব। আপনারা আসুন, ঈশ্বর মঙ্গল করুন।

[ম্যাক্‌বেথ ও জনেক ভৃত্য ব্যতীত সকলের প্রস্থান।

(ভৃত্যের প্রতি) যাদের আমরা আজ্ঞা ক'রেছিলেম, তারা উপস্থিত আছে ?

ভৃত্য। হাঁ মহারাজ, দ্বারে উপস্থিত আছে।

ম্যাক্‌বে। তাদের নিয়ে আয়।

[ভৃত্যের প্রস্থান।

নিরাপদে সিংহাসনে না হ'লে স্থাপন,
বিড়ম্বনা মাত্র শিরে মুকুট ধারণ ;
অন্তঃস্থল সভয় ব্যাঙ্কোর ডরে,
ভূপাল সদৃশ উচ্চ প্রকৃতি তাহার,
বিরাজিত তাহে হেন ভাব—
যাহে হয় শঙ্কার উদয় ;
অতীত অন্তর বীর মহাকার্য্যাক্রম,
সম্মিলিত বিজ্ঞতা সে সাহসের সনে—
প্রভাবে যাহার, কৃতকার্য্য হয় নিরাপদে।

জীবিত নাহিক হেন জন,
যার জীবনে সভীত মম চিত ;
ভাগ্য মম, মলিন সম্মুখে তার—
অ্যাণ্টনির ভাগ্য যথা সিজার সম্মুখে।
যবে রাজা বলি, সম্বোধন করিল আমায়
ভীষণা ডাকিনীগণে,
নিবারিল সেই, ভাগ্য তার বর্ণিতে কহিল ;
ভবিষ্যত বাণী অমনি ফুটিল,
ডাকিনীত্রয়ের মুখে,—
জয় জয় রবে সম্বোধন, রাজবংশ আকর বলিয়ে।
নিষ্ফল মুকুট পরাইল মম শিরে ;
বীজহীন রাজদণ্ড দিল করে,
যেই দণ্ড কাড়ি ল'বে, শোণিত সম্বন্ধহীন পরে,
তনয় আমার নহে তার অধিকারী।
প্রদানিতে সিংহাসন ব্যাঙ্কোর তনয়ে,
করেছি কি কলুষিত মন ?
সদাশয় ডন্‌ক্যানে করিনু হত,—
শান্তিপাত্রে গরল ঢালিনু, ব্যাঙ্কো-বংশধর হেতু ?
নর-অরি পাতকের করে, অর্পিলাম নিত্য আত্মা মম,
তা সবারে করিবারে রাজা ?
রাজা—ব্যাঙ্কোর নন্দন !
প্রতিকূল ভাগ্য সনে করিব সংগ্রাম,
মৃত্যু পণ মম তাহে।
কে ও ?

(দুই জন হত্যাকারীকে লইয়া ভৃত্যের পুনঃ প্রবেশ)

যাও, রক্ষা কর দ্বার,

যদবধি না ডাকি তোমায়।

[ভৃত্যের প্রস্থান।

গত কল্য না আমরা পরস্পর কথাবার্ত্তা কয়েছিলেম ?

১ম-হত্যা। হাঁ মহারাজ, সেইরূপই রাজকৃপা হ'য়েছিল।

ম্যাক্‌বে। আমার বাক্যের মর্ম্ম তোমরা বুঝেছ কি ? স্থির জেনো, সে সময়ে ব্যাঙ্কোই তোমাদের অবনতির কারণ। তোমরা ভেবেছিলে—আমি ; তা নয়, আমি নির্দ্দোষী। এ সব কথা তোমাদের নিকট সম্পূর্ণ প্রতীয়মান করেছি। আমি তন্ন তন্ন প্রমাণ করেছি, কিরূপ তোমাদের আশা দিয়ে প্রতারিত করেছে, কিরূপ তোমাদের বিরুদ্ধে কার্য্য করেছে, কি রূপ কা'দের দ্বারায় কে তোমাদের পীড়ন করেছে, এবং অন্য সমস্ত বিষয় বিবৃত করেছি ;—যা'র দ্বারা অপ্রস্ফুটিত-আত্মা, অতি হীনবুদ্ধি ব্যক্তিরও প্রতীতি হবে, সমস্ত ব্যাঙ্কোরই কার্য্য।

১ম-হত্যা। আপনি সমুদায়ই জানাইয়াছেন।

ম্যাক্‌বে। হাঁ, আমি সমস্তই বলেছি, আরও অধিক ব'লেছি ; সেই সম্বন্ধেই আমাদের এই দ্বিতীয় পরামর্শ। তোমাদের প্রকৃতিতে কি ধৈর্য্যশক্তি এতই প্রবল যে, এই সকল দুর্ব্যবহার উপেক্ষা করতে পার ? যে তোমাদের এই চরম সীমায় এনেছে, যে তোমাদের সন্তান সন্ততিকে ভিক্ষুক করেছে, তা'র মঙ্গল, তা'র সন্তানের মঙ্গল কামনা ক'রে প্রার্থনা কর্ত্তে পার, এতদূর কি তোমাদের নীতিজ্ঞান ?

১ম-হত্যা। মহারাজ, আমাদের রক্তমাংসের শরীর, আমরা মানুষ !

ম্যাক্‌বে। হাঁ, মনুষ্যের তালিকায় তোমাদের নাম বটে; যেমন নানাজাতি কুকুর; যথা—তীব্রঘ্রাণ, তীব্রগতি, ক্ষুদ্র খেঁকি, লোমশ, জলকুকুর, ব্যাঘ্রাকার প্রভৃতি কুকুরকে, কুকুর বলিয়া থাকে; কুকুরেরাও যেরূপ গুণের দ্বারা খ্যাত, যথা—বেগগামী, ঘ্রাণানুসারী, তীক্ষ্ণবুদ্ধি, গৃহরক্ষক, শিকারী; মনুষ্যেরাও সেইরূপ। যদি তোমরা মনুষ্যের তালিকায় নিম্নশ্রেণীস্থ না হও, আমি তোমাদের কোন কার্য্য ভার অর্পণ কর্‌ব,—যাতে তোমরা শত্রুহীন হ'বে, প্রীতিডোরে আমাদের অন্তরে তোমরা আবদ্ধ হ'বে। সে জীবিত থাকায় আমাদের জীবন সন্তপ্ত, সে সন্তাপ তার মৃত্যুতে দূর হ'বে।

২য়-হত্যা। মহারাজ, আমায় দেখ্‌ছেন, সংসারে বার বার আঘাত খেয়ে এতদূর সন্তাপিত হ'য়েছি যে, সংসারকে প্রতিশোধ দিতে কোন কার্য্যে আমার বাধা নাই।

১ম-হত্যা। আমায়ও দেখ্‌ছেন, বিপদের সহিত বার বার যুদ্ধে এত কঠিন হ'য়েছি, দুর্ঘটনায় এত ক্লান্ত যে, প্রাণ নিয়ে স্বুরতি খেল্‌তে আমি সম্পূর্ণ প্রস্তুত। হয়, জীবন ফিরুক,—নয় যা'ক্।

ম্যাক্‌বে। উভয়েই বুঝ্‌তে পেরেছ, ব্যাঙ্কো তোমাদের শত্রু।

উভয়ে। হাঁ, প্রভু।

ম্যাক্‌বে। আমাদেরও শত্রু। এরূপ ভয়ঙ্কর শত্রুতা যে, সে জীবিত থাকায়, প্রতি মুহূর্ত্তে মর্ম্মাহত হব আশঙ্কা করি। যদিচ আমরা প্রকাশ্যে সে চক্ষের কণ্টক মোচনে সম্পূর্ণ সক্ষম এবং আমাদের আজ্ঞামত, লোকে কার্য্য সঙ্গত বিবেচনা কর্‌বে; কিন্তু আমরা সেরূপ ক'র্‌ব না। কারণ, আমাদের সাধারণ বন্ধু কতকগুলি আছেন, তাঁদের আমরা উপেক্ষা ক'র্ত্তে পাচ্ছিনে। আমা-

দের দ্বারা এ কার্য্য সমাধা হ'লে, তাঁরা তার পতনে শোকার্ত্ত হবেন। তোমাদের সহিত আলাপ ক'রে, এই জন্যই সাহায্য চাচ্ছি। এ কার্য্য সাধারণ চক্ষু হ'তে আবরিত কর্‌বার, নানাবিধ গুরুতর কারণ আছে।

২য়-হত্যা। প্রভু, আমরা আপনার আজ্ঞা সমাধান কর্‌ব।

১ম-হত্যা। যদিচ আমাদের জীবন,—

ম্যাক্‌বে। তোমাদের হৃদয়-ভাব তোমাদের চক্ষের জ্যোতিতে প্রকাশ পাচ্ছে। আমরা, তোমাদের এক ঘণ্টা মধ্যে ব'লে দেব, কোন্ খানে তোমরা লুকিয়ে থাক্‌বে, ঠিক সময়ও নির্দ্ধারিত ক'রে দেব, ঠিক মুহূর্ত্ত,—অদ্য রাত্রেই কার্য্য নিষ্পন্ন ক'র্ত্তে হ'বে; রাজবাটী হ'তে কিঞ্চিৎ দূরে। সাবধান, যেন আমাদের উপর কোন সন্দেহ না আরোপিত হয়। তার পুত্র ফ্লিয়েন্‌স তার সাথী; সেই অন্ধকারে যেন পিতা পুত্রে মৃত্যু আলিঙ্গন করে। তার অন্তর্দ্ধান হওয়া কোনও অংশে অপ্রয়োজনীয় নয়। দেখ', দক্ষতার সহিত সমস্ত কণ্টক আমাদের নির্ম্মূল ক'র, যেন কোন রূপ আর বাধা না থাকে। বিরলে তোমরা কৃতসঙ্কল্প হও, আমি পশ্চাৎ আসছি।

উভয়ে। আমরা দৃঢ়সঙ্কল্প।

ম্যাক্‌বে। আমি তোমাদের নিকট শীঘ্রই আস্‌ব, গৃহান্তরে অবস্থান কর।

[হত্যাকারীদ্বয়ের প্রস্থান।

আন্দোলন সমাপ্ত এখন।
শুন ব্যাঙ্কো! তব আত্মা আজ নিশাকালে
স্বর্গপ্রাপ্ত হ'বে, যদি স্বর্গ থাকে ভালে।

[প্রস্থান।

দ্বিতীয় দৃশ্য।

রাজভবনের অপর কক্ষ।

(লেডী-ম্যাক্‌বেথ ও অনেক অনুচরের প্রবেশ)

লেডী-ম্যাক্। ব্যাঙ্কো কি প্রস্থান ক'রেছেন ?

অনুচর। হাঁ দেবি, কিন্তু অদ্য রাত্রেই প্রত্যাগমন ক'র্‌বেন

লেডী-ম্যাক্। মহারাজকে বলগে, আমি তাঁর সাবকাশ মত তাঁর সহিত দুই চারটি কথা কইব।

অনুচর। যথা আজ্ঞা দেবি।

[প্রস্থান

লেডী-ম্যাক্। শান্তিহীন বাসনা পূরণে কিবা ফল ?
লাভ মাত্র নাই, ক্ষতি সম্পূর্ণ কেবল।
যে সুখের হেতু চিত সদা সশঙ্কিত,
বিষম আনন্দ যাহা হত্যায় অর্জ্জিত,
এ ভোগ হইতে শ্রেয়ঃ মরণ নিশ্চিত,
হত জন নিরুদ্বেগ সঙ্কোচ রহিত।

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

বিকট কল্পনা-ছবি সনে, কেন নাথ, বঞ্চহ বিজনে ?
সযতনে কি হেতু দুশ্চিন্তা পাল ?
মৃত ব্যক্তি ল'য়ে আন্দোলন, কর্ত্তব্য করিতে নয় ;
যে বিষয় বিহীন উপায়, আলোচনা উচিত বর্জ্জন,
হ'য়ে গেছে, গিয়াছে ফুরায়ে।

ম্যাক্‌বে। অস্ত্রাঘাত করিয়াছি ভুজঙ্গের কায়,
হয় নাই নিধন সাধন, ক্ষত পুনঃ হইবে পূরণ ;

সবল হইবে অহি, খাঁটা'য়েছি তায়,
রহি আশঙ্কায়, বিষদন্ত বসাইবে ক'বে।
হয় হোক এ বিশাল বিশ্ব গ্রন্থিহীন,
ভূলোক দ্যুলোক যদি যায় রসাতলে,
শয়নে ভোজনে সশঙ্কিত প্রাণে, রব না—রব না পুনঃ।
দুঃস্বপনে, প্রতি নিশাযোগে, কম্পিত হ'ব না আর ;
বরঞ্চ এ দেহ বিসর্জ্জনে, র'ব মৃত সনে,
সুখ আশে করি যার নিধন সাধন,—
চিরশান্তি ক'রেছি বর্জ্জন। নিদারুণ অন্তর পীড়ন,
নিয়ত এ ঘোর অধীরতা, শ্রেয়ঃ মৃত্যু ইহা হ'তে।
ভূতপূর্ব্ব রাজা এবে মহা নিদ্রাগত,
নশ্বর জীবন তাপ সহি কয় দিন, সুনিদ্রা মগন এবে ;
নাহি আর বিদ্রোহের ভয়,
অতিক্রম করিয়াছে সীমা তার।
অস্ত্র বা গরল কিম্বা গৃহভেদ, বিপক্ষ বিগ্রহ কিবা,
স্পর্শিতে না পারে তারে আর।

লেডী-ম্যাক্। এস এস, কঠোর এ মুখকান্তি কর পরিহার ;
অদ্য নিশাযোগে আহূত সমাজে,
বিকাশ হে উজ্জ্বল আনন্দ ছবি।

ম্যাক্‌বে। হ'বে কার্য্য তব কথা মত প্রিয়ে,
মম সম তুমি হও আমোদিনী।
ভুল না, ভুল না,
মহা সমাদরে ব্যাঙ্কোরে করিতে পরিতোষ ;
ভাবে, নয়নের ভাবে প্রকাশিবে অভ্যর্থনা,

উচ্চ মান করি দান।
বিড়ম্বনা অধিক এ হ'তে কিবা আর,—
চাটুকারী আলম্বন মুকুট করিতে স্থায়ী!
হাসিমুখে মনোভাব গোপন ব্যতীত,
উপায় নাহিক কিছু।

লেডী-ম্যাক্‌। কেন এ দুশ্চিন্তা প্রাণনাথ!

ম্যাক্‌। প্রাণপ্রিয়ে, হৃদয় আমার বৃশ্চিক আগার,
সপুত্র জীবিত ব্যাঙ্কো দেখ না অদ্যাপি।

লেডী-ম্যাক্‌। নহে তো অমর,
দেহস্বত্ব চিরস্থায়ী নহে তো দোঁহার।

ম্যাক্‌বে। ঐ ত সান্ত্বনা।
অভেদ্য নহে তো দোঁহে,
কর তবে চিন্তা দূর, হও প্রফুল্লিত;
পাকে পাকে মন্দির ভিতরে প্রদোষ-ভ্রমণ
না হইতে অবসান বাতুলীর;
ডাকিনীর আবাহনে গোময়োত্থাগণে
করি অবিচ্ছিন্ন আচ্ছন্নকারিণী ধ্বনি—
তন্দ্রান্বিত যামিনী ব্যাপিয়ে,
শল্কাবৃত পক্ষভরে না হ'তে উড্ডীন,
হ'বে ভয়ঙ্কর কার্য্য সমাধান।

লেডী-ম্যাক্‌। কি কার্য্য সাধন?

ম্যাক্‌বে। শ্রবণে তোমার নাহি প্রয়োজন আদরিণি।
অগ্রে কার্য্য হউক সাধন, প্রীতিকর কার্য্য তব।
আয় রে যামিনী আঁখি-আবরণকারি!

আবরণ কর আসি, কোমলতা উদ্দীপনী দিবার নয়ন ;
অদৃশ্য শোণিত-সিক্ত-করে,
খণ্ড খণ্ড কর সে জীবনলিপি,
পাণ্ডুগণ্ড সভয় অন্তর যাহে আমি।
অমল আলোক ক্রমে সমল এখন,
বায়স নিচয় ধায় নীড় অভিমুখে,
তমাচ্ছন্ন বনশাখিচূড়ে।
দিবার মঙ্গলকর প্রকৃতি মলিন,
নিদ্রায় আচ্ছন্ন যেন।
ভয়ঙ্কর নিশা অনুচর আমিষ-লোলুপ
চলে ভক্ষ্য অন্বেষণে।
হইতেছ চমৎকৃত বচনে আমার,—
হয় স্থির, ধৈর্য্যে বাঁধ মন,
পাপকার্য্য পাপ বিনা না হয় পোষণ ;
হও প্রিয়ে, মম সহগামী।

[উভয়ের প্রস্থান।

তৃতীয় দৃশ্য।

রাজভবনের নিকটস্থ উপবন।

(তিনজন হত্যাকারীর প্রবেশ)

১ম-হত্যা। আমাদের সঙ্গে থাক্‌তে তোমায় কে বল্লে ?

৩য়-হত্যা। ম্যাক্‌বেথ।

২য়-হত্যা। এ যখন সব কথা ঠিক্ ঠাক্ জানে, ঠিক্ ঠাক্ যখন খবর এনেছে, একে অবিশ্বাস কর্‌বার দর্‌কার নাই।

১ম-হত্যা। তবে দাঁড়াও, আলোর ছড়া এখনও একটু একটু পশ্চিমে চিক্ চিকুচ্ছে, মোসাফেরেরা এখন খুব ঘোড়া চালিয়ে দিয়েছে, চটিতে পৌঁছন চাই। আর যাঁর প্রত্যাশাপন্ন হ'য়ে দাঁড়িয়ে আছি, তিনিও এলেন ব'লে।

৩য়-হত্যা। শোন, ঘোড়ার পা'য় শব্দ শোনা যাচ্ছে।

ব্যাঙ্কো। (নেপথ্যে) ওহে একটা আলো দেও তো।

২য়-হত্যা। সেই বটে! আর যাদের নেমন্তন্ন ছেল, তারা সব পৌঁছে গ্যাছে।

১ম-হত্যা। ঘোড়া ছেড়ে দিলে যে।

৩য়-হত্যা। প্রায় আধক্রোশ; ও বরাবরই এখান থেকে হেঁটে যায়, সকলেই তাই করে।

২য়-হত্যা। ওই আলো! ওই আলো!

(ব্যাঙ্কো ও আলো হস্তে ফ্লিয়েন্সের প্রবেশ)

৩য়-হত্যা। সেই বটে।

১ম-হত্যা। ওৎ পেতে দাঁড়া।

ব্যাঙ্কো। আজ্ বৃষ্টি নাব্‌বে।

১ম-হত্যা। তবে আসুক নেবে।

(ব্যাঙ্কোকে প্রহার করণ)

ব্যাঙ্কো। বিশ্বাসঘাতকতা! ফ্লিয়েন্স, পলাও, পলাও, পলাও! প্রতিশোধ দিও! আরে নরকের ক্রীতদাস!

(ব্যাঙ্কোর মৃত্যু ও ফ্লিয়েন্সের পলায়ন)

৩য়-হত্যা। কে,—আলো নিবিয়ে দিলে কে?

১ম-হত্যা। আলো না নেবালে চলে?

৩য়-হত্যা। এটা তো পড়েছে, ছেলেটা পালাল।

২য়-হত্যা। কাজটা আধা খেঁচড়া হয়ে পড়্‌লো, ভাল কাজটাই হাতছাড়া হয়ে গেল।

১ম-হত্যা। তবে চল যাই, যদ্দূর হ'য়েছে বলা যাক্‌গে।

[সকলের প্রস্থান।

চতুর্থ দৃশ্য।

রাজভবনের সজ্জিত কক্ষ।

(খানা—প্রস্তুত)

(ম্যাক্‌বেথ, লেডি-ম্যাক্‌বেথ, রস্‌, লেনক্‌স, লর্ডগণ, ও অনুচরগণের প্রবেশ)

ম্যাক্‌বে। যথাযোগ্য আসন গ্রহণ করুন। সকলেই আমার আহূত, সকলকেই আমি সমভাবে অভ্যর্থনা ক'র্‌ছি।

লর্ডগণ। মহারাজের সৌজন্যে আপ্যায়িত হ'লেম।

ম্যাক্‌বে। অতিথি-সৎকারে আমি ব্রতী, আমি আপনাদের সহিত রইলেম; রাণী সিংহাসনে থাকুন, ওঁকেও আমাদের দেখ্‌তে শুন্‌তে হবে।

লেডী-ম্যাক্‌। মহারাজ, আমার হ'য়ে বলুন, ওঁদের আগমনে আমার অন্তঃকরণ আনন্দে পরিপূর্ণ।

(১ম হত্যাকারীর দ্বারে আগমন)

ম্যাক্‌বে। এঁরাও কৃতজ্ঞতার সহিত রাজ্ঞীকে অভিবাদন ক'চ্ছেন। দু' দিকেই সমান, এই মধ্যস্থলে আমি ব'স্‌ছি। সকলে আনন্দ করুন, পান-পাত্র গ্রহণ করুন, আস্‌ছি। (দ্বারের নিকট আসিয়া) তোমার মুখে শোণিতের চিহ্ন।

হত্যা। তবে এ ব্যাঙ্কোর রক্ত।

ম্যাক্‌বে। এ শোণিত তার ধমনীতে প্রবাহিত হওয়া অপেক্ষা তোমার অঙ্গে ভাল, তাকে সেরেছ কি?

হত্যা। প্রভু, তার গলা কাটা গিয়েছে, আমি কেটেছি।

ম্যাক্‌বে। তুমি খুনীর শিরোমণি! আর যে ফ্লিয়েন্‌সকে বধ করেছে, সেও খুব যোগ্য। তুমি যদি ক'রে থাক, তোমার তুলনা নাই।

হত্যা। মহারাজ, ফ্লিয়েন্‌স পালিয়েছে।

ম্যাক্‌বে। তবে আবার আমার পীড়া উপস্থিত হ'ল; নতুবা আমি আরোগ্য লাভ কর্‌তেম, প্রস্তরের ন্যায় অটুট হ'তেম, পর্ব্বতের ন্যায় অচল হ'তেম, ধরাব্যাপী বায়ুর ন্যায় স্বাধীন হ'তেম; এক্ষণে আমি ক্ষুদ্র, ক্ষীণ কারাগারে সন্দেহ-পাশে আবদ্ধ। কিন্তু, এর সম্বন্ধে ত নিশ্চিন্ত?

হত্যা। হাঁ মহারাজ, সম্পূর্ণ নিশ্চিন্ত হোন, তার আর কোন উদ্বেগ নাই; খানায় প'ড়ে আছেন, কুড়িটি ঘা মাথায়, তার ভেতর যে ছোট ঘা'টি, তাতেই মানুষের প্রাণ বেরোয়।

ম্যাক্‌বে। ভাল, ভাল,—উত্তম করেছ।

(স্বগতঃ) বৃদ্ধ সর্প হ'য়েছে নিধন,
যে কীট ক'রেছে পলায়ন—
কালে তাহে জন্মিবে গরল, বিষদন্ত হীন এবে।
(প্রকাশ্যে) যাও, কল্য পুনঃ দেখা হ'বে।

[হত্যাকারীর প্রস্থান।

লেডী-ম্যাক্। মহারাজ, আপনার অভ্যর্থনার ত্রুটী হ'চ্ছে। আদ্যোপান্ত নিমন্ত্রিতগণের সমাদর না হ'লে, পান্থনিবাসে অর্থদানে

ভোজনের সদৃশ হয়। যদি ভোজনের আবশ্যক হ'ত, গৃহে ভোজন করিলেই হ'ত। এরূপ সমারোহে অভ্যর্থনা, নিতান্ত প্রয়োজন।

ম্যাক্‌বে। প্রিয়ে, যথার্থ বলেছ, সকলেই আহার করুন, পান করুন, আহার সুজীর্ণ হউক, স্বাস্থ্য বর্দ্ধন করুক।

লেনক্‌। মহারাজ, অনুগ্রহ করে আসন গ্রহণ করুন।

(ব্যাঙ্কোর প্রেতাত্মার প্রবেশ ও ম্যাক্‌বেথের আসনে উপবেশন)

ম্যাক্‌বে। উদারস্বভাব ব্যাঙ্কো এ স্থলে উপস্থিত থাক্‌লে, আমাদের গৃহে স্বদেশগৌরব সমস্ত ব্যক্তি একত্রিত হ'তেন। কোন দুর্দ্দৈব আশঙ্কা অপেক্ষা তাঁর অনুপস্থিতিতে তাঁর স্নেহের অভাবই অনুভূত হচ্ছে।

রস। তিনি উপস্থিত না হ'য়ে সম্পূর্ণ অঙ্গীকার ভঙ্গ ক'রেছেন। মহারাজ আসুন, সভার গৌরব বর্দ্ধন করুন।

ম্যাক্‌বে। সমস্ত আসনই পরিপূর্ণ দেখ্‌ছি।

লেনক্‌। এই তো মহারাজের আসন শূন্য রয়েছে।

ম্যাক্‌বে। কোথায়?

লেনক্‌। মহারাজ, এই যে। আর্য্য, কি নিমিত্ত এরূপ চঞ্চল হ'চ্ছেন?

ম্যাক্‌বে। এ কাজ কার?

সকলে। মহারাজ, কি আজ্ঞা ক'র্‌ছেন?

ম্যাক্‌বে। আমি করেছি ব'ল না, শোণিতাক্ত কেশ আমায় কেন প্রদর্শন ক'র্‌ছ?

রস। মহাশয়েরা গাত্রোত্থান করুন, মহারাজকে অসুস্থ দেখ্‌ছি।

লেডী-ম্যা। হে অমাত্য মহোদয়গণ! বসুন, আমার স্বামী যৌবনকাল হ'তে কখন কখন এইরূপ অবস্থাপন্ন হন, মুহূর্ত্ত মধ্যেই সুস্থ হবেন, উঠ্‌বেন না, আপনারা ওঁর প্রতি লক্ষ্য রাখ্‌বেন না, তা'তে উত্তেজনা করা হ'বে, উন্মত্ততা বৃদ্ধি পাবে। আহার করুন, ওঁর প্রতি লক্ষ্য রাখ্‌বেন না। (ম্যাক্‌বেথের প্রতি) এই কি তোমার মহত্ব? তুমি কি মানুষ?

ম্যাক্‌বে। অতি নির্ভীক চিত্ত মনুষ্য। দেখ, যে দৃশ্যে দানব-পতি ভীত হয়, আমি সাহসপূর্ব্বক দর্শন ক'র্‌ছি।

লেডী-ম্যা। (জনান্তিকে) মিথ্যা সার হীন কথা

আতঙ্ক চিত্রিত ছবি; শূন্যগামী তরবারি সম,
কহ যাহা পথ প্রদর্শিল ডন্‌ক্যানের হত্যাকালে।
থেকে থেকে বিভীষিকা অঙ্গ শিহরণ,
কল্পিত আতঙ্কে দিয়ে স্থান,
শোভা পায় স্ত্রীলোকের,—
হিমানী নিশিতে অগ্নিসেবা কালে,
পিতামহী মুখশ্রুত গল্প আন্দোলনে।
লজ্জার এ প্রতিরূপ কি হেতু এ বিকৃত বদন?
বার্ত্তা এই,
চেয়ে আছ একদৃষ্টে আসনের পানে।

ম্যাক্‌বে। করি হে মিনতি দেখ চেয়ে,

দেখ দেখ,—কি বল, কি বল?
কি,—কি চিন্তা আমার?
সক্ষম যত্তপি তুমি মস্তক চালনে, কর বাক্য উচ্চারণ!
যদ্যপি শ্মশানভূমি, সমাধি-মন্দির

উদ্গীরণ করে পুনঃ সমাধিস্থ জনে,
তবে ত কবর-ভূমি, নহে ত কবর
পাকস্থলী গৃধ্রের কেবল।

[প্রেতাত্মার অন্তর্ধান।

লেডী-ম্যা। এ কি! মতিভ্রংশে মনুষ্যত্ব দিলে বিসর্জ্জন?
ম্যাক্‌বে। মিথ্যা যদি নাহি হয়, মম অবস্থান এই স্থানে,
নিশ্চয় দেখেছি তারে।
লেডী-ম্যা। ছিঃ ছিঃ, কি ঘৃণা!
ম্যাক্‌বে। হইতেছে রক্তপাত পূর্ব্বকাল হ'তে—
যে কালে সমাজবদ্ধ ছিল না মানব
নীতিধারা অনুসারে,
হইয়াছে হত্যাকাণ্ড শ্রবণ-ভীষণ
পূর্ব্বাপর আছে এ নিয়ম;
মস্তক টুটিল, মস্তিষ্ক ছুটিল,
মৃত হ'ল নর, তাহে ফুরা'ল সকলি।
কিন্তু এবে, পুনঃ ওঠে শিরে ল'য়ে বিংশতি আঘাত,
বলে করে আসন হইতে চ্যুত।
এবে দেখি হত্যাকাণ্ড অতীব অদ্ভুত!
লেডী ম্যা। হে প্রভু, অমাত্য সকলে হের অপেক্ষায় তব।
ম্যাক্‌বে। হই বিস্মৃত সকলি,
না হও বিস্মিত—ওহে অমাত্য নিচয়!
আছে এ অদ্ভুত পীড়া মম,
যারা জানে নাহি গণে;
এস পান করি সবার কল্যাণে—

করি আসনগ্রহণ,

দেহ সুরা পান-পাত্র ভরি,

করি পান সবাকার আনন্দ বৰ্দ্ধনে।

অনাগত বন্ধু মম ব্যাঙ্কোর উদ্দেশে বিশেষতঃ,

উপস্থিত থাকিলে সে জন, কত হ'ত আনন্দ বৰ্দ্ধন ;

তাঁর—আর অন্য সবাকার, মঙ্গল উদ্দেশে করি পান।

সকলে। ভূপতির মঙ্গল উদ্দেশে করি পান,

সম্মান প্রদান কার্য্য আমা সবাকার।

(ব্যাঙ্কোর প্রেতাত্মার পুনরাবির্ভাব)

ম্যাক্‌বে। দূর্ হ', দৃষ্টির বাহিরে যা, পৃথিবী তোরে আচ্ছাদন করুক। তোর অস্থি মজ্জা বিহীন, তোর শোণিত উষ্ণতাহীন, দৃষ্টি-হীন চক্ষে কেন চেয়ে আছিস্ ?

লেডী-ম্যা। হে বন্ধুগণ, এরূপ বরাবরই হয় ; আর কিছু নয়, তবে আজকের আনন্দ নষ্ট হ'ল।

ম্যাক্‌বে। ধরি হৃদে অদ্ভুত সাহস, যতদূর ধরে নর হৃদি।

আয়, আয়, হ' রে সম্মুখীন

ভয়ঙ্কর, লোমশ ভল্লুক কায়া ধরি,

খড়্গী কিম্বা ব্যাঘ্রের শরীরে,—

এ মূর্ত্তি করিয়ে পরিহার, ধর সে আকার অভিপ্রায় ;

দৃঢ়স্নায়ু মম কম্পিত না হ'বে কভু,

কিম্বা পুনঃ হও রে জীবিত—

তরবারি করে, রণে কর আবাহন মরুভূমি মাঝে ;

ভয়ে যদি গৃহে রই লুকাইয়ে,

বালিকার পুতলী আখ্যান দিও মোরে।
দূর্ হ' ভীষণ ছায়া, দূর্ হ' অলীক অভিনয়!

[প্রেতাত্মার অন্তর্ধান।

আঃ! গেল চলে,
দেহে প্রাণ ফিরিল আবার!
স্থির হ'ন বসুন সকলে।

লেডী-ম্যা। আনন্দের সম্পূর্ণ ব্যাঘাত ক'র্‌লে, সমারোহ ভঙ্গ কর্‌লে; চমৎকার, চমৎকার বটে!

ম্যাকবে। নহে ত সম্ভব এ হেন ঘটনা,
চ'লে যাবে নিদাঘ নীরদ সম,
ক্ষণমাত্র আচ্ছন্ন করিয়ে, অন্তরে আঘাত বিনা;
বুঝিতে না পারি,—
আপনা পাসরি, হেন দৃশ্য হেরি,
না মিলায় বদনে আরক্ত আভা কার?
যাহে পাণ্ডু গণ্ড আশঙ্কায় মম।

রস্। কিবা দৃশ্য মহারাজ?

লেডী-ম্যা। না জিজ্ঞাস কোন কথা মিনতি আমার,
বাড়িতেছে ব্যাধি,—
জিজ্ঞাসিলে বাড়িবে অধিক।
হ'ন বিদায় সকলে,
ধারাবাহী গমনে নাহিক প্রয়োজন,
যান সবে।

লেনক্। বিদায় এখন,
মহারাজ করুন আরোগ্য লাভ।

লেডী-ম্যা। মাগি হে বিদায় আমি সবার নিকটে।

[ম্যাক্‌বেথ ও লেডী-ম্যাক্‌বেথ ব্যতীত সকলের প্রস্থান।

ম্যাক্‌বে। শোণিত,—শোণিত চাহে;
কহে সবে, শোণিতের পরিবর্ত্তে শোণিত মোক্ষণ।
শুনেছি সচল হয় অচল প্রস্তর,
বৃক্ষগণে কহে ভাষা, কাক তোতা,
কুৎসিৎ বিহঙ্গ রবে হ'য়েছে গণনা,
কার্য্য কারণের গুপ্ত সম্বন্ধ-শৃঙ্খল প্রকাশিত—
যাহে অতি গুহ্য হত্যা হয়েছে প্রমাণ।
কত রাত্রি?

লেডী-ম্যা। উষা সনে দ্বন্দ্ব করে নিশা
আধিপত্য হেতু যেন।

ম্যাক্‌বে। অনুমান কিবা তব তাহে,
রাজ-আজ্ঞা করি অবহেলা, কি হেতু ম্যাক্‌ডফ—
নিমন্ত্রণ কৈল অস্বীকার?

লেডী-ম্যা। তত্ত্ব কিছু নে'ছ তার?

ম্যাকবে। ল'ব তত্ত্ব,
জানিয়াছি পরম্পরা কিছু।
এ রাজ্যে যতেক আছে অমাত্য-প্রধান,
প্রতি ঘরে আছে মম গুপ্তচর বৃত্তি-ভোজী।
কালি যাব ভেটিতে ডাকিনীগণে,
যাইব ত্বরায়,
করিব শ্রবণ অধিক কি বলে আর;
ভাগ্য যাহা জানিব নিশ্চিত—

এ সঙ্কল্প দৃঢ় মম।
হয় হোক অমঙ্গল ভাগ্যে লেখা যত,
কুৎসিত পন্থায়, তাহা হ'ব অবগত ;
পথের কণ্টক যত করিয়া মোচন
নিজ কার্য্য করিব সাধন,
এতদূর চলিয়াছি রুধির আপ্লুত পথে—
অগ্রসর যদি নাহি হই সে কর্দ্দমে
সম ক্লেশ পুনরাগমনে।
বিভীষিকা কল্পনা ক'রেছি যত—
করে তাহা করিব সাধন ;
মস্তবা, করিব অগ্রে কার্য্যে পরিণত,—
অভিপ্রায় কেহ না হইতে অবগত।

লেডী-ম্যা। প্রকৃতি রক্ষণে তব নিদ্রা প্রয়োজন।

ম্যাক্‌বে। চল যাই করি গে বিশ্রাম।
হ'য়েছি সম্প্রতি ব্রতী,
সেই হেতু আতঙ্কে নেহারি
কল্পনার বিভীষিকা ছবি ;
অভ্যাসে কঠিন হ'ব,
আপাততঃ এই কার্যে নহি ত প্রবীণ।

[উভয়ের প্রস্থান।

পঞ্চম দৃশ্য।

ঊষর-ক্ষেত্র।

(বজ্রনাদ—হিকেটের প্রবেশ ও তিন জন ডাকিনীর সহিত সাক্ষাৎ)

১ম-ডা। কেন বল ডাইনী ধাড়ী,
চোখ দুটো তোর রাগা রাগা ?

হিকেট। থাক্ থাক্ থাক্ ! আবাগী সাধে রাগি —
জানিস্ নি কি দিছিস্ দাগা ?
বুকের পাটা এম্‌নি আঁটা
খেল্ খেলালি মিলে জুলে।
হেঁয়ালি ঝাড়্‌লি যত,
খুন খারাপীর ব্যাসাৎ তত
পুছ্‌লি না তো আমায় মূলে।
কুহকের আমি রাণী,
লুকিয়ে ক'রে কাণাকাণি,
শিখিয়ে দিছি বদিয়াতি।
দিলি নি কোন সাড়া,
কারদানি না হ'ল খাড়া,
ভাগ দিলি নি আমায় তোরা,
নই কি আমি তোদের সাথী ?
বাড়ালি কা'কে এত,
নয় তো সেটা মনের মত,
ঘেন্না করে দেখ্‌তে নারে,
কাজ গোছালে কে পায় তারে।

যদি সব চাস্ লো ভালাই,
বলি যেমন ক'র্ গে যা তাই,
যা নরকের নদীর ধারে।
কাল সকালে করবে দেখা,
সকালে সে আস্‌বে একা,
আপন বরাত যাবে জেনে।
আনিস্ কুহকের কড়া,
পড়িস্ কুহকের ছড়া,
কুড়িয়ে কুহক আন্‌বি টেনে।
হাওয়ায় ঘুরে রাত দুপুরে,
থাক্‌ব খুন'খুনী কাজে।
না হ'তে দুপুর বেলা,
হবে লো বিষম খেলা,
হবে লো ডাইনী মেলা,
ডাইনী জুটে বিষম ধাঁধে।
চাঁদের কোণে আছে মাখা,
এক ফোঁটা জল ধোঁওয়া ঢাকা,
ফোঁটা টুকু কুহক ভরা;
ভুঁয়ে না প'ড়্‌তে ফোঁটা,
নেব গোটা,
তাই নিয়ে কাল চাতর করা।
হাওয়ায় গড়া দত্যি দানা,
উঠবে কত নাই ঠিকানা,
ক'রবে তারা ভেল্‌কী কত,

খাবে ছোঁড়া যতমত,
আপন বক্ষে মেরে লাথি,
মরণকে সে কর্‌বে সাথী,
থাকবে না তার ঠাঁই ঠিকানা,
বাঁধবে আশা ষোল আনা,
মান্‌বে না ভয়ের মানা,
ধর্ম্মের গালে দেবে ঠোনা।
কত আর ব'ল্‌ব লো ছাই,
জানিস্ তো তোরা সবাই,
নিশ্চিন্দীর মতন লোকের,
অমন কি আর আছে বালাই ?
শোন্ শোন্ ডাক্‌ছে আমায়,
ধুমে ভূতের ছাঁই,
কুয়াসার মেঘে বসে,
চাচ্ছে আমায়—যাই।

১ম ডা। চল চল চল্‌লো চলে,
ফিরে ও এলো বলে।

(অবশিষ্ট ডাকিনীগণের আবির্ভাব ও গীত)

ইমন্‌-ভূপালী—পটতাল।

তর্ তর্ তর্ তর্ ফর্ ফর্ ফর্ ফর্
ঘুট্ ঘুট্ ঘুট্ ঘুট্ নিশি যায়!
কোঁ কোঁ কোঁ কোঁ শোঁ শোঁ শোঁ শোঁ
কাঁদুনী ওই ওই লো বায়।
গর্ গর্ গর্ গর্ কর্ কর্ কর্ কর্ চ'লে চল্।

কিস্ কিস্ কিস্ ফুস্ ফুস্ ফুস্ খুনের কাণে কথা বল্।
চক্ চক্ চক্ চক্ ঝক্ ঝক্ ঝক্ ঝক্,
কেলে মেঘে বিজলী আর খেলি,
স্যাৎ স্যাৎ স্যাৎ স্যাৎ
খোঁজে মোদের কে কোথায় যাই সেথায়,
জুটে পুটে মিঠে মিঠে শোনাই তায়,
মাতে যায়, আয় আয় আয়।

[অন্তর্দ্ধান।

ষষ্ঠ দৃশ্য।

ফরেসের রাজবাটী।

(লেনক্স ও অনৈক লর্ডের প্রবেশ)

লেনক্। মহাশয়কে আর অধিক নিবেদন ক'রব কি, মহাশয় তো মনে মনে বুঝ্‌তে পাচ্চেন; কেবল আমার বক্তব্য এই যে, ঘটনা-প্রণালী বড় আশ্চর্য্য। উদারচরিত ভূতপূর্ব্ব রাজা, ম্যাক্‌বেথের হস্তে আত্মসমর্পণ ক'রলেন, কি সংবাদ?—তিনি খুন হলেন। বীরপ্রধান ব্যাঙ্কো, পথে আস্‌তে সন্ধ্যা হয়েছিল, মহাশয় ইচ্ছা করেন—বলতে পারেন, তাঁ'র পুত্র তাঁরে হত্যা করেছে; কেননা তাঁর পুত্র পলায়ন করেছে। এখন সন্ধ্যার পর চলা বিপদ্। ম্যাকম, ডনাল্‌বেন রাজপুত্রদ্বয় কি নৃশংসের ন্যায় ব্যবহার করেন, কে না এ কথা বলেছেন? কি বলেন, কি অত্যাচার! ম্যাকবেথ কত দুঃখ করেন। আহা! তিনি ধর্ম্ম উত্তেজিত রোষভরে তৎক্ষণাৎ গিয়ে দু'জন হত্যাকারীকে বধ ক'রলেন, যারা

মদ্যপানে সুখে অচেতন হ'য়েছিল। ওঃ! কত বড় উচ্চাশয়ের ন্যায় কার্য্য! খুব সুবুদ্ধির কার্য্য বটে, কারণ কার না অন্তঃকরণে ক্রোধের সঞ্চার হ'ত,—যখন তারা অস্বীকার ক'র্‌ত 'আমরা হত্যা করি নি'; তাইতে বল্‌ছি, বেশ সুচারুরূপে কার্য্য সম্পন্ন ক'রে আস্‌ছেন। আমার বিবেচনা হয়, ডন্‌ক্যানের পুত্রদ্বয়কে যদি একবার চাবিতালার ভেতর পেতেন, ভগবানের ইচ্ছায় তা হ'ল না,—পিতৃহত্যা যে কেমন, তা টের পাইয়ে দিতেন; ব্যাঙ্কোর পুত্র ফ্লিয়েন্স তিনিও টের পেতেন। রসুন, শুন্‌ছি স্পষ্টবক্তা ম্যাক্‌ডফ্‌ নিমন্ত্রণে যান নাই, সেই নিমিত্ত তাঁর পদচ্যুতি হ'য়েছে। মহাশয়, ব'ল্‌তে পারেন, তিনি এক্ষণে কোথায়?

লর্ড। ডন্‌ক্যানের এক পুত্র—যাকে পৈতৃক সম্পত্তি হ'তে এই নিষ্ঠুর বঞ্চিত ক'রেছে, ইংলণ্ডের রাজসভায় আছেন। ধর্ম্মাত্মা ইংলণ্ডের ঈশ্বর তাঁর দুর্দ্দশায় অবজ্ঞা না ক'রে, যথেষ্ট সম্মানের সহিত তাঁকে স্থান দিয়েছেন; ম্যাক্‌ডফ সেই স্থানেই গেছেন। তাঁর অভিপ্রায়, পুণ্যাত্মা রাজসমীপে আবেদন জানান যে, তিনি সৈন্য সামন্ত দিয়ে সাহায্য করেন। তাঁর সেই সাহায্যে ও ঈশ্বর কৃপায় যেন আমাদের নিরুদ্বেগে ভোজন আর নিশিতে নিদ্রা হয়। রুধির-প্রয়াসী ছুরী যেন ভোজন সমারোহে না চলে, যেন ভক্তি-সহকারে রাজপূজা করা যায়, আর চাটুবচন প্রয়োগ ব্যতীত যথাযোগ্য সম্মান পাওয়া যায়। আমাদের যে সকল মর্ম্মপীড়া, তা যেন মোচন হয়। এই সংবাদে রাজা এত ক্রুদ্ধ যে, তিনি যুদ্ধ ক'র্‌তে প্রস্তুত হ'চ্ছেন।

লেনক্‌। তিনি ম্যাক্‌ডফ্‌কে নিমন্ত্রণ ক'রে পাঠান নি?

লর্ড। হাঁ, তার উত্তর এই যে, 'আর্য্য! আমা হ'তে হবে না';

এই কথা নিয়ে দূত ফিরে এল, যেন বিকৃত মুখভাবে ব'লতে ব'লতে এল,—'এই উত্তর দিলে, সময়ে টের পাবে!'

লেনক্‌। হাঁ, তাঁর সাবধান থাকা উচিত, যত দূর তফাতে থাক্‌তে পারেন, থাকা কর্ত্তব্য। কোন দেবদূত, দ্রুত পক্ষভরে তাঁর পূর্ব্বে ইংলণ্ডে উপস্থিত হ'য়ে, তাঁর আবেদন রাজসমীপে স্থাপন করেন, যেন ভারাক্রান্ত জন্মভূমি পাপহস্তে পরিত্রাণ প্রাপ্ত হ'য়ে, অচিরে ভগবানের দয়ালাভ করে।

লর্ড। আমি ঈশ্বরের কাছে তাঁর মঙ্গল প্রার্থনা করি।

[উভয়ের প্রস্থান।

চতুর্থ অঙ্ক।

প্রথম দৃশ্য।

পর্ব্বত গহ্বর মধ্যে কুহক কটাহ।

(বজ্রনাদ—ডাকিনীত্রয়ের প্রবেশ)

১ম-ডা। তিনবার চিতে মেনি, ডাক দিয়েছে মিউ মিউ মিউ।

২য়-ডা। রেতো শোর কানাচ থেকে তিনটে,
ডেকে কল্লে আবার কিঁউ কিঁউ কিঁউ।

৩য়-ডা। ভূকো দানা ডেকে গেল,
সময় হ'লো সময় হ'লো।

১ম-ডা। চল্ চল্ ঘুরে ফিরে, চল্ ঘুরে চল্ কড়া বেড়ে,
বিষ মাখান আঁতি ভুঁতি. কড়ার মাঝে দেত ছেড়ে।

কন্‌কনে পাথর চাপা, বোড়া কোলা থাক্‌ত গেবে,
ঠিক্‌ ঠাক্‌ একত্রিশ দিন, দিনে রেতে গুণ্‌লে হবে।
বিষের ঘোরে ঘুমিয়ে পড়ে, বিষ গেছে তার গায়ে বেড়ে,
দে লো দে কুহক কড়ায়, দে লো সে'টা আগে ছেড়ে।

সকলে। খাট্‌ খাটুনী দ্বিগুণ দ্বিগুণ,
ফুটুক কড়া জ্বলুক আগুন।

২য়-ডা। জলার সাপের ডুমোখানা,
সেদ্ধ ক'রে সেঁকে নেনা,
আঞ্জনীর চোখ্‌টা নিয়ে,
কোলা ব্যাঙের আঙ্গুল দিয়ে,
বাত্বড়ের পর কেটে নে,
কুকুরের জিব তাতে দে,
বোড়া সাপের জিব খানা দুগুল,
ছিঁড়ে নে কাণা মাছির হুল,
গিরগিটীর ঠ্যাংটা নেনা,
দে না প্যাঁচার ছানার ডানা,
লাগ্‌বে যাতে ঘোর কুহকের গোল,
ঘেঁটে ঘেঁটে ফুটিয়ে নেনা,
হোক নরকের ঝোল।

সকলে। খাট্‌ খাটুনী দ্বিগুণ দ্বিগুণ,
ফুটুক কড়া জ্বলুক আগুন।

৩য়-ডা। ছেড়ে দে নেক্‌ড়ে বাঘের দাঁত,
সাপের এঁসো মিশিয়ে নে তার সাথ।
শুঁট্‌কী করা ডাইনী মড়া,

নোনা হাঙ্গর ক্ষিধের জরা,
টুঁটীটে নে না ছিঁড়ে,
বা'র ক'রে নে ভুঁড়ী ফেঁড়ে,
বিষের চারার শেকড় খানা,
আঁধার রেতে খুঁড়ে আনা,
দেব্‌তাকে গাল দেছে সেঁটে,
নে এ য়ীহুদীর মেটে,
ছাগলের পিত্তি থোবা,
নিয়ে লো কড়ায় চোবা,
কবর ভুঁইয়ের ঝাউয়ের ডাঁটা,
গেরণের রেতে কাটা,
তুরকীর নাকের বোঁটা,
তাতারের ঠোঁট্টা মোটা,
বিয়িয়ে ছেলে খানার ধারে,
মুখ টিপে তার দেছে সেরে,
স্থাল্‌নেলে আগুন চেলে,
এনে দে লো কড়ায় ফেলে,
থক্ থকে ঘন ঘন,
কর ঝোল কথা শোন,
বাঘের ভুঁড়ী তার উপরে,
মসলা রাখ কড়া ভ'রে।

সকলে। খাটু খাটুনী দ্বিগুণ দ্বিগুণ,
ফুটুক কড়া জলুক আগুন।

২য়-ডা। হনোর রক্ত ঢাল্‌লে ঝোলে,

থাক্‌বে কড়া সম শীতলে,
যাবে খুব কুহক ফ'লে,
যাবে খুব কুহক ফ'লে।

(হিকেটের প্রবেশ)

হিকেট। বেশ্ বেশ্ বেশ্ লো, তোরা কল্লি ভাল খেটে খুটে ;
পাবি যা নিবি তোরা, সবাই মিলে জুটে পুটে।
মোহিনী মন্তরে সব, ঢেলে দে যাদু করে,
দত্যি দানা পরীর মত ফুর্‌ফুরে, সুর ক'রে, হাত ধ'রে—
আয় আয় কড়া বেড়ে যাই ঘুরে।

(অবশিষ্ট ডাকিনীগণের আবির্ভাব ও গীত)

মিশ্র—পটতাল।

ধলা কালী কটা লালী, মিলে জুলে চলে আয়,
ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্।
টম্ টম্ ঝম্ ঝম্ বাদ্‌বে মাত্‌বে
রণারণি হানাহানি খুন।
মেঘের কোলে নোণা জলে,
যে যেখানে চলে বলে আয় আয় আয়।
আয় আয় কুয়াসায়, আয় আয় ঘূর্ণীবায়
ঘুরে ফিরে সুরে সারে আয় আয় গাই,
ডাকি তাই—আয় সবাই, কর গান—তোল তান,
গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ গুন্।

(হিকেট ও তৎসঙ্গিনী ডাকিনীগণের অন্তর্ধান)

২য়-ডা। আমার বুড়ো আঙুল চুল্‌কুলোলো চুল্‌কুলো,
কু-আকারে দেখ্ লো বুঝি কে এল ?

ওই কে ঠ্যালে, ওই কে ঠ্যালে, ওই কে ঠ্যালে,
তালা যা খুলে, তুই যা খুলে, তুই যা খুলে।

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ম্যাকবে। তমাচ্ছন্ন ঘোরা নিশা সহচরী,
বিভীষণা গুহ্য কুহকিনী বিকটা ডাকিনী,
সবে মিলি কি কাজে র'য়েছ রত ?

সকলে। নাই কো তার নাম, কি বল্‌ব বল তা ?

ম্যাক্‌বে। কুহকের দোহাই তোদের,
সুধাই কহ রে সত্য ভাষা।
কে জানে, কিরূপে জ্ঞান বার্ত্তা ভবিষ্যৎ !
দেহ প্রশ্নের উত্তর মম, দেহ প্রশ্নের উত্তর।
খুলে যদি বায়ুর মণ্ডল,
তাহে ভাঙ্গিতে মন্দির চূড়া,
নাচে যদি ফেনিল তরঙ্গরাশি—
গ্রাসিতে অর্ণবপোতচয়,
শস্যশীর্ষ যদি হয় নাশ,
মূলচ্যুত হয় তরুরাজি,
দুর্গ শির পড়ে খসে রক্ষকের মাথে,
ভিত্তি হ'তে খ'সে পড়ে স্তম্ভ বা প্রাসাদ,
লণ্ড ভণ্ড হয় যদি প্রকৃতি আকারে,
সৃষ্টির অঙ্কুর যত,
বিশ্বগ্রাসী সর্ব্বনাশী প্রলয় যদ্যপি হয় তায় মন্থানল,
দেহ উত্তর আমার,—
সুধাই যে বার্ত্তা, দেহ উত্তর তাহার।

১ম-ডা। বল, বল।

২য়-ডা। কি চাও, কি চাও?

৩য়-ডা। বলি, বলি; নাও শুনে নাও;—নাও শুনে নাও।

৪র্থ-ডা। শুন্‌বে কি মোদের মুখে?
না হয় আনি মুনিব ডেকে।

ম্যাক্‌বে। ডাক, ডাক,—দেখা দিক আসি সবে।

১ম-ডা। যেটা তার ন'টা ছানা খেলে,
সেই মাদী শোরটার রক্ত দেত ঢেলে।
ফাঁসিকাটের গায়, চর্ব্বি টস্‌ টসায়,
আন্‌ চেলে, আগুনে দে ঢেলে।

সকলে। ওঠ ওঠ, বড় ছোট, কাজ কর সাফাই
ডাকি তোদের তাই।

(বজ্রনাদ—কাটামুণ্ডের উত্থান)

ম্যাক্‌বে। বল মোরে অজানিত কেবা শক্তিবান্‌?

১ম-ডা। জানে তোমার মন,
কোন কথা ক'ও না এখন।

কাটামুণ্ড। ম্যাক্‌বেথ! ম্যাক্‌বেথ! ম্যাক্‌বেথ!
সাবধান! সাবধান! সাবধান!
ম্যাক্‌ডফ! ছেড়ে দে ছেড়ে দে!
ঢের হ'য়েছে! ঢের হ'য়েছে! (অধোগমন)

ম্যাক্‌বে। যে হও সে হও,
সতর্ক করিলে, আমি বাধিত তাহায়।
মম আশঙ্কা যথায়,

লক্ষ্য তুমি ক'রেছ সে স্থান ;
এক কথা সুধাই তোমায় আর।

১ম-ডা। তোর কথাতে কি থাকে ?
ওর ও চেয়ে আস্‌বে বড়
জিজ্ঞাসা কর তাকে।

(বজ্রনাদ—শোণিতাক্ত শিশুর উত্থান)

শো-শি। ম্যাক্‌বেথ ! ম্যাক্‌বেথ ! ম্যাক্‌বেথ !

ম্যাক্‌বে। যদ্যপি শ্রবণত্রয় থাকিত আমার,
শুনিতাম তোর বাণী।

শো-শি। কর হত্যা, রহ সদা অটল অভয়,
নারীপুত্র হ'তে তব নাহি কিছু ভয়। (অধোগমন)

ম্যাক্‌বে। রহ তবে জীবিত ম্যাক্‌ডফ !
তোমারে নাহিক ভয় আর ;
তথাপি নিশ্চিততর করিতে নিশ্চিত,
ভবিতব্য করিতে পূরণ,
জীবিত না র'বে তুমি আর।
অন্তরে হইবে যবে পাণ্ডুমুখ আশঙ্কা উদয়—
কহিব তাহায়, মিথ্যাবাদী তুই।
গর্জ্জে যদি গর্জ্জুক ঝঞ্ঝনা, ঘুমাইব নিশ্চিন্ত হইয়ে।

(বজ্রনাদ—মাথা করে মুকুটধারী শিশুর উত্থান)

একি দেখি—উঠে যেন নৃপতি নন্দন,
করিয়াছে শিশু শিরে মুকুট ধারণ।

সকলে। শোন, শোন, ক'ও না কথা কোন।

ম্র-শিশু। মদে মত্ত রহ সদা, সিংহের প্রতাপে,
কর উপেক্ষা সকল।
কে কোথায় রোষে, কে কোথায় দোষে,
ষড়্‌যন্ত্রে রত কে কোথায়,
মনে নাহি দেহ স্থান।
বিরুদ্ধে তোমার—ডান্‌সিনান শিথরেতে বার্ণাম কানন,
না উঠিলে তব নাহি হইবে পতন। (অধোগমন)

ম্যাক্‌বে। এ ত নহে সম্ভব কখন,
শক্তি কার অটবী চালনে!
বদ্ধমূল তরু কার শুনিয়ে বচন
ত্যজিবে আপন স্থান?
অতি শুভ মঙ্গলসূচক এ গণনা।
বিদ্রোহ না তোল শির কভু,
যত দিন কানন না চলে।
বসি উচ্চস্থানে—করিব প্রকৃতিদত্ত জীবন যাপন
সময়ে এ প্রাণবায়ু যাবে দেহ ছাড়ি,
রীতি যথা শরীর ধারণে;
তথাপিও অধীর অন্তর মম জানিতে বারতা,
বল মোরে, জান যদি সমাচার গণনা প্রভাবে—
ব্যাঙ্কোর সন্তানগণে ভূপাল কি হ'বে এই ধামে?

সকলে। আর শুন্‌তে মানা, আর কিছু চেও না।

ম্যাক্‌বে। পুরাব বাসনা।
বঞ্চিত যদ্যপি কর ইথে,
শাপভ্রষ্ট রহ চিরদিন।

দেহ বার্ত্তা,—(কটাহ নিমজ্জন)

অকস্মাৎ নাবিল কটাহ কি কারণ,

কোথা হ'তে উঠে যন্ত্রধ্বনি ?

১ম-ডা। দেখাও !

২য়-ডা। দেখাও !

৩য়-ডা। দেখাও !

সকলে। দেখিয়ে দেত আঁতে ঘা,

ছায়ার মতন এসে যা।

(ধারাবাহীরূপে অষ্ট রাজ-মূর্ত্তির প্রবেশ ও প্রস্থান, অষ্টমের হস্তে দর্পণ, সর্ব্বশেষে ব্যাঙ্কোর প্রবেশ ও প্রস্থান)

ম্যাক্‌বে। মৃত ব্যাঙ্কোর সদৃশ আকার রে তোর,

প্রবেশ পাতালে, মুকুটে ঝলসে আঁখি মম।

স্বর্ণ মণ্ডিত ভাল, রে দ্বিতীয় ছবি,

কেশ তোর প্রথমের মত।

আকারে সদৃশ একি তৃতীয় উদয় ;

বীভৎসা পেত্নি !

কোন্ হেতু এ দৃশ্য করিস্ প্রদর্শন ?

একি চতুর্থ আবার, চক্ষু হো'ক কক্ষচ্যুত,—

প্রলয় অবধি চলিবে কি এই স্রোত ?

একি, আর ? পুনঃ অপর মূরতি !

নেহারি সপ্তম, আর না দেখিব !

অষ্টম প্রকাশ, করে ধ'রে মোহিনী দর্পণ।

প্রতিবিম্বে প্রদর্শিছে আরও কত জন—

দুই মুকুট কাহার, তিন রাজদণ্ড কার করে,—

দৃশ্য ভয়ঙ্কর!
সত্য ইহা বুঝেছি এখন, শোণিতাঙ্গ ব্যাঙ্কো হাসে,
দেখায় সকলে আপন নন্দন বলি—সত্য এ সকল?

[ছায়ামূর্ত্তির তিরোধান।

১ম-ডা। সত্যি বটে, সত্যি বটে,
ফ্যাল্ ফেলিয়ে আছে চেয়ে,
বুদ্ধি তো ওর নাইক ঘটে।
আয় বোন্, সবাই মিলে,
এর ডুবু মন দিই লো তুলে,
আমাদের আমোদ দেখাই,
যাদু হাওয়ার বাজ্‌না শোনাই—
ঘুরে নাচ্ তোরা সবাই।
আদর কত ক'র্‌লুম রাজায়,
রাজা যেন গুণ গেয়ে যায়।

(অবশিষ্ট ডাকিনীগণের আবির্ভাব ও গীত)

বেহাগ মিশ্রিত—গড়খেমটা।

কড়্ কড়্ কড়াৎ, পড়্ পড়্ ঝন্ ঝনা।
থর্ থর্ মাটী কাঁপ, খানা খানা খানা খানা,
পাহাড় হ' খানা খানা।
মড়্ মড়্ মড়্ গাছের মাথা ভাঙ্‌রে ঝড়,
তড়্ তড়্ শিলে পড়্;
লাখে লাখে পাকে পাকে,
নেচে নেচে ঝাঁকে ঝাঁকে দে হানা॥

[ডাকিনীগণের অন্তর্ধান।

ম্যাক্‌বে। কোথা গেল? লুকা'ল সকলে,
যেন পঞ্জিকায়, আজিকার দিনে এ সময়,
কুক্ষণ লক্ষিত রহে।
এস, কে আছ হোথায়?

(লেনক্‌সের প্রবেশ)

লেনক্‌। কি আজ্ঞা মহাশয়?
ম্যাক্‌বে। বিকটা ডাকিনীত্রয়ে ক'রেছ দর্শন?
লেনক্‌। কই, না প্রভু!
ম্যাক্‌বে। যায় নাই তোমাদের পথে?
লেনক্‌। কই, কোথা? দেখি নাই প্রভু!
ম্যাক্‌বে। হোক সেই বায়ু কলুষিত—
যাহে তারা করে আরোহণ,
তা সবারে যে করে প্রত্যয়—
তার হোক অধোগতি।
শুনিলাম অশ্ব পদ-ধ্বনি,
আইল হেথা কোন্ জন?
লেনক্‌। আইল দূত দুই তিন জন
বার্ত্তা দিতে নৃপতি সমীপে,
ইংলণ্ড প্রদেশে পলায়ন ক'রেছে ম্যাক্‌ডফ।
ম্যাক্‌বে। ইংলণ্ডে ক'রেছে পলায়ন?
লেনক্‌। হাঁ মহারাজ!
ম্যাক্‌বে। সময় বিরোধী তুমি, কার্য্যে মম হও প্রতিবাদী।
অস্থির মন্তব্য কভু না হয় সাধন,
মন্ত্রণার পার্শ্বগামী কার্য্য না হইলে।

যে ভাব যখন হ'বে অন্তরে উদয়,
সেই ক্ষণে হস্ত মম করিবে সমাধা,
এ নিয়ম এই দণ্ড হ'তে—এবে উদয় হয়েছে মনে,
কার্য্যে এইক্ষণে পূরণ করিব তাহা।
অকস্মাৎ হানা দিয়ে ম্যাক্‌ডফের গৃহে,
অসিধারে করিব অর্পণ দারা পুত্র তার,
আর অন্য যেবা তার উত্তরাধিকারী।
বাতুলের মত নহে বাক্যব্যয় আর,
না হতে শিথিল মন্তব্য, কার্য্য হবে।
কিন্তু না চাই এ ভীষণ দর্শন;
চল কোথা দূতগণ।

[উভয়ের প্রস্থান।

দ্বিতীয় দৃশ্য।

ফাইফ্—ম্যাক্‌ডফের দুর্গ।

(লেডি-ম্যাক্‌ডফ, ছেলে ও রস্)

লেডী-ম্যাক্‌ড। কি এমন গর্হিত কাজ করেছিলেন, যা'তে তাঁয়ে পলাতে হ'ল?

রস্। দেবি, ধৈর্য্য ধরুন।

লেডী-ম্যাক্‌ড। কিন্তু তিনি সম্পূর্ণ অধীর, পলায়ন করা অতি অবিবেচনার কার্য্য হয়েছে। আমরা রাজদ্রোহী নই, কিন্তু আশঙ্কায় যেন রাজদ্রোহীর ন্যায় ব্যবহার হলো।

রস্। সুবিবেচনা বা ভয়ের কার্য্য আপনি বুঝ্‌তে পাচ্ছেন না।

লেডী-ম্যাক্‌ড। বিবেচনার কার্য্য! যেথান হ'তে তিনি পলায়ন করেছেন, সেখানে স্ত্রী পুত্র গৃহ সম্পত্তি সমস্ত রেখে গিয়েছেন। আমাদের তিনি ভালবাসেন না, তাঁর হৃদয় স্বভাবপ্রসূত স্নেহহীন। অতি ক্ষুদ্র টুন্‌টুনি পক্ষীও নীড়ে শাবক রক্ষণের নিমিত্ত পেচকের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে। তাঁর সকলই ভয়, ভালবাসা নাই, বিবেচনাও সেইরূপ ক্ষুদ্র, যুক্তি বিরুদ্ধ, পলায়নেই তা প্রকাশ।

রস্। হে সুশীলা! আমার মিনতি, আপনি স্থির হোন্। আপনার স্বামীর মঙ্গলের নিমিত্ত স্থির হোন্। তিনি উচ্চাশয়, সুবোধ, জ্ঞানী এবং সময়ের অবস্থা তিনি সম্পূর্ণ অবগত; আমি সাহস করে অধিক বল্‌তে পাচ্ছি না। এ অতি নিষ্ঠুর কাল উপস্থিত, আমরা রাজদ্রোহী বলে পরিগণিত; কিন্তু কেন—আর কখন হলেম, তা আমরা জানি না। জনশ্রুতি শুনে ভয় পাই, কিন্তু কিসের আশঙ্কা তা জানি না। আমরা উত্তাল তরঙ্গ অর্ণবে ভাসমান, দুলে দুলে ঘুরে বেড়াচ্ছি। আমি এক্ষণে বিদায় হই, শীঘ্র ফিরে আসব। মন্দ অবস্থা চরম সীমা প্রাপ্ত হলে হয় নিঃশেষ হয়, নয় পুনর্ব্বার পূর্ব্ব-অবস্থা প্রাপ্ত হয়। বৎস, ঈশ্বর মঙ্গল করুন, আমি আসি।

লেডী-ম্যাক্‌ড। আহা! পিতা থেকেও পিতৃহীন!

রস্। আমার অধিকক্ষণ বিলম্ব করা বাতুলের কার্য্য হবে, নিজ অপমান ও আপনার দুঃখের কারণ হব; আমি এখনিই বিদায় লই।

[প্রস্থান।

লেডী ম্যাক্‌ড। ওরে, তোর বাপ মরেছে। কি করে থাবি এখন?

ছেলে। পাখীতে যে করে খায় মা।

লেডী-ম্যাক্‌ড। কি রে, পোকা মাকড় খেয়ে থাক্‌বি না কি?

ছেলে। কেন পাখীরা যা পায় তাই খেয়ে থাকে, আমিও যা পাব তাই খেয়ে থাক্‌ব।

লেডী-ম্যাক্‌ড। আ অবোধ শাবক! তুই কখনও ব্যাধের জালে ভয় পাবি না।

ছেলে। কেন ভয় পাব মা? খারাপ পাখীর জন্যে তো জাল পাতে না? তুমি যতই বল না, আমার বাপ ত মরে নি।

লেডী-ম্যাক্‌ড। হাঁ মরেছে, তুই বাপ কোথা থেকে আন্‌বি?

ছেলে। তুমি স্বামী কোথায় পাবে?

লেডী-ম্যাক্‌ড। কেন, আমি বাজার থেকে গোটা কুড়ি কিনে আন্‌ব।

ছেলে। তা হ'লে তুমি তক্ষুণি আবার বাজারে বেচে ফেল্‌বে।

লেডী-ম্যাক্‌ড। তোর যত টুকু বুদ্ধি, তত টুকু ব'লেছিস্ কিন্তু ঠিক ব'লেছিস্।

ছেলে। হাঁ মা, আমার বাপ কি বিশ্বাসঘাতক?

লেডী-ম্যাক্‌ড। হাঁ, বিশ্বাসঘাতক বৈ কি।

ছেলে। বিশ্বাসঘাতক কাকে বলে মা?

লেডী-ম্যাক্‌ড। কেন রে, যে দিব্যি গেলে মিথ্যা কথা বলে।

ছেলে। যারা মিথ্যা কথা বলে, তারাই বিশ্বাসঘাতক?

লেডী-ম্যাক্‌ড। হাঁ, তারাই বিশ্বাসঘাতক, আর তারা ফাঁসী যায়।

ছেলে। যারা মিথ্যে কথা বলে, তারাই ফাঁসী যাবে?

লেডী-ম্যাক্‌ড। হাঁ, সবাই যাবে।

ছেলে। কারা ফাঁসী দেবে?

লেডী-ম্যাক্‌ড। কেন, যারা ভালমানুষ।

ছেলে। তবে তো মিথ্যেবাদী গুলো বড় বোকা, মিথ্যে-বাদীই তো ঢের, তারা সবাই মিলে ভালমানুষদের কেন ফাঁসী দেয় না?

লেডী-ম্যাক্‌ড। আ বাঁদর! ভগবান্ তোকে রক্ষা করুন! এখন তোর বাপের জন্য কি ক'র্‌বি বল্?

ছেলে। বাবা মরে নি, তা হ'লে তুমি কাঁদতে। আর ম'রে থাকেন তুমি না কাঁদ, নূতন বাবা হ'বে।

লেডী-ম্যাক্‌ড। আহা, কি মিষ্টি কথা!

(অনেক দূতের প্রবেশ)

দূত। দেবি, আপনাকে ঈশ্বর রক্ষা করুন! আমি আপনার নিকট অপরিচিত, আপনি অতি পুণ্যাত্মা আমি জানি, এই নিমিত্ত সংবাদ দিতে এসেছি। আমার আশঙ্কা হচ্ছে বিপদ্ নিকট, যদি আমার মত হীন ব্যক্তির উপদেশ গ্রহণ করেন, এখানে থাক্‌বেন না, আপনার ছেলে পুলে নিয়ে পালান। আমি নরাধম, আপনার নিকট ভয়ের কথা উত্থাপন কল্লেম, কিন্তু আপনার আসন্ন বিপদ জেনে যদি সংবাদ না দিই, সে অতি নির্দ্দয়ের কার্য্য হবে। আমার আর এখানে অধিকক্ষণ থাক্‌তে সাহস হচ্ছে না। ভগবান্ আপনাকে রক্ষা করুন।

[প্রস্থান।

লেডী-ম্যাক্‌ড। কোথায় যাব? আমি তো কোন দোষ করি নাই। এখন বুঝ্‌তে পেরেছি, যে পৃথিবীতে আছি, সেথায় কুকার্য্য প্রশংসনীয়, সুকাজ প্রায়ই বাতুলতা ও বিপদকর, তবে আমি

দোষ করিনি ব'লে কেন আর নারীসূচক প্রতিবাদ করি। এরা কারা?

(হত্যাকারীগণের প্রবেশ)

১ম-হত্যা। তোর স্বামী কোথা?

লেডী-ম্যাক্‌ড। ভরসা করি, এমন অপবিত্র স্থানে নাই, যেখানে তুই তাকে দেখ্‌তে পাবি।

১ম-হত্যা। সে রাজার শত্রু।

ছেলে। মিথ্যেবাদী, ঝুমড়ো চুলো নরাধম!

১ম-হত্যা। হুঁ, ডিমে এত ঝাঁজ! (ছোরার আঘাত) বিশ্বাসঘাতকের ছানা!

ছেলে। মা, পালাও—মা, পালাও! আমায় খুন করেছে! মিনতি করি মা,—পালাও! (মৃত্যু)

লেডী-ম্যাক্‌ড। খুন ক'র্‌লে! খুন ক'র্‌লে!

[লেডী-ম্যাক্‌ডফের পলায়ন ও হত্যাকারীগণের অনুসরণ।

তৃতীয় দৃশ্য।

ইংলণ্ড—রাজপ্রাসাদের সম্মুখ।

(ম্যাক্‌ম ও ম্যাক্‌ডফের প্রবেশ)

ম্যাক্‌ম। চল, যাই কোন জনহীন লতিকা মণ্ডপে,
রোদনে হৃদয় ভার করি গে মোচন?

ম্যাক্‌ড। একি কথা? সংহারিণী অসি দৃঢ় করিয়া ধারণ,
বীরের মতন, রক্ষিব এ পীড়িত শায়িত জন্মভূমি।

নিত্য নিত্য বিধবা রোদন,
নিত্য নব অনাথের হা হা রোল,
নিত্য শোকধ্বনি পরশে গগন কায়—
প্রতিধ্বনি শোকাকুলা যাহে
কাঁদিতেছে মাতৃভূমি সহ সমস্বরে।

ম্যাক্‌ম। শুনি যাহা, প্রতীতি জন্মায় তাহে,
সে প্রতীতি করে শোকাকুল।
সময় যদ্যপি কভু হয় অনুকূল,
পারি যদি উপায় করিব;
কহিলে যেমত, হ'তে পারে সম্ভব সকল।
এই অত্যাচারী, নামে যার দগ্ধ করে জিহ্বা,
সাধু বলি গণ্য ছিল এক দিন,
ভক্তি তুমি করিতে বিশেষ তারে,
স্পর্শে নাহি অদ্যাপি তোমারে।
এবে হের নিরীহ আমায়, জান কি, কি হ'বে পরে?
কেমনে জানিলে, এই দুষ্ট সম—
নাহি হব আমিও অহিতে রত?
আর কেবা জানে,
নিরাশ্রয় মেষ নাহি হবে বলিদান
ক্রুদ্ধ দেব তুষ্টির কারণে?

ম্যাক্‌ড। নহি আমি বিশ্বাসঘাতক।

ম্যাক্‌ম। নহ তুমি,
কিন্তু সে ত বিশ্বাসঘাতক, ম্যাক্‌বেথ?
রাজ-আজ্ঞা করিতে পালন, কভু সাধুজন হয় কদাচারী।

করি মার্জ্জনা প্রার্থনা,
প্রকৃতি কখন তব না হ'বে বর্ত্তন—
অন্য মত ভাবি যদি আমি ;
শুনেছি যদিও, ভূষিত উজ্জ্বলতম বিমল বিভায়
দেবদূত হ'য়েছে পতিত,
তথাপিও অন্য অন্য বিভুচরগণে, সুবিমল উজ্জ্বল অদ্যাপি।
বাহ্য আবরণে, হয় কভু কুৎসিত সুন্দর ;
সুন্দর—সুন্দর চির দিন।

ম্যাকৃড। ফুরাল সকল আশা মম।

ম্যাক্‌ম। দারা, পুত্র কি ভাবে ত্যজিলে,
আসিবার কালে বিদায় না করিলে গ্রহণ ?
মমতায় দিয়ে বিসর্জ্জন, দৃঢ় প্রেমের বন্ধন
কিরূপে বা করিলে ছেদন ?
এ সকল করি আন্দোলন, হয় সন্দেহ বৰ্দ্ধন মম !
ক্ষমুন আমায়, আত্মরক্ষার কারণে—
হেন চিন্তা স্থান দিই মনে ;
তব অসম্মান নহে ত বাসনা মম।
ক্রিয়া তব ন্যায়পর অবশ্য সম্ভব,
হয় হো'ক যে ভাব উদয় মম।

ম্যাকৃড। হে জন্মদে ! বক্ষে তব বহুক শোণিত ধারা।
অত্যাচার হও বদ্ধমূল,
ধর্ম্ম ডরে দমিতে তোমারে,
পর' চির পীড়ন ভূষণ ;
দুরাচার স্থাপিয়াছে পূর্ণ অধিকার।

বিদায় এক্ষণে মহাশয়!
রাজ্য সনে ভারতের ঐশ্বর্য্য পাইলে,
হেন দুর্নীত ব্যাভার, আমা হ'তে কভু না সম্ভবে।

ম্যাক্‌ম। হ'ও না ক্ষোভিত,
নহে দৃঢ়ীভূত আশঙ্কা আমার।
আছে অপর কারণ, যাহে অসম্মত আমি।
জানিয়াছি জন্মভূমি ভার নিপীড়িত—
বহিছে শোণিত ধারা করিছে রোদন,
নূতন আঘাতে ক্ষত বৃদ্ধি দিন দিন।
মম অধিকার স্থাপন কারণ,
বহু হস্ত হ'বে উত্তোলন লয় মনে।
হেথা সদাশয় ইংলণ্ড ঈশ্বর,
সহস্র সহস্র সেনা করিতে প্রদান,
অঙ্গীকৃত মম ঠাঁই।
কিন্তু যবে—
অত্যাচারী শির দলিত হইবে পদে,
কিম্বা অসি-অগ্র যবে করিবে ভূষিত,
দুখিনী জনম ভূমি—
এ হ'তে অধিক পাপে হইবে তাপিত,
বিধিমতে সহিবে অধিকতর।
যারে তুমি বসাইতে চাহ সিংহাসনে,
অধিক অনর্থ হেতু হ'বে সেই জন।

ম্যাকৃড। কার কথা ক'ন মহাশয়? কে বসিবে সিংহাসনে?

ম্যাক্‌ম। কহি আমি, আপনারে লক্ষ্য করি,

নানা পাপশাখা সংযোজিত হৃদে,
সে সকল হ'লে বিকশিত
তুলনায় মসীময় বর্ত্তমান রাজা—
হ'বে যেন বিমল তুষার,
মেষ সম নির্দ্দোষী কহিবে লোকে তারে,
অসীম এ পাপরাশি করি আন্দোলন।

ম্যাক্‌ড। ঘোর নারকীয় চমূমাঝে নাহি হেন কেহ,
পাপকার্য্যে উচ্চ হ'বে সে হ'তে অধিক।

ম্যাক্‌ম। হত্যাকারী সেই, নাহি করি অস্বীকার,—
অর্থপ্রিয়, বিলাসী, বঞ্চক, শঠ, উগ্র, পরিপূর্ণ দ্বেষে,
যত দোষ নাম আছে যার—
মানি আমি আছে সে আধারে।
কিন্তু ব্যভিচার অগাধ আমার,
দারা, কন্যা, কর্ত্রী বা কুমারী প্রজাদের আছে যত,
তাহে মম কামপাত্র পূর্ণ না হইবে;
বাসনা আমার, লঙ্ঘন করিবে যত সতীত্বের বাধা।
ম্যাক্‌বেথ অবশ্য শ্রেষ্ঠ হেনজন হ'তে!

ম্যাক্‌ড। অতিরিক্ত অসংযম, ঘৃণাকর অত্যাচার,—
করিয়াছে তায়, শূন্য কত সুখ-সিংহাসন,
হইয়াছে কত শত রাজার পতন;
কিন্তু সে কারণে, কুণ্ঠিত না হও নিজ সম্পত্তি গ্রহণে।
বহু সঙ্গে ভোগ-ক্রিয়া, অনায়াসে গোপনে সাধন হ'বে,
সময় উচিত আবরণে, লোকে না প্রকাশ পাবে,—
জিতেন্দ্রিয় দেখিবে সকলে।

আছে বহু উৎসুক রমণী, বুঝি প্রকৃতির গতি—
উচ্চ জনে, আত্ম সমর্পণ করে যত নারীগণে।
সে সবারে করিতে ভক্ষণ,
নাহি হেন গৃধিনী অন্তরে তব।

ম্যাক্‌ম। কাম সনে পাপরাশি গঠিত অন্তরে,
বাড়িয়াছে ধনতৃষা এতাদৃশ মম—
হইলে ভূপাল, বিনাশিব আছে যত ভূমি অধিকারী
হ'বে অলঙ্কার লালসা ইহার,
আবাস উহার, রুচিকর-জারক সদৃশ,
অর্জ্জনে বাড়াবে ক্ষুধা সমধিক।
ধন হেতু বিবাদিব ধার্ম্মিক সুজন সনে,
সে সবারে করিব বিনাশ।

ম্যাক্‌ড। হেন ধনলিপ্সা বহুদূর তলগামী,
দূষিত এ মূল যৌবনসুলভ কাম হ'তে,
বহুভূপ-হন্তা তরবারি ইহা,
কিন্তু চিন্তা স্থান নাহি দেহ মনে।
তব ইচ্ছামত ধন, অভাব নাহিক জন্মভূমে,
তব তৃপ্তি অনায়াসে হইবে সাধন।
অর্থ-লিপ্সা করি ভুল, অন্য নানা সদ্‌গুণের সনে
অসহ্য নাহিক হ'বে।

ম্যাকম। হেন কিছু নাহি মম—
ন্যায়, সত্য, বদান্যতা, অক্রোধী স্বভাব,
দৃঢ়তা, তিতীক্ষা, দয়া, অমায়িক ভাব,
দেবভক্তি, সহিষ্ণুতা, অথবা সাহস,

স্থিরতা বিপদে, ভূপতি-ভূষণ-গুণগ্রাম,
রতি মম নাহি সে সকলে,
কিন্তু পরিপূর্ণ নানা দোষে নানা পথ বাহী।
শক্তি যদি থাকিত আমার,
ঢালিতাম সম্ভাব মধুর-পয়ঃ নরক মাঝারে,
নাশিতাম শান্তি রণনাদে,
লণ্ড ভণ্ড করিতাম একতা ধরায়।

ম্যাক্‌ড। হা জন্মভূমি—হা জন্মভূমি!

ম্যাকম। হেন জন যোগ্য কভু রাজ্যের শাসনে?
বর্ণনার অনুরূপ জানিবে আমায়।

ম্যাক্‌ড। রাজ্যের শাসনে যোগ্য?
যোগ্য নহে জীবিত থাকিতে!
হায়রে অভাগা জাতি, শোণিতাক্ত রাজদণ্ড—
দুরাচারী অনধিকারীর করে!
কত দিনে সুদিন উদয় হ'বে পুনঃ?
রাজার নন্দন, সিংহাসন অধিকার যার—
নিজমুখে কুলাঙ্গার করিল প্রচার,
জন্মে করি কলঙ্ক অর্পণ।
পিতার তোমার, ঋষিতুল্য আছিল আচার;
রাজরাণী যাঁর গর্ভে জন্ম তব, ত্যজি বিলাস ভ্রমণ—
নিয়ত ছিলেন রত ঈশ্বর সাধনে জানু পাতি,
প্রস্তুত হইতে নিত্য চরম কালের হেতু।
বিদায় এক্ষণে, যেই পাপরাশি
অর্পণ করিলে তুমি আপনার পরে,

আশঙ্কায় তার,
দূরিত ক'রেছে মোরে জন্মভূমি হ'তে।
হা হৃদয়! যত আশা ফুরা'ল হেথায়।

ম্যাকম। মহাত্মন্! সততা-সম্ভূত, মাহাত্ম্য-ব্যঞ্জক
এই বাক্যেতে তোমার, ধৌত করিয়াছে
সংশয়-মালিন্য মম অন্তর হইতে;
অকপট সাধুভাবে তব, প্রত্যয় স্থাপনে—
আর নহে অসম্মত মম মন।
প্রেতাচার ম্যাক্‌বেথ দুর্জ্জন,
করগত করিতে আমায়, করিল শঠতা কত;
বিবেচনা করে মানা প্রত্যয় স্থাপনে অকস্মাৎ,
কিন্তু ঈশ্বর মস্তকোপরি—
হোন আজ মধ্যস্থ দোঁহার,
এইক্ষণ হ'তে পরামর্শ অনুগামী আমি তব।
আত্মকুৎসা শুনিলে হে যত, করি তার প্রতিবাদ;—
যত দোষ নিজ 'পরে করেছি গ্রহণ
করি পরিহার, জানিহ নিশ্চিত
অজানিত সে সকল প্রকৃতিতে মম!
রমণীর আলিঙ্গন—অদ্যাবধি জানি না কেমন,
করি নাই প্রতিজ্ঞা ভঙ্গন কভু,
দূরে থাক পরস্ব গ্রহণ—
আপন সম্পত্তি লাভে, লালসা বর্জ্জিত আমি।
করি নাই বিশ্বাসঘাতন প্রতারণা সহকারে,
দুর্জ্জনে দুর্জ্জন করে ক'রেছি অর্পণ—

নাহিক বাসনা মম।
সত্য প্রতি আসক্তি আমার নহে ন্যূন—
জীবন আসক্তি হ'তে!
কহিলাম আপন বিরুদ্ধে যাহা—
মিথ্যা কথা প্রথম এ মম।
যে রূপ স্বরূপ মম,
জন্মভূমি, আর তুমি তার অধিকারী।
না হইতে তব আগমন,
সেনাপতি সিউয়ার্ড প্রবীণ—
সুসজ্জিত সেনা দশ সহস্র সংহতি,
প্রস্তুত, করিতে যাত্রা দেশ অভিমুখে।
চল, হই অগ্রসর,
যেইরূপ ন্যায় যুদ্ধে প্রবৃত্ত আমরা,
বিজয় সম্ভব যেন হয় সেই মত।
কি হেতু নীরব তুমি?

ম্যাক্‌ড। এ প্রিয় সংবাদ, অপ্রিয় সংবাদ সনে—
সামঞ্জস্য অতি সুকঠিন।

(জনেক ডাক্তারের প্রবেশ)

ম্যাকম। এ সকল কথা পরে হ'বে। (ডাক্তারের প্রতি) মহারাজ কি আস্‌বেন?

ডাক্তার। হাঁ ম'শায়, কতকগুলি পীড়িত আত্মা, আরোগ্য-লাভ ইচ্ছায় অপেক্ষা কচ্ছিল, তাদের পীড়ায় বৈদ্য-শাস্ত্র পরাজিত। কিন্তু ঈশ্বর কৃপায় মহারাজের স্পর্শে এরূপ শক্তি বিরাজিত যে, তারা বিশেষ উপশম লাভ করেছে।

ম্যাকম। আপনার সংবাদে বাধিত হ'লেম।

[ডাক্তারের প্রস্থান।

ম্যাক্‌ড। কি পীড়ার কথা উনি বল্লেন?

ম্যাকম। দুষ্ট ক্ষত।—দৈব-শক্তি আশ্চর্য্য রাজার!
কত দিন প্রত্যক্ষ দেখেছি, আরোগ্য করিতে তাঁরে;
কে জানে, কিরূপ তিনি করেন সাধন।
শোথযুক্ত, কদাকার ক্ষতপূর্ণ কায়,
আসে কতজন, দুঃখকর দৃশ্য সে সকল,
হতাশ চিকিৎসা শাস্ত্র উপায় সাধনে,—
আরোগ্য করেন তিনি।
মন্ত্র বলি ঈশ্বর উদ্দেশে,
সুবর্ণ কবচ কণ্ঠে করেন প্রদান।
শুনি লোকমুখে,—
মঙ্গল সূচক এই শক্তি ঐশ্বরিক—
করিবেন সন্তানে প্রদান।
এ শক্তি সহিত, ভবিষ্যত গণনা নিপুণ তিনি।
ঈশ্বর কৃপায়, আরও নানা গুণে—
রাজাসন বিভূষিত তাঁর,—
ঈশ্বরের কৃপাপাত্র প্রকাশ যাহায়।

(রসের প্রবেশ)

ম্যাক্‌ড। দেখুন, কে আসে।

ম্যাকম। মম স্বদেশী জনেক, কিন্তু নহে পরিচিত।

ম্যাক্‌ড। স্বাগত হে ভ্রাতঃ!

ম্যাকম। চিনেছি এক্ষণে, ঈশ্বর কৃপায়—

অচিরে হউক দূর সেই বাধা,
পর সম বক্ষি যাহে দোঁহে।

রস্। সেই মত প্রার্থনা আমার, প্রভু!

ম্যাক্‌ড। অদ্যাবধি স্বদেশ অবস্থা সেইরূপ?

রস্। হায় রে! দুঃখিনী—
সভীতা জানিতে আপনারে,
জন্মভূমি নহে ত জননী আর, কবর সবার এবে।
কিবা হয়, নির্ণয়-অক্ষম সবে
হাস্যমুখ নাহি আর কার,
দীর্ঘশ্বাস, আর্ত্তনাদ, রোদনের ধ্বনি,
ছিন্ন ভিন্ন যাহে সমীরণ, হইতেছে অহরহ;
কেহ নাহি লক্ষ্য করে তায়!
ঘোর শোক নিত্য নৈমিত্তিক ভাব,
হয় যবে মৃত্যু-ঘণ্টা নাদ,—
কে মরিল কেহ না জিজ্ঞাসে।
মস্তকে কুসুম মালা নাহি শুকাইতে
সাধুজন হত কত,
মৃত্যু অগ্রে পীড়া না জন্মা'তে।

ম্যাক্‌ড। পুঙ্খ অনুপুঙ্খ ইহা স্বরূপ বর্ণনা।

ম্যাকম। কিবা নূতন সংবাদ এবে?

রস্। পলে পলে হয় হেন নব বিবর্ত্তন,
পূর্ব্ব দণ্ড অবস্থা যে করিবে বর্ণন,
হবে সেই হাস্যের ভাজন—
পরাতন সংবাদ জানিয়ে।

যেন হোরায় হোরায়,
ঘটনা নিচয় বক্তার উপেক্ষা করে।

ম্যাক্‌ড। কিরূপ অবস্থাগত পরিবার মম?

রস্‌। কেন? আছেন কুশলে।

ম্যাক্‌ড। মম সন্ততি সকল?

রস্‌। কুশলে সকলে।

ম্যাক্‌ড। সে সবার, শান্তি ভঙ্গ করে নাই দুরাচার?

রস্‌। না, বিদায়ের কালে—
দেখিলাম কুশলে সকলে।

ম্যাক্‌ড। কিরূপ অবস্থা সমুদয়,
কহ সে সকল অসঙ্কোচে।

রস্‌। প্রদানিতে দুঃখকর এ সব সংবাদ,
আসিবার কালে শুনিলাম জনশ্রুতি—
বহু যোগ্য জন সেজেছে বিগ্রহে,
প্রতীতি জন্মিল মম তায়,
অত্যাচারী দলবল আগুয়ান হেরে—
উপায়ের কাল উপস্থিত।
দৃষ্টিতে তোমার সৈন্য হইবে সৃজন,
নারীগণে প্রবেশিবে রণে
নিদারুণ দুঃখভার ত্যজিবার হেতু।

ম্যাকম। হোক এই সান্ত্বনা সবার,
অচিরে হইব অগ্রসর;
সদাশয় ইংলণ্ডের পতি,
বীর সিউয়ার্ড চালিত দশ সহস্র বাহিনী,

ক’রেছেন প্রদান আমায়,
রণদক্ষ বীরশ্রেষ্ঠ সিউয়ার্ড যেমতি,
সমকক্ষ নাহি আর তার—
খৃষ্টধর্ম্ম অবলম্বী সমস্ত প্রদেশে।

রস্। হায়! যদি হ’তেম সক্ষম,
শুভবাদে এ শুভ সংবাদে
করিবারে প্রত্যুত্তর,—
যোগ্য মম সমাচার, উচ্চনাদে মরুভূমে
সমীরণে করিতে প্রচার,
নরকর্ণে যেন নাহি পশে।

ম্যাক্‌ড। সাধারণ সম্বন্ধে কি এরূপ বারতা,
কিম্বা কোন অভাগা-হৃদয় এ সংবাদ অধিকারী?

রস্। নাহি এ হেন সুজন—
ভাগী যেবা নহে এ দুঃখের,
কিন্তু, অধিকাংশ আপনার সম্বন্ধে কেবল।

ম্যাক্‌ড। আমার সম্বন্ধে যদি,
শীঘ্র কহ—কিবা হেতু না দাও বারতা?

রস্। জন্মের মতন যদি শ্রবণ তোমার—
মম রসনায় নাহি করে ঘৃণা,
হায়! এ হেন কঠিন বাক্য নিঃসৃত হইবে তায়,—
যাহা কভু কর্ণে তব করে নি প্রবেশ।

ম্যাক্‌ড। হুঁ, বুঝিয়াছি।

রস্। পুরী আক্রমিত নির্দ্দয়তা সহকারে,
হত্যা করিয়াছে তব দারা পুত্রগণে;

আহা! শাবক বেষ্টিত সেই বন্য কুরঙ্গিণী,
শুনিলে বর্ণনা—মৃত্যু হ'বে আপনার।

ম্যাক্‌ম। হা করুণাময়!
শিরস্ত্রাণে মুখ আবরণে, কি হেতু নীরবে রহ?
ভাষে—দুঃখ করহ প্রকাশ;
গোপনে ধরিলে দুঃখ হৃদে,
ভগ্ন হ'বে হৃদাগার।

ম্যাক্‌ড। হত সন্ততি সকল?

রস্‌। দারা, পুত্র, দাস, দাসী, পাইল যাহারে।

ম্যাক্‌ড। আর হেথা আমি আইনু পলা'য়ে!
প্রিয়ায় করেছে হত?

রস্‌। কি আর কহিব!

ম্যাকম। ধৈর্য্য ধর, জীবন বিনাশকারী—
এ দুঃখ হইতে মুক্তিলাভ হেতু,
এস করি প্রতিহিংসা ঔষধ সেবন।

ম্যাক্‌ড। নাহি সন্ততি ইহার;
আহা, সুন্দর সন্ততিগণ মম!
সকলে—সকলে কি হয়েছে নিহত?
আরে নারকী আতায়ী!
আহা! শাবক সহিত কপোতীরে—
ল'য়ে গেলি বিদরি দারুণ নখে!

ম্যাকম। কর শোক জয়, দেহ নরত্বের পরিচয়।

ম্যাক্‌ড। শোকে নাহি দিব স্থান,
কিন্তু, বেজেছে আঘাত,—মানব হৃদয় মম!

আহা! অতি যতনের ধন—
অবশ্য স্মরণ হ'বে।
হা ঈশ্বর! হত্যাকাণ্ড দেখিলে সকলি?
নিরাশ্রয়ে আশ্রয় না করিলে প্রদান?
এবে হত জনে করহ গ্রহণ!
আরে পাতকী ম্যাক্‌ডফ, হত সবে তোর দোষে।
অতি হেয় আমি,
নিহত, নির্দ্দোষীগণে আমার কারণে।
ভগবান, রাখ হে কল্যাণে সে সবারে।

ম্যাকম। শাণিত করহ অসি শোকের প্রস্তরে,
দুঃখ হোক রোষে পরিণত,
হ'ক উত্তেজিত অন্তর তোমার,
কদাপি শিথীল নাহি হয়।

ম্যাক্‌ড। ওঃ! রমণীর মত চোখে ধারা বরিষণ,
বিফল গর্জ্জন মুখে, না সম্ভবে আমা হ'তে।
কিন্তু ভগবান! বিলম্ব করহ দূর,
দুরাচারে দাও হে সম্মুখে মোর,—
অসি দৈর্ঘ্য মাঝে ব্যবধান,
যদ্যপি সে পায় পরিত্রাণ,
হে ঈশ্বর, তুমিও মার্জ্জনা ক'রো তায়।

ম্যাকম। বীর সম এ ভাব তোমার,
এস যাই রাজার সমীপে।
দলবল প্রস্তুত সকল,
আছে বাকী বিদায় গ্রহণ।

পতন উন্মুখ এবে, পক্ক ফল সম সেই দুরাচার।
পাপে দণ্ড করিতে বিধান,
উত্তেজিত করিতেছে ঐশ্বরিক বল,—
সে শক্তির, নিমিত্ত আমরা সবে ;
ধৈর্য্য ধর, বাঁধ বুক, শোক কর দূর।
নাহি হেন তমাচ্ছন্ন অনন্ত রজনী,
অন্তে যার প্রকাশ না পায় দিনমণি।

[সকলের প্রস্থান।

পঞ্চম অঙ্ক।

প্রথম দৃশ্য।

ডান্‌সিনান দুর্গের কক্ষ।

(ডাক্তার ও পরিচারিকার প্রবেশ)

ডাক্তার। আমি দুই রাত্রি তোমার সহিত জাগরণ ক'রেছি, কিন্তু তুমি যেরূপ ব'লে, তার ত কিছু দেখ্‌তে পাচ্ছি না, রাজ্ঞী কবে শেষ বেড়িয়েছেন ?

পরি। মহারাজ যুদ্ধক্ষেত্রে যাওয়া অবধি আমি দেখেছি, তিনি গাত্রবস্ত্র ধারণ ক'রে শয্যা পরিত্যাগ করেন, পেটিকা খুলে কাগজ বাহির ক'রে লন, ভাঁজ ক'রে তাতে লেখেন, পড়ে মোড়ক করেন, তার পর আবার শয্যায় যান ; কিন্তু সমস্ত সময় গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত।

ডাক্তার। এ প্রকৃতির অতিশয় বিকৃত ভাব। নিদ্রিত অথচ জাগ্রতের ন্যায় কার্য্য; এই বিকৃত নিদ্রাবস্থায় ভ্রমণ ও অপরাপর কার্য্য ব্যতীত কখন কোন কথা বল্‌তে শুনেছ?

পরি। সে ম'শায়, আমি বল্‌তে পার্‌ব না।

ডাক্তার। তুমি আমায় বল, আমায় বলা উচিত।

পরি। যখন আমার কথার সাক্ষ্য নাই, ম'শায় হোন আর অন্য কোন ব্যক্তি হোন, আমি কা'কেও বল্‌ব না। দেখুন, তিনি আস্‌ছেন।

(লেডী-ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ঠিক এইরূপ অবস্থাই হয়, সম্পূর্ণ নিদ্রিত লক্ষ্য করুন, সরে দাঁড়ান।

ডাক্তার। ও আলো কোথায় পেলেন?

পরি। কেন? তাঁর কাছে ছিল, আলো সর্ব্বদাই তাঁর কাছে থাকে; এইরূপ তাঁর আজ্ঞা।

ডাক্তার। চক্ষু খোলা রয়েছে।

পরি। হাঁ, কিন্তু দৃষ্টি আবদ্ধ।

ডাক্তার। এ কি করেন? হাত রগড়াচ্ছেন দেখ।

পরি। ঐ রূপই ক'রে থাকেন, যেন হস্ত ধৌত কচ্ছেন; প্রায় অর্দ্ধ দণ্ডকাল ক্রমান্বয়ে এইরূপ কর্‌তে দেখেছি।

লেডী-ম্যাক্। এখনও এখানে দাগ র'য়েছে।

ডাক্তার। শোন, কথা ক'চ্ছেন, আমি টুকে নিই, নইলে ঠিক স্মরণ থাক্‌বে না।

লেডী-ম্যাক্। দূর হ নরকের কালি, দূর হ! এক—দুই, এই তো কাজের সময় হ'য়েছে, নরক কি অন্ধকার! ছি—প্রভু, ছি! তুমি যোদ্ধা হ'য়ে ভয় পাও? যে জানে জানুক, কিসের

ভয়? আমাদের শক্তির বিরোধী হ'য়ে কে দায়ী করতে সাহসী হবে? কিন্তু কে ভেবেছিল বুড়োর শরীরে এত রক্ত।

ডাক্তার। লক্ষ্য ক'রছ!

লেডী-ম্যাক্। ফাইপের অধিপতির এক স্ত্রী ছিল, সে এখন কোথায়? কি, এ হাত কি পরিষ্কার হ'বে না? আর ও কথা কেন প্রভু, আর ও কথা কেন? তোমার এই আতঙ্কেই সমস্ত পণ্ড করলে!

ডাক্তার। ছিঃ ছিঃ! যা ক'রেছ, যা জেনেছ, তা না জানলেই ভাল ছিল।

পরি। উনি যা ব'ল্লেন, আমি নিশ্চয় বুঝতে পাচ্ছি, সে সব বলবার উপযুক্ত নয়। এ যে কি ভাব, তা কেবল ঈশ্বরই জানেন।

লেডী-ম্যাক্। এখনও শোণিতের গন্ধ র'য়েছে। সমস্ত আরব্য সুগন্ধিতে আমার হস্ত দুর্গন্ধ হীন হ'বে না? ওঃ হো হো!

ডাক্তার। কি দীর্ঘশ্বাস! অন্তঃকরণ অতি ভারাক্রান্ত!

পরি। রাজদেহ, রাজসম্মান পেলেও আমি, এরূপ অন্তঃকরণ হৃদয়ে ধারণ ক'রতে সম্মত নই।

ডাক্তার। সত্য, সত্য, সত্য।

পরি। ভগবানের নিকট প্রার্থনা করুন, যেন আরোগ্যলাভ করেন।

ডাক্তার। এ পীড়া আমার চিকিৎসার বাইরে। কিন্তু আমি জানি, অনেকেই এরূপ বেড়া'ত,—যারা সজ্ঞান মৃত্যুলাভ ক'রেছে।

লেডী-ম্যাক্। হাত ধুয়ে ফেল,—রাত্রিবাস পরিধান কর। ওরূপ মলিন হ'ও না, আমি তোমায় ব'লছি,—ব্যাঙ্কো কবরে, গোর থেকে উঠে আসতে পারবে না।

ডাক্তার। ওঃ এতদূর!

লেডী-ম্যাক্‌। শয্যায় চল—শয্যায় চল! ঐ বহির্দ্বারে আঘাত! এস—এস—এস—এস! আমার হস্ত ধারণ কর! যা হ'য়েছে, তা আর ফির্‌বে না! শয্যায় চল, শয্যায় চল—শয্যায় চল!

[প্রস্থান।

ডাক্তার। এখন কি শয্যাতেই যাবেন?

পরি। বরাবর।

ডাক্তার। লুক্কায়িত অন্তরের পাপ প্রচারিত,
অ-স্বভাব কার্য্যে হয় অস্বভাব দুঃখের উদয়।
কলুষিত মন,
কর্ণহীন উপাধানে কহিবে গোপন কথা।
বৈদ্যের অপেক্ষা এঁর দৈব প্রয়োজন।
জগদীশ্বর—জগদীশ্বর!
মার্জ্জনা করুন আমা সবে।
যাও, পশ্চাতে উহাঁর,
সর্ব্বদা রাখিবে দৃষ্টি, দূর কর উদ্বিগ্নের কারণ সকল।
হোক মঙ্গল তোমার, বিদায় এক্ষণে।
মুগ্ধ আঁখি, স্তম্ভিত অন্তর মম—
বহে তাহে চিন্তাস্রোত খর,
বাক্য উচ্চারণে হয় ভয়।

পরি। নমস্কার—বৈদ্যরাজ, বিদায় এখন।

[উভয়ের প্রস্থান।

দ্বিতীয় দৃশ্য।

ডান্‌সিনান নিকটস্থ প্রদেশ।

(রণ-বাদ্য—মেণ্টিয়েথ, কেট্‌নেস, য়্যাঙ্গাস, লেনক্‌স ও সৈন্যগণ)

মেণ্টি। অদূরে ইংরাজ দল বল ;
চালে সেনা ম্যাকম—
মাতুল তাহার আর ম্যাক্‌ডফ ধীমান।
প্রতিহিংসা তৃষা জ্বলে সে সবার,
যেই প্রয়োজনে আসিয়াছে রণে,
ঋষি তায় হয় উত্তেজিত,
ঘোর রণ-কোলাহল রুধির ক্রিয়ায়।

য়্যাঙ্গাস। আসিতেছে বার্ণাম কানন অভিমুখে,
ভেটিব তথায় সে সবায়।

কেট্‌নে। হয় তো ডনাল্‌বেন রাজার তনয়,
মিলিয়াছে সহোদর সনে।

লেনক্‌। নিশ্চয় নাহিক তিনি সাথে।
সমাগত বীর যত, জানি সে সবারে।
সাজিয়াছে সিউয়ার্ড তনয়,—
শ্মশ্রুহীন অল্প যুবাগণ, পদার্পণ প্রথম যৌবনে যে সবার।

মেণ্টি। অত্যাচারী কি করে এখন ?

কেট্‌নে। ডান্‌সিনান মহাদুর্গ করে সুসজ্জিত,
কেহ বলে হয়েছে উন্মাদ,
অল্পে যারা, ঘৃণা তদোধিক নাহি করে,
রোষান্ধ বলিয়া তারে করিছে বর্ণন।

কিন্তু নিশ্চয় এ কথা,
বিকৃত সকল কার্য্য তার
নহে কোন নিয়ম অধীন।

র‍্যাঙ্গাস। অনুভব করে এবে
হস্তে লেপিত জড়িত গুপ্ত হত্যা যত।
প্রতিক্ষণে বিদ্রোহ বিশ্বাস ভঙ্গে করে তিরস্কার।
সৈন্যগণে, মানে মাত্র ডরে,
প্রেমে বাঁধা নহে কেহ ;
এবে রাজ্য, ভার হয় জ্ঞান
বীর পরিচ্ছদ যথা বামন তস্কর কায়।

মেণ্টি। চমকে শিহরে ঘন ঘন,
বিচিত্র নহে ত তাহা।
আত্মগ্লানি করে সদা মন,
পাপদেহে করিয়া বসতি।

কেট্‌নে। প্রকৃত অধীনে যাঁর আমরা সকলে,
চল যাই হই গিয়ে তাঁহার অধীন ;
রোগগ্রস্ত রাজ্যের মঙ্গল, চল ভেটিব ভীষকে।
মিলি তাঁর সনে, শেষ বিন্দু অঙ্গের শোণিত করি দান
জন্মভূমি ধৌতের কারণে।

লেনক্। ডুবাতে কণ্টক বৃক্ষ,
প্রস্ফুটিত করিবারে এ রাজ-কুসুম,
শোণিত মোক্ষণ, প্রয়োজন মত আনন্দে করিব সবে।
অগ্রসর হই মোরা বন অভিমুখে।

[সকলের প্রস্থান।

তৃতীয় দৃশ্য।

ডান্‌সিনান দুর্গ-কক্ষ।

(ম্যাক্‌বেথ, ডাক্তার ও অনুচরগণ)

ম্যাক্‌বে। নাহি চাহি সমাচার, রাজ্য ত্যজি যাক যেবা যায়,
বার্ণাম কানন না আসিলে ডান্‌সিনানে
শঙ্কা নাহি স্পর্শিবে আমায়।
কেবা সেই বালক ম্যাকম,
নহে সে কি রমণী প্রসূত?
মানব প্রারব্ধ অবগত,
সেই উপদেবীগণে ব'লেছে আমায়
'নাহি ডর, রমণীর গর্ভজাত আছে যত জন,
শক্তি নাহি ধরে তব'পরে।'
তবে দূর হ'রে বিশ্বাসঘাতক
যত সরদার সকল;
ইংরাজের ভোগী সৈন্যে হ'গে সম্মিলিত।
যে মনে চালিত আমি, যে অন্তর ধরি হৃদি মাঝে
সন্দেহের ভারে তাহা কভু না ডুবিবে,—
আশঙ্কায় কভু তার কম্প না ধরিবে।

(জনেক ভৃত্যের প্রবেশ)

আরে ভীরু! প্রেত তোর কালি দিক মুখে!
সভীত এ ভঙ্গী তুই পাইলি কোথায়?

ভৃত্য। দশ সহস্র—

ম্যাক্‌বে। ক্ষীণ মরালের পাল ভীরু!

ভৃত্য। সৈন্যগণ মহাশয়!

ম্যাক্‌বে। নখাঘাতে রক্তপাত কর মুখে—
পাণ্ডু গণ্ড ঢাকে যাহে তোর।
আরে কর্ম্মহন্তা চর! কোন্ সৈন্য আরে রে নির্ব্বোধ?
ধ্বংস হোক আত্মা তোর!
শ্বেতগণ্ডে করে আতঙ্কার আবির্ভাব—
কোন্ সৈন্য আরে বিকৃতবদন!

ভৃত্য। ইংরাজের দল বল অবধান মহারাজ!

ম্যাক্‌বে। দূর হ'রে কুৎসিৎ বদন।

[ভৃত্যের প্রস্থান।

সিটন! হৃদি ভঙ্গ হয় মোর এ দৃশ্য—
আরে রে সিটন! এই আক্রমণ
হয় তো দানিবে শান্তি চিরদিন তরে,
নতুবা করিবে মোরে সিংহাসন চ্যুত।
বহুদিন গত এ জীবনে,
শুষ্ক এ জীবনতরু এবে—
নীলপত্র তার ধরিয়াছে হরিদ্রা বরণ।
মান, প্রেম, প্রভুত্ব বা বান্ধব মণ্ডল,
বার্দ্ধক্যের সাথী যে সকল আমার না হবে কভু।
কিন্তু পরিবর্ত্তে তার গাঢ় অভিশাপ,
উচ্চভাবে নহে প্রকাশিত;
মুখের সম্মান, ভয়ে করে দান—
অসম্মত চিত্ত যেই সম্মান প্রদানে।
সিটন!

(সিটনের প্রবেশ)

সিটন। কিবা আজ্ঞা মহারাজ।

ম্যাক্‌বে। আরও কিবা নূতন সংবাদ?

সিটন। নিশ্চিত হ'য়েছে এবে সকল বারতা।

ম্যাক্‌বে। করিব সংগ্রাম—যতদিন মাংস নাহি খ'সে পড়ে
অস্থি হ'তে খণ্ড খণ্ড হ'য়ে।
যুদ্ধে নাহি দিব ক্ষমা, বর্ম্ম দেহ মম।

সিটন। প্রয়োজন নাহি তার এবে।

ম্যাক্‌বে। করিব ধারণ।
প্রের' অশ্বারোহী চারিভিতে,
যে কেহ ভয়ের কথা কহে,
ফাঁসীকাষ্ঠে ঝুলাও তাহারে, দেহ বর্ম্ম।
কহ বৈদ্য, রোগীর অবস্থা কিবা?

ডাক্তার। এ তো পীড়া নহে মহারাজ,
কল্পনা-সম্ভূত ছবি আবির্ভূত হ'য়ে অবিরত,
করিয়াছে বিরাম বর্জ্জিত তারে।

ম্যাক্‌বে। কর আরোগ্য প্রদান এ পীড়ায়!
পার না কি মনোব্যাধি করিতে মোচন,
স্মৃতি হ'তে উৎপাড়িতে নার কি হে তুমি
দুরন্ত সন্তাপ বদ্ধমূল?
অগ্নি বর্ণে পরে পরে মস্তিষ্ক মাঝারে
লেখা অনুতাপ লিপি—
আছে কি কৌশল তব মুছিবারে তায়?
অন্তর গরল যার প্রবল পীড়নে!

ব্যথিত হৃদয়াগার, বিস্মৃতি অমৃতবারি করি দান
ধৌত কর—পার যদি।

ডাক্তার। এ ভীষণ রোগে মাত্র রোগীই ভীষক্।

ম্যাক্‌বে। কুক্কুরে ঔষধ কর দান, নাহি মম প্রয়োজন!
'দেহ সাঁজোয়া পরায়ে, দেহ দণ্ড, প্রের' অশ্বারোহী।"
বৈদ্য, পলায় সরদারগণে।
"আরে, হও ত্বরান্বিত!"
মূত্র হেরি করে যথা রোগের নির্ণয়,
পার কি করিতে স্থির কি পীড়ায়, আক্রান্ত এ স্থান?
আছে কি রেচক, যাহে পূর্ব্ববৎ স্বাস্থ্য করে লাভ?
পার যদি, হেন উচ্চরবে প্রশংসি তোমায়—
যাহে প্রতিধ্বনি, পুনঃ কহে সে প্রশংসাবাণী।
"লহ ছিন্ন করি।"
সোণামুখী প্রভৃতি সারক কিছু আছে,
নির্গত করিতে এই ইংরাজের সেনা?
শোন কিছু তা'দের সংবাদ?

ডাক্তার। হেরি রণ সমাবেশ, নানা কথা হয় আন্দোলন।

ম্যাক্‌বে। (সিটনের প্রতি) নিয়ে এস আমার পশ্চাতে,
পরাজয়, মৃত্যু-ভয় করি কি কারণ?
যতদিন নাহি আসে বার্ণাম কানন।

ডাক্তার। (জনান্তিকে) এ স্থান ত্যজিতে যদি পারি একবার,
অর্থ্জন আশায় পুনঃ না আসিব আর!

[প্রস্থান।

চতুর্থ দৃশ্য।

বার্ণাম কাননের নিকটস্থ প্রদেশ।

(ম্যাক্‌ম, বৃদ্ধ সিউয়ার্ড, যুবা সিউয়ার্ড, ম্যাক্‌ডফ, মেণ্টিয়েথ, কেট্‌নেস্‌, অ্যাঙ্গাস, লেনক্‌স, রস্‌ ও সৈন্যগণের প্রবেশ)

ম্যাকম্‌। বন্ধুগণ, অনুমান করি, সুদিনের আর বিলম্ব নাই, নিজ নিজ গৃহ আর বোধ হয় ভয়ময় হ'বে না।

মেণ্টি। তার আর সন্দেহ কি!

বৃ-সিউ। সম্মুখে কি বন?

মেণ্টি। এর নাম বার্ণাম কানন।

ম্যাকম্‌। সেনাগণ, এক একটা বৃক্ষশাখা সকলে ছেদন ক'রে ধারণ কর। শাখা অন্তরালে আমাদের সৈন্যের সংখ্যা নির্ণীত হবে না; যথার্থ সংবাদ কেউ পাবে না।

সৈন্যগণ। যথা আজ্ঞা।

বৃ-সিউ। কেবল এই সংবাদই পাওয়া গিয়েছে যে, দুরাত্মা নিশ্চিন্ত হ'য়ে দুর্গ মধ্যে আমাদের আক্রমণ প্রতীক্ষায় আছে। মনে মনে ধারণা, শীঘ্র আমরা দুর্গ অধিকার ক'র্‌তে পারব না।

ম্যাকম্‌। ঐ তার প্রধান ভরসা। কারণ, যারাই সুযোগ পেয়েছে, তারাই তা'কে পরিত্যাগ ক'রেছে। ছোট বড় সকলেই এ বিদ্রোহে মিলিত হ'য়েছে; ভয়ে বা হোক, অন্তরের সহিত কেহ তার স্বপক্ষ নয়।

ম্যাক্‌ড। একণে এ বিষয়ে আমাদের মতামত আন্দোলনের প্রয়োজন নাই; যখন সত্য দেখ্‌ব, তখন আমরা ব'লব। আপাতত শ্রম-সহকারে যুদ্ধ কার্য্যে নিযুক্ত থাকি।

র-সিউ। আমাদের লাভালাভ গণনার সময় উপস্থিত, সম্মুখ সংগ্রামে তাহা নির্ণীত হ'বে।

অনিশ্চিত আশা, মনে নানা কথা কয়,
অস্ত্রে অস্ত্রাঘাতে হবে সত্যের নির্ণয়,
উপস্থিত রণে চল লই পরিচয়।

সৈন্যগণ।— (গীত)

গৌড়—ত্রিতাল।

ঘোর রোলে ভেরী বাজে।
বীর ব্যাকুল রণসাজে,
ফলক ঝক্ ঝক্, চুম্বিত রবিকর,
নীরব বীর ব্রজ প্রফুল্ল অন্তর।
উথলে বীরমদ, চঞ্চল দ্রুতপদ,
অধীর গভীর ভেরী বাজে, হৃদি মাঝে॥

[সকলের প্রস্থান।

পঞ্চম দৃশ্য।

ডান্‌সিনান দুর্গাভ্যন্তর।

(ম্যাক্‌বেথ ও সিটন)

ম্যাক্‌বে। প্রাচীর উপরে কর পতাকা উড্ডীন।
আসে তারা, শব্দ চারিদিকে,
দৃঢ় দুর্গ, আক্রমণ উপেক্ষা করিবে;
বেড়িয়া রহুক অরি
কম্পজ্বর, দুর্ভিক্ষে না গ্রাসে যত দিন।

স্বপক্ষ বাহিনী যদি না হইত শত্রুর সহায়,
রণক্ষেত্রে হ'য়ে সম্মুখীন,
খেদাইয়া দিতাম সকলে গৃহমুখে।
(নেপথ্যে স্ত্রী-কণ্ঠধ্বনি)
কিসের এ ধ্বনি ?

সিটন। স্ত্রীলোকের কণ্ঠধ্বনি শুনি, মহারাজ!

[প্রস্থান।

ম্যাক্‌বে। ভুলিয়াছি শঙ্কার আস্বাদ,
ছিল হেন দিন, শুনি নিশীথ রোদন ধ্বনি
শিথিল হইত যত ইন্দ্রিয় আমার ;
দুর্ঘটনা বর্ণনা শুনিয়ে, কণ্টকিত—
উত্থিত হইত কেশ মম জীবিত সমান ;
এবে বিভীষিকা সনে করিয়াছি পূর্ণপাত্র পান।
হত্যাকারী চিন্তায় আমার, অন্তরঙ্গ বিভীষণা ;
আর না শিহরি তারে হেরি।
(সিটনের পুনঃ প্রবেশ)
কিসের রোদন ধ্বনি ?

সিটন্। রাজ্ঞী মৃত মহারাজ!

ম্যাক্‌বে। মরণ আছিল শ্রেয়ঃ পরে।
রাজ্ঞী মৃত—
হেন কথার সময় সঙ্গত হইত কোন দিন।
কল্য—কল্য—কল্য
চলে ধীর পদে দিন দিন,
হয় লয় নির্ণীত সময়ে

প্রারব্ধ লিপির শেষাক্ষরে ;
গত কল্য একত্র হইয়ে,
ল'য়ে যায় পথ দেখাইয়ে,
মিশাইতে শ্মশান ধূলায়।
নিভে যা, নিভে যা, ওরে ক্ষণস্থায়ী দীপ !
চলচ্ছায়া মাত্র এ জীবন ;
ক্ষুদ্র অভিনেতা, নিজ অভিনয় সময়ে যেমন,
মদগর্ব্বে চলে রঙ্গস্থলে,
হস্ত পদ সঞ্চালিয়ে গর্জ্জন করিয়ে ;
পরে তার তত্ব নাহি জানে কেহ,
বাতুলের গল্প এ জীবন,—
অর্থহীন মাত্র—বহু বাক্য আড়ম্বর।

(দূতের প্রবেশ)

আসিয়াছ রসনা চালনা হেতু ?
শীঘ্র কহ কিবা উপন্যাস !

দূত। অবধান প্রভু, দেখিয়াছি যাহা,—
নাহি জানি বর্ণিব কেমনে ?

ম্যাক্‌বে। ভাল কহ মহাশয় !

দূত। আছিলাম প্রহরী শিখরে,বার্ণাম কানন অভিমুখে,
মনে হ'ল, ক্রমে যেন বন অগ্রগামী।

ম্যাকবে। মিথ্যাবাদী, ক্রীতদাস !

দূত। মিথ্যা যদি হয়, শাস্তি দিও মহাশয়,
এক আর অর্দ্ধ ক্রোশ মাত্র ব্যবধান,
প্রত্যক্ষ হইবে তব, সচল কানন—মহারাজ।

ম্যাকবে। মিথ্যা যদি হয় তোর বাণী,
ঝুলাইব প্রথম তরুতে তোরে,—
যতদিন অনাহারে শুষ্ক নাহি হও।
কিন্তু যদি সত্য হয় তোর ভাষ,
মম প্রতি কর যদি সেরূপ ব্যাভার,
তাহা আর নাহি আমি গণি।
প্রতিহত হইতেছে প্রতিজ্ঞা আমার
জন্মিল সংশয়, পেত্নীর দ্বি-অর্থ ভাষায়,
সত্য সম কহে মিথ্যা বাণী—
"ভয় নাই, যত দিন বার্ণাম কানন
ডানসিনানে না করে গমন।"
এক্ষণে কানন আসে চলি।
অস্ত্র ধর, অস্ত্র ধর, চল রণে,
সত্য যদি হয় এর বাণী
নহে পলায়ন,—
নহে অলসে এ স্থানে অবস্থান,
অনাসক্তি জন্মিতেছে সূর্য্যের আলোকে।
ইচ্ছা হয় মেদিনীর হউক পতন,
কর রণঘণ্টা নাদ—
ব'য়ে যাক ঝঞ্ঝা, হোক প্রলয় উদয়,
বীর সাজে অন্ততঃ করিব তনুক্ষয়।

[প্রস্থান।

—

ষষ্ঠ দৃশ্য।

ডানসিনান দুর্গের সম্মুখস্থ প্রান্তর।

(ম্যাকম, বৃদ্ধ সিউয়ার্ড, ম্যাকডফ, ও শাখাহস্তে তাহাদের সৈন্যগণ)

ম্যাকম। এবে উপস্থিত যোদ্ধা সবে,
দূর কর শাখা আবরণ,
স্বরূপ প্রকাশ হোক তোমা সবাকার।
হে মাতুল সুধীর!
পুত্র সনে প্রথম সংগ্রামে,
আজ আরতি তোমার।
আমি আর বীর ম্যাক্‌ডফ, ক্রমান্বয়ে পশি রণে—
পরিশিষ্ট কার্য্য সাজ করি।

বৃ-সিউ। বিদায় এক্ষণে,
অন্ত রাত্রে বিপক্ষ হইলে সম্মুখীন,
সমরে যদ্যপি হই উন,
করে যেন বিমুখ আমায়।

ম্যাক্‌ড। পূর্ণশ্বাসে কর তূর্য্যধ্বনি—
অগ্রগামী সমরে গভীর নিনাদিনী।

[প্রস্থান।

সপ্তম দৃশ্য।

রণ-ক্ষেত্রের অপর প্রান্ত।

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ম্যাক্‌বে। বান্ধিয়াছে দণ্ড সনে মোরে যেন,
পলাইতে নাহি পারি, করিব সংগ্রাম—
বদ্ধ ঋক্ষ, কুক্কুরের সনে যথা যুঝে।
কেবা হেন, রমণীর গর্ভজাত নহে ?
হেন জনে ডর মম, নহে অন্য কারে !

(যুবা-সিউয়ার্ডের প্রবেশ)

যু-সিউ। কিবা তব নাম ?

ম্যাক্‌বে। শুনিলে সভীত চিত হইবে তোমার।

যু-সিউ। না, নরক নিবাসী হ'তে উগ্রতর নাম যদি ধর।

ম্যাক্‌বে। ম্যাক্‌বেথ আমার নাম।

যু-সিউ। কর্ণে মম এ হ'তে ঘৃণিত নাম,
প্রেত-পতি উচ্চারিতে নারে।

ম্যাক্‌বে। না—আর এ হেন ভীষণ।

যু-সিউ। মিথ্যাবাদী, ঘৃণিত নারকী,
অসিমুখে প্রকাশিব মিথ্যা কথা তোর।

(পরস্পর যুদ্ধ ও যুবা-সিউয়ার্ডের মৃত্যু।)

ম্যাকবে। রমণী-সম্ভূত তুমি,
রমণী-সম্ভূত নরে যত অস্ত্র ধরে,
উপেক্ষি সে সবে, আমি হাস্য সহকারে।

[প্রস্থান।

(রণনাদ—ম্যাক্‌ডফের প্রবেশ)

ম্যাক্‌ড। শব্দ ঐ দিকে।

দুরাচার, দেখি রে বদন তোর ;

মম অস্ত্রে যদি হত না হ'স্ পামর !

মম মৃত দারাপুত্রগণে, নিত্য আসি দাঁড়াবে সম্মুখে।

অর্থলোভী অস্ত্রধারী হীনপ্রাণিগণে,

আঘাতিতে নারি আমি।

না পাইলে তোরে, তীক্ষ্ণধার তরবারি মম

রাখিব পিধানে কার্য্যহীন।

বুঝি আছে ঐ স্থানে,—ঐ উচ্চ কাড়ার নিনাদ,

সর্ব্ব উচ্চ ধ্বনি শুনি হয় অনুমান,

দেখি যদি পাই তারে।

ভাগ্যদেবি, নাহি আর অধিক প্রার্থনা মম।

[প্রস্থান।

(ম্যাকম ও বৃদ্ধ সিউয়ার্ডের প্রবেশ)

বৃ-সিউ। এই পথে—এই পথে মহাশয়,

বিনাযুদ্ধে দুর্গ করগত ;

বিপক্ষ স্বপক্ষ হেরি অরির বাহিনী,

বীরদম্ভে যুঝিছে সরদারগণে।

বিজয় উদয় আজ আপনা হইতে,

স্বল্প কার্য্য আমা সবাকার।

ম্যাকম। স্বপক্ষ এ অরি, ইচ্ছা করি, না করে আঘাত।

বৃ-সিউ। প্রবেশ করুন দুর্গে মহাশয়।

[উভয়ের প্রস্থান।

অষ্টম দৃশ্য।

যুদ্ধক্ষেত্রের অপর ভাগ।

(ম্যাক্‌বেথের প্রবেশ)

ম্যাক্‌বে। বাতুলের মত—
পূর্ব্বতন রাজগণে, রাখিতে সম্মান
নিজ অস্ত্রে ত্যজিত জীবন।
আমি নাহি খেলিব সে খেলা,
নিজ অস্ত্রে না হ'ব নিধন ;
দেখিতেছি জীবিত সকলে,
অস্ত্রের আঘাত উত্তম শোভিবে দেহে।

(ম্যাক্‌ডফের প্রবেশ)

ম্যাক্‌ড। ফের ওরে নারকী কুক্কুর!
ম্যাক্‌বে। অন্যের অপেক্ষা আমি—
পরিহার করিয়াছি তোরে, যাও ফিরে।
হইয়াছে আত্মা মম ভারাক্রান্ত অতি,
তোর আত্মীয় শোণিতে।
ম্যাক্‌ড। নাহি বাক্য মোর, মম বাক্য তরবারে!
আরে শোণিত-পিপাসী-মূঢ়,
ভাষা নাই নাম দিতে তোর!

(পরস্পর যুদ্ধ)

ম্যাক্‌বে। মিথ্যা পরিশ্রম, অচ্ছেদ্য বায়ুর অঙ্গে—
তীক্ষ্ণধার অসির আঘাত. বরঞ্চ সহজ হ'বে :

শোণিত মোক্ষণ,
তুই মম দেহ হ'তে, বারিবি করিতে কভু।
হান্‌ অস্ত্র ভেদ্য শিরোপরে—
মোহিনী জীবনধারী আমি,
নারীগর্ভজাত নাহি করিবে হরণ।

ম্যাক্‌ড। হ'রে নিরাশ্বাস, যাক্‌ না ফলিবে আর!
ক'রেছিস্‌ এত দিন যার সেবা তুই,
কবে সে দেবতা তোরে—
"অসময়ে ম্যাক্‌ডফ
বহিষ্কৃত জননী-জঠর হ'তে
ভীষকের অস্ত্রের প্রভাবে।"

ম্যাক্‌বে। ক্ষয় হোক জিহ্বা, যাহে কহে হেন ভাষা,
মনুষ্যত্ব আমার কুঞ্চিত যে কথায়।
বাজীকরী এ ডাকিনীগণে,
প্রত্যয়ের উপযুক্ত নহে আর।
দুই ভাবে কহে কথা,—
কর্ণে কহে প্রবোধ বচন;—
আশা ভঙ্গ করে অবশেষে।
যুদ্ধ না করিব তোর সনে।

ম্যাক্‌ড। হও তবে অধীন আমার ভীরু!
দৃশ্য বস্তু হ'য়ে কর জীবন যাপন,
অপ্রাপ্য জন্তুর সম রাখিব রে তোরে,
তুলি ধ্বজা লিখিব তাহায়,—
"দেখে যাও, এই স্থানে অত্যাচারী মূঢ়!"

ম্যাক্‌বে। না মানিব পরাজয়,
বালক ম্যাকম, তার পদানত হ'য়ে—
সাষ্টাঙ্গে চুম্বিব ভূমি ?
কুবচনে উত্যক্ত করিবে হীনজন!
বার্ণাম কানন যদি এসেছে চলিয়ে,
তুই রে বিপক্ষ—ন'স্ নারীগর্ভজাত,
তথাপিও পরীক্ষিব কিবা হয় শেষ।
কর আক্রমণ, হ'বে সে নিরয়গামী,
প্রথমে যে ক'বে—"হইয়াছে সমর, সমর।"

[যুদ্ধ করিতে করিতে প্রস্থান।

নবম দৃশ্য।

দুর্গাভ্যন্তর।

(রণবাদ্য—ম্যাকম, বৃদ্ধ-সিউয়ার্ড, রস্, অমাত্যগণ ও সৈন্যগণের প্রবেশ)

ম্যাকম। যে সকল বন্ধুগণ নহে উপস্থিত,
ফেরে যেন নিরাপদে সবে।

বৃ-সিউ। সমর-তরঙ্গে যাবে কেহ কেহ ভাসি,
বিদ্যমান এ সকলে হেরি, ভাবি মনে—
সুলভে হ'য়েছে আজ বিজয় অর্জ্জন।

ম্যাকম। সদাশয় পুত্র তব আর ম্যাক্‌ডফ
উপস্থিত নাহি হেথা ?

রস্। মহাশয়, পুত্র তব বীর ব্যবহারে
শুধিয়াছে বীরত্বের ধার।

যৌবনে করিয়ে পদার্পণ—
বীর্য্যবলে নরত্বের দিয়ে পরিচয়,
পশি রণে অসীম সাহসে,
অটল অচল যোদ্ধার মতন
দিয়াছেন দেহ বিসর্জ্জন!

বৃ-সিউ। প'ড়েছে সমরে?

রস্। কি কহিব মহাশয়!
আনিয়াছি রণস্থল হ'তে।
অসীম হইবে শোক তব,
যোগ্যতার সনে তার করিলে তুলনা।

বৃ-সিউ। অস্ত্রলেখা সম্মুখে দেখিলে?

রস্। বক্ষে অস্ত্রাঘাত!

বৃ-সিউ। দেবসেনা হোক পুত্র মম।
কেশ যত পুত্র তত থাকিলে আমার—
শ্রেয়ঃ মৃত্যু এ হতে না বাঞ্ছিতাম তা সবার;
হেন বাঞ্ছিত মরণে, বাজিয়াছে মৃত্যু-ঘণ্টা তার।

ম্যাকম। স্মরি গুণগ্রাম তার—
শোক-অশ্রু বরিষণ অধিক উচিত,
সে শোক-সলিল আমি করিব প্রদান।

বৃ-সিউ। শোক কিবা আর,
শোধি জীবনের ধার, গেছে চলি সুমঙ্গলে,
করুণায় ঈশ্বর দিবেন স্থান।
করিবারে অভিনব আনন্দ বিধান,
হের বীর আগুয়ান।

(ম্যাক্‌বেথের কাটামুণ্ড লইয়া ম্যাক্‌ডফের প্রবেশ)

ম্যাক্‌ড। জয় জয় মহারাজ! এবে রাজ্যেশ্বর তুমি।
দেখ দেখ,—রাজ্য-অপহারকের ঘৃণিত মস্তক।
গেছে দাসত্বের দিন—সুদিন উদয়।
রাজ্যের ভূষণ,
বেষ্টিত অমাত্যগণে এবে তুমি—
যারা মনে মনে করিতেছে
এ অভিবাদনে যোগদান,
সাধ মম, উচ্চ সমস্বরে,
মম সনে করুন বন্দনা—
জয় জয় মহারাজ!

সকলে। জয় জয় মহারাজ!

(ভেরীবাদন)

ম্যাল্কম। আমা প্রতি যত স্নেহ তোমা সবাকার,
অচিরে করিব সেই ঋণ পরিশোধ;
অমাত্য কুটুম্ব সবে,
আজি হ'তে মহাপাত্র নামে হও খ্যাত।
এই পদে অভিষিক্ত—
অদ্যাবধি হয় নাই এ প্রদেশে কেহ।
বাকী এবে স্থাপন করিতে পুনঃ
নির্ব্বাসিত বন্ধুগণে—
সতর্ক দুষ্টের জাল হ'তে পলা'য়েছে যে সকলে।
সে নরহন্তার,—আর প্রেতিনী সদৃশ
নর-অরি রাজীর তাহার—

যেই দুষ্টা,
শুনি করিয়াছে নিজ করে আত্মনাশ,
অনুচর এ দোঁহার আছে যে যথায়,
আছে কার্য্য—
আনিবারে সে সবারে বিচারের দ্বারে।
কৃপাময়ের কৃপায়
অন্য অন্য কর্ত্তব্য সাধিব বিধিমত,
যথাকালে যথাযোগ্য স্থানে।
জনে জনে সবার নিকটে—
বদ্ধ আমি কৃতজ্ঞতা-পাশে—
ধন্যবাদ দিই সবে করি নিমন্ত্রণ,
মম অভিষেক আসি কর দরশন।

—

যবনিকা।

* ইংরাজী ম্যাক্‌বেথে, এই পুস্তকে লিখিত গীতটী নাই; গীতখানি,—"মালকোষ—পটতাল"এ গীত হইয়া থাকে।